

КОМИ  
ПОСЛОВИЦЫ  
И  
ПОГОВОРКИ





**КОМИ  
ШУСЬÖГЪЯС  
ДА  
КЫВЙÖЗЪЯС**

**ЛÖСЬÖДИС Ф. В. ПЛЕСОВСКИЙ**

**КОМИ КНИЖНÖЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
СЫКТЫВКАР**

**1973**



**СОСТАВИТЕЛЬ Ф. В. ПЛЕСОВСКИЙ**

**КОМИ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО**

**СЫКТЫВКАР**

**1973**

С(коми)

П38

**П38 Плесовский Ф. В., составитель.**

Коми пословицы и поговорки. Коми книжное издательство. Сыктывкар, 1973. стр. 216.

Сборник пословиц и поговорок коми народа, собранных и систематизированных кандидатом филологических наук, научным сотрудником Коми филиала АН СССР Федором Васильевичем Плесовским, лишний раз убеждает читателя в том, что этот своеобразный жанр народной поэзии, говоря словами А. М. Горького, образно формирует весь жизненный, социально-исторический опыт трудового народа.

С(коми)

П  $\frac{073-043}{M128(03)-73}$  30—73 м

© Коми книжное издательство, 1973 г.



## ПРЕДИСЛОВИЕ

Образные речения, или краткие народные суждения, которые весьма часто употребляются в разговорной речи коми, отдельным сборником печатаются впервые.

В текстах, представленных в книге, отражены все особенности трудовой, хозяйственной деятельности народа коми, его взгляды на жизнь и на смерть, его обычаи и привычки в виде кратких афористических изречений, метких народных выражений, сравнений, коротеньких притч, часто с юмористическим и сатирическим оттенком. Такие изречения и выражения принято называть пословицами и поговорками.

Первый из этих терминов (пословица) определяется В. Далем так: «Пословица — коротенькая притча... Это суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот под чеканом народности. Пословица — обиняк с приложением к делу, понятый и принятый всеми»<sup>1</sup>. «Поговорка, — по Далю, — окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, спо-

---

<sup>1</sup> Пословицы русского народа. Сборник пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий и пр. Владимира Даля. Изд. II без перемен, т. I, изд. книгопродавца типографа А. О. Вольфа. СПб., М., 1879, Предисловие, стр. XXXV.

соб выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения; это одна первая половина пословицы»<sup>1</sup>.

Пословицы и поговорки, в отличие от фразеологизмов, принято печатать вместе, так как существенной разницы между ними нет: пословица может стать поговоркой и наоборот — поговорка стать пословицей. В. Даль пишет об этом следующее:

«...Пословица иногда весьма близка к поговорке, стоит прибавить лишь одно словечко, перестановку, и из поговорки вышла пословица. «Он сваливает с больной головы на здоровую», «Он чужими руками жар загребает» — поговорки; та и другая говорят только, что это самотник, который заботится только о себе, не щадя других. Но скажите: «Чужими руками жар загребать легко», «Сваливать с больной головы на здоровую не накладно» и т. д. и всё это будут пословицы, заключая в себе полную притчу»<sup>2</sup>. И у коми такие переходы обычны; в количественном отношении поговорок у них даже больше, чем пословиц.

\* \* \*

С давних пор в хозяйстве коми ведущую роль имели земледелие и скотоводство. И тому и другому занятию посвящено большое количество афоризмов. Пословицы учат: «Кӧдз-гӧр пая дукӧсӧн, а вунды дӧрӧм кежысь» — «Сей, паши в шубе, а жни в одной рубашке»; «Кӧдз кӧть пӧймӧ, да пӧраӧ» — «Сей хоть в золу, но вовремя»; «Тулъснад верман сӧрмыны ньӧр чегиг кості» — «Весной можешь опоздать даже за то время, пока будешь ломать вицу (чтобы погонять лошадь)»; «Гожӧмнад кӧ косанад он ытшкы, лоас мегырӧн ытшкыны» — «Если летом косой не накошишь, то придется дугой косить»; «Гожся луныд йӧлӧн-вуйӧн исковтӧ» — «Летний день молоком-маслом катится (т. е. обеспечивает то и другое)».

Глубокий след в пословицах и поговорках коми оставили также охотничий и рыболовный промыслы. Некоторые из поговорок об охоте возникли, видимо, в тот пе-

<sup>1</sup> Там же, стр. XXXVIII.

<sup>2</sup> Там же, стр. XXXIX.

риод, когда коми не пользовались еще огнестрельным оружием. Об этом можно судить по пословице: «Ош дінö кө мунан — небыд вольпась лосьöд, йöра дінö кө мунан — гу да горт лосьöд» — «Если идешь на медведя — готовь мягкую постель, если идешь на лося — готовь гроб и могилу». Речение имело в виду, очевидно, то, что раненый лось, по рассказам охотников, был гораздо опаснее раненого медведя. От охотничьего же промысла остались такие поговорки, как «Чирöм уртö и кукань увтас» — «Вылинявшую белку и теленок облает»; «Кыйсьысьыдлөн сямыс ноп сертиыс тöдчö» — «Умень охотника видно по его котомке». Из наблюдений охотников же, очевидно, вышли такие речения как: «Ошкыдлөн оружиеыс съöрас» — «Оружие медведя всегда при себе». Кстати, из всех зверей медведь наиболее часто фигурирует в пословицах и поговорках коми, например: «Кык ош öти гуö оз тöрны» — «Два медведя в одной берлоге не уживаются»; «Ошкисны, ошкисны да ошкö пöрис» — «Хвалили, хвалили и в медведя превратился» (перехвалили) и др. См. тексты.

Рыболовный промысел дал также много оригинальных речений, таких как: «Мык шег вылад сійöс он ылöд» — «На лодыжке ельца его не проведешь»; «Донтöм черилөн юкваыс кизьöр» — «У дешевой рыбы уха жидкая»; «Черид асьыс сёянсö сёйö» — «Рыба свою пищу ест» и др.

Большие лишения и страдания пришлось пережить народу коми в прошлом. Его угнетали, грабили попы, чиновники, купцы, кулаки. Но его преследовали также и стихийные бедствия: неурожай, наводнения, пожары, несчастья в работе, в борьбе с хищными зверями и пр. Судя по пословицам и поговоркам, трудящимся много раз пришлось спасаться от голодной смерти употреблением в пищу всяких суррогатов: «Няньтöм воö кач вылö рад» — «В голодный год и пихтовой коре рад»; «Тыртöм пинь вылö и сійö шань» — «На пустой желудок (досл.: зуб) и это хорошо»; «Эм кө нянь край, и коз улын рай» — «Если есть горбушка хлеба, то и под елью рай», потому что: «Кынöмтö тувйö он öшöд» — «Живот на гвоздь не повесишь»; «Тшыг висьöмön висьны съöкыд» — «Голодной болезнью болеть тяжело».

Трудящиеся коми не думали о деликатесах; обычная их пища — ржаной хлеб («Рудзӧг нянь — тыр нянь» — «ржаной хлеб — полный хлеб»; «Рудзӧг няньыд оз на мӧд муӧ вӧтлы» — «Ржаной хлеб на чужбину не погонит») и мучная (с капустными листьями) похлебка — «азя шыд»; не случайно «азя шыд» фигурирует в ряде коми поговорок. Пределом достатка у наших предков была пища с маслом: «Выйыд пӧ и сись пу кылӧдӧ» — «С маслом и гнилушки съешь»; та же мысль выражается иногда явно в гиперболических формах: «Нӧкнад пӧ и дзимбыр позьӧ пуны» — «Со сметаной и дресву можно варить». Масло расходовалось крайне экономно; об этом говорят поговорки о том, что от жирной и масляной пищи дети могут, якобы, ослепнуть: «Выйнас ёна энӧ сёйӧ, синмыд бердас» — «С маслом много не ешьте, ослепнете».

Вымерзание хлебов, побитие их градом, засухи, нападения хищных зверей на скот могли свести на нет все труды крестьянина коми. Жизнь в таких условиях породила веру в судьбу, в счастье и несчастье (в «шуд-талан»). Пословиц и поговорок об этом у коми в прошлом было много (в сборнике им уделяется специальный раздел). Важно, однако, заметить, что пессимизм не характерен для народа. Судьбе противопоставляется вера в труд; показательно, что трудолюбие — одна из основных черт народа коми. Об этом говорят такие, например, поговорки: «Синмыд полӧ, а кыид вӧчас да он и тӧдлы» — «Глаза страшатся, а руки сделают и не заметишь»; «Зиль мортлы низыид-мойыд керка пельӧсӧдыс кайӧ» — «Работающему человеку бобры-соболи сами в дом идут»; «Эн тэрмась кывнад, а тэрмась удждад» — «Не спеши языком, торопись делом» и др.

Особо выделяют пословицы и поговорки коми уважение к старшим, к старикам вообще. У людей старшего поколения велики жизненный опыт и знания, пословицы учат прислушиваться к советам старших. Таковы, например, поговорки «Важ йӧзлысь кывтӧ он вуштышт» — «Слова предков не сотрёшь», «слова, сказанные предками, не забываются»; «Важ йӧзлӧн ставыс кывйӧз» — «У старых людей (у предков) что ни слово, то поговорка».

Термин пословица, кстати, принято переводить на коми язык словом шусьӧг; слово кывйӧз из пос-



ледного примера наиболее соответствует значению поговорка. Это слово, считающееся диалектным и в литературе не употребляющееся, может, на наш взгляд, войти в литературный язык как наиболее точный, адекватный перевод русского термина.

Примечательны пословицы и поговорки о любви коми к своему суровому краю, к своей родине. Какой бы трудной ни была жизнь коми трудящихся, родная природа, наблюдения над повадками зверей и птиц дали им возможность создать тонкие аллегории, такие как: «Кырынш оз аддзы ассъыс съёдѳбсѳ, гогын оз аддзы ассъыс чикльѳссѳ»—«Ворон не видит своей черноты, скобель не видит своей кривизны»; «Варыштѳ варыш вартіс»—«Ястреба ястреб ударил» (в знач. «нашла коса на камень»); «Сырчиклѳн вѳсни кокыс, да йи чегъялѳ»—«У трясогузки ноги тонки, но лед ломает»; «Пыста кокысь вый он пычкы»—«Из ног синицы масла не выжмешь»; «Коз пу йылысь тури висътавны»—«О журавле на вершине ели рассказать» (в знач.: наплести небылиц; развести турусы на колесах) и др.

Тяжелые условия жизни многих коми крестьян принуждали заниматься отходничеством, уходить на заработки на Урал, в Сибирь и т. д. Но большинство отходников возвращалось обратно, ибо, как говорится в поговорках: «Йѳз муын и ас рака вылѳ рад»—«На чужбине и своей вороне рад»; «Кѳть кутшѳм шань, век жѳ абу гортын»—«Как ни хорошо, а все же не дома»; «Чужан позйыд быдѳнлы дона»—«Родное гнездо каждому дорого»; «Ас муыд — рѳднѳй мам»—«Своя родина — мать родная»; «Ас вѳр-ваад быд пу нюмъѳвтѳ»—«На своей родине каждое дерево улыбается».

Жизнь народа под гнетом кулаков, купцов, чиновников оставила большое количество пословиц и поговорок о бедных и богатых. Так, жизнь бедняка сравнивается с пребыванием под холодным дождем, его изба называется «вылын йыла да улын дінма»—«с острой вершиной и с низкой основой»; пословицы же говорят о чванливости и высокомерии богатых: «Озыр мортлѳн питшѳгыс шоныд»—«У богатого тепло на груди»; «Коді озыр, сійѳ и ѳн да бур»—«Кто богат, тот и силен да хорош»; об их хитрости и жестокости: «Небыда вольсалѳ, да чо-

рыд узыны»—«Мягко стелет, да жестко спать»; об их цинизме в отношениях с бедными и бессилии последних в борьбе с богатыми»: «Коді голь, сійö и мыжа, коді голь, сійö и йöй»—«Кто беден, тот и виноват, кто беден, тот и глуп»; «Озыр пыр прав, голь пыр мыжа»—«Богатый всегда прав, бедный всегда виноват»; «Озыркöд водзэсасыны, мый пачкöд люкасыны»—«С богатым бороться, что с печью бодаться» и т. д. Особенно много пословиц и поговорок о попах, в которых раскрывается презрение народа к этим жадным и жестоким тунеядцам: «К полу идешь — не забывай котомку», «Попу хоть сноп, хоть скирда, все мало», «Пасть ада и пасть попа одинаковы».

Композиция пословиц коми несложна. Есть пословицы одночленные и двучленные, в некоторых случаях, для усиления значения пословицы, прибавляется третий член. Каждый член пословицы — часть простого либо сложного предложения.

Одной из художественных особенностей пословиц являются рифмы. Количество рифмующихся пословиц, однако, в сравнении с русскими, незначительно. Примеры точных рифм: «Нэмтö кö повны — нинöм и овны»—«Если век бояться, то не стоит и жить»; «Шыдтö азялöм бöрын казялін»—«Когда заправил суп, тогда понял» (в знач.: после драки кулаками не машут); «Кодлöн эм шуд-талан, сійö-й лоас атаман»—«У кого есть счастье-талан, тот и будет атаман» и т. д. В других пословицах — приближительные рифмы, ассонансы: «Кисьтöм ватö он курышт, гырдыдза помтö он йирышт»—«Пролитую воду не соберешь, локоть не укусишь» и др.

Многие из пословиц и поговорок построены на повторе гласных или согласных звуков, аллитерациях: «Пасибöысь пась он вур»—«Из спасибо шубы не сошьёшь», «Рач рачкöд жындчö, корöсь корöськöд кышöдчö»—«Котелок с котелком звенят, веник с веником шуршат» и др.

\* \* \*

Пословицы и поговорки коми для настоящего сборника взяты из ранее изданных словарей, фольклорных сборников и публикаций, рукописных архивов. Особенно

много материала было собрано за последние два десятилетия сотрудниками Коми филиала АН СССР, как фольклористами, так и лингвистами.

Немало ярких и оригинальных народных речений взято из художественной литературы.

Подавляющее большинство пословиц и поговорок коми, собранных к настоящему времени, возникло и бытовало уже давно. В них отражены не только тяжелые условия труда и жизни трудящихся масс коми в прошлом, ненависть народа к угнетателям, но также его мечты и идеалы о жизни в достатке, мечты о справедливом социальном строе. В пословицах, возникших в дореволюционное время, сказываются также и слабые стороны мировоззрения патриархального крестьянина коми — его частнособственнические настроения, связанные с личным мелким хозяйством и мелкими участками земли. Особенно много пословиц и поговорок об угнетенном положении женщин в условиях старого патриархального быта. Хотя многие из них уже устарели, они включены в сборник, так как имеют большое познавательное значение не только для исследователей, но и для новых поколений, не знающих всех тягот жизни народа в прошлом.

Деление пословиц и поговорок на новые и старые в сборнике не делается, так как многие из старых народных речений продолжают жить и в настоящее время (пословицы о природе, труде, жизненных заботах, об учебе и пр.). Новые же пословицы, особенно об общественных и семейных отношениях, легко могут быть определены каждым читателем.

Пословицы и поговорки коми в сборнике даются не в диалектной транскрипции, а в литературной форме. Однако полностью диалектные варианты не устранены (особенно в лексической части), так как мы старались сохранить по возможности художественно-поэтическую специфику этих малых жанров фольклора.

Весьма трудной и сложной оказалась работа по систематизации материала. Старые методы систематизации по алфавиту ныне справедливо отвергаются всеми составителями. Теперь за основу берется расположение пословиц и поговорок по тематике и идейно-социальному значению.

И в то же время единая классификация для пословиц и поговорок всех народов едва ли возможна, так как у каждого народа в зависимости от специфических условий труда, быта, привычек, пережитков старого имеются различия и в пословицах, и в поговорках. У коми, например, почти нет пословиц с мифологическим и историческим содержанием, и потому необходимость в таких разделах отпала.

Трудность классификации проистекает также из того, что многие коми пословицы и поговорки многозначны и поэтому можно было бы включать их в ряд разделов. Однако, в целях экономии места, включив пословицу в какой-либо один раздел, в других разделах ее мы решили не повторять.

В сборник включены также и некоторые фразеологизмы, главным образом те, которые близки и по значению и по форме к присловьям и поговоркам.

Основная цель настоящего сборника — ввести художественно-поэтическое (и языковое) достояние народа коми в творческий оборот писателей, переводчиков, журнальных и газетных работников, преподавателей, студентов, учащихся, ознакомить с ним широкую общественность коми. Перевод пословиц и поговорок на русский язык позволит ознакомиться с ними русскому читателю, а также читателям других национальностей, знающих русский язык.

Составитель сознает, что некоторые коми пословицы и поговорки в переводе на русский язык звучат мало-выразительно. Объясняется это тем, что образные речения коми, как и всякого другого народа, глубоко специфичны и имеют ярко выраженный национальный характер и передаче их форма и содержание средствами другого языка трудно поддаются.

Для иллюстрации приведем несколько примеров. У коми популярен фразеологизм «кӧч ку лызь кодь» или «кӧч ку лызя». Точный перевод этого речения будет таков: «Как лыжи, подбитые заячьей шкурой» или «Как человек на лыжах, подбитых заячьей шкурой». Фраза означает: «человек, не имеющий собственного мнения», соответствует русским: «куда ветер», «нос по ветру», «и нашим и вашим», «лицемер»...

Фразеологизм сформировался, видимо, давно и связан с охотничьим промыслом у коми. Так как лыжи у коми охотников были широкими (палками они не пользовались), для устойчивости (при подъемах на холмы, горы) их подбивали камусом — неотделанными шкурами с ног лосей или оленей. Лыжи же, подбитые заячьей шкурой, такой устойчивости не давали. Это наблюдение, высказанное когда-то и кем-то из охотников, обрело популярность и стало основой для общенародной поговорки. Или еще один такой пример. Поговорке «Син потшӧснад нывтӧ он потш» в сборнике дан не столько смысловой, сколько буквальный перевод: «Изгородью из взглядов девушку (дочь) не удержать». Речение тем не менее нуждается еще в пояснении, так как оно связано с идиомой «Син потшыс», а слово «потшыс» означает не только «изгородь», но и «забор», «ограду», поэтому поговорка означает, кроме отмеченного, еще: «Поведение дочери (девушки) изгородью из взглядов не направишь», «За девушкой не уследишь». Такие комментарии для коми читателя были бы излишни; для русского читателя они, возможно, необходимы, тем не менее нам пришлось воздержаться от них из опасения слишком перегрузить сборник разнообразными нюансами значений поговорок коми. Характерен и такой пример. В южных районах Коми АССР популярна поговорка: «Нянь сӕян чужӧмыд быдӧнлӧн эм». Смысл поговорки: «Каждый человек имеет лицо, достойное хлеба». Но при таком кратком переводе кое-что остается еще неясным и потому составитель вынужден был дать еще дополнительное пояснение: «Каждый человек, с каким бы красивым лицом ни был, должен иметь средства пропитания, пищу». Поговорка, как видим, в переводе потеряла краткость, выразительность, основные характерные свои черты.

Таких переводов в сборнике, правда, немного, и они, по-видимому, неизбежны в каждом двуязычном сборнике. В значительной части случаев, однако, удалось подобрать более или менее эквивалентные поговорки, присловья из русского фольклора. Эти эквиваленты даются, как правило, после смыслового (иногда дословного) перевода коми пословицы или поговорки на русский язык.

В сборник вошли не все тексты, которыми располагает составитель. Отсеялись поговорки и присловья, имеющие узкое местное распространение, а также грубые по содержанию и явно устаревшие.

Работа над паремиологией коми (фразеологизмами, пословицами, присловьями, загадками и пр.) будет, естественно, вестись и впредь. Составитель будет благодарен читателям, которые замечаниями к сборнику или новыми текстами помогут в последующей работе над этой темой.



## **І. ЫВЛА ВЫВ ДА ВОГӨГӨРСЯ КАД. МОРТЛӨН НАКӨД ЙИТӨДЬЯС.**

### **ПРИРОДА (ВРЕМЕНА ГОДА) И РОЛЬ ЧЕЛОВЕКА В НЕЙ**

Тулыс пө гажа да гөль, ар пө гажтөм да озыр.  
Весна веселая, но бедная, осень скучная, но богатая.  
Весна красна цветами, а осень — пирогами.

Пуктысьнытө кад дырйи колө.  
Сажать в огороде надо вовремя.

Тулыснад кө узян, арын шогө усян.  
Весной проспишь, осенью загорюешь.

Тулысын гөр да көдз пася-дукөсөн, а вунды дөрбм  
кежысь.

Весной паши-сей в шубе и армяке, а жни в одной ру-  
башке.

Тувсов йитö кутны он вермы, ачыс кылалас.  
Вешний лед не задержать, сам уплывет.

Тувсов войыд көч бөж кузя.  
Весенние ночи с заячий хвост.

Оз сөмын тувсов, но и гожся лун во гөгөр вердö.  
Не только весенний, но и летний день год кормит.

Тувсов уджъяс во гөгөр вердöны.  
Вешний день целый год кормит.

Тулыснад вежон зэрас, да лунön косьмас, арнад лун зэ-  
рас, да вежон оз косьмы.  
Весной неделю дождит, да за день высохнет, а осенью  
день продождит, но и за неделю не высохнет.

Тувсов ваыд писькöс.  
Вешняя вода пробойчива.

Домавтöм пыж да тувсов йи дзик öткодьöсь.  
Непривязанная лодка да вешний лед совершенно одина-  
ковы (оба ненадежны).

Сырчиклön вöсни кокыс, да йи чегъялö.  
У трясогузки ноги тонки, но она ломает лёд (т. е. при-  
летает перед ледоходом).

Ваыд сійö туйтö аддзö.  
Вода найдет себе дорогу.

Визувтöм ватö он бергöд.  
Утекшую воду не вернешь.

Ытва некод на абу пыклöма.  
Вешнюю воду никто еще не загораживал.

И көдзыд гожöм шоныд тöлысь шоныдджык овлö.  
И холодное лето теплее теплой зимы.



Гожомын кө коктө кыскалан, тѳвнас кынѳмтѳ кыскас.  
Если летом будешь ноги волочить (медлить), зимой живот подтянет.

Гожомнас кө турунтѳ он пукты, мегырѳн лоѳ пуктыны.  
Летом сена не заготовишь, дугой придется косить (т. е. придется ездить на санях, чтоб искать — где его купить).

Гожомнад кө он уджав, мѳскыдлы он сет.  
Летом не поработаешь, корове нечего будет дать.

Кѳка войяс дженьыдѳсь да югыдѳсь.  
Летние ночи («кукушкины ночи») короткие и светлые.

Кыкысь помся гожѳм оз овлы.  
Два лета подряд не бывает.

Шоныдысь лыыд оз чегъясь.  
Жар костей не ломит.

Жарыд оз ви, кѳдзыдыд жѳ виѳ.  
Жар не убивает, мороз убивает.

Жарыд лытѳ оз чег.  
Жар костей не ломит.

Арся войнад дас кык поводдя вежсьылѳ.  
Осенней ночью погода меняется двенадцать раз.

Арся луныд кѳч бѳж кузя.  
Осенний день длиной с заячий хвост.

Ар бѳрын гожѳм оз пуксьывлы.  
После осени лето не наступает.

Арнад и пышкой сур юѳ.  
Осенью и воробей пиво пьет (и у воробья осенью урожай).

Арнад катша и рака пѳт.  
Осенью и сорока, и ворона сыты.

Пуяс-бадьяс корсялісны — народ гольмис; пуяс-бадьяс киссисны-гольмисны — народ озырмис.

Деревья и кусты обросли (листвой), разжились, а люди обеднели; деревья и кусты оголились (облетели), люди разжились.

Дзодзюг бож сайын лым тыдало.  
За хвостом гуся снег виднеется.

Кодзыд ко, абуджык лоддзюсь.  
Холодно, так не оводно.

Тов горшыд зэв кузь, турун-пескыд да нянь-солыд уна колло.

У зимы горло (или: глотка) длинное, сена и дров, хлеба и соли много требует.

Тов кежо он ов — гач пытшкад лым пырас.  
К зиме не запасешься — в портки снег попадет.

Пася-дукоса поводдя (не по времени холодная погода).  
Погода, требующая зимней одежды (шубы, армяка).

Кодзыд дырйиыд лыыд трюпок (рыж), а жарыд по не-кодлысь на абу чегьявлёма лыяссю.

В стужу кости ломкие, а жара никому еще костей не ломала.

Лымйыд зэрсыйд на пыськюс.  
Снег проникает даже туда, куда не попадает дождь.

Март толысьыд куим вося ичмоньлысь нёньсё кынтылёма, сизим арёса ошлысь сюрсё чегьявлёма.

Март месяц у молодницы на третьем году замужества груди обморозил, март месяц у семигодовалого быка рога ломал. (Месяц март еще морозный.)

Мартын кодзыдыс мюслысь сюрсё на чегьявлё (вар.: мартнас по кор сюр на чегьясьло).

В марте бывают еще морозы, при которых у коровы (вар.: у оленя) рога ломаются.

Дзодзөгъяс лэбѳны — шоньдтѳ нуѳны.  
Гуси улетают — тепло уносят.

Кольѳм кадтѳ дозйѳ он пукты: воліс и муніс.  
Минувшее время в сосуд не сложишь: оно было и  
прошло.

Сэтчѳдз уна ва на визувтас.  
До этого много воды еще утечет.

Кадыд ассьыс уджсѳ вѳчѳ, оз миянлысь узьѳмтѳ виччысь.  
Время делает свое дело, не ждет, когда мы выспимся.

Быдтор локтѳ ас кадѳ.  
Все приходит в свое время.

Виччысигад кадыд дыр кыссѳѳ.  
При ожидании время идет медленно.

Ставыслы аслас кад и места.  
Всему свое время и место.

Ѳтик местын кѳ олас, из гѳнсялас.  
На одном месте лёжа и камень шерстью обрастет.

Кад — быдтор бурдѳдысь, кад — быдтор шыльѳдысь.  
Время — всему целитель, время все сгладит.

Кольѳм кадтѳ бѳр он бергѳд.  
Прошлого назад не веротишь.

Кадыд и сирѳд мырйѳс сісьтѳ.  
Время и смолистый пень сгноит.

Кадтѳ да олѳмтѳ он сувтѳд.  
Время и жизнь не остановишь.

Войыс кѳть ещѳ кузь, асывводз воас.  
Как ни длинна ночь, а утро придет.

Кадыд, майбыр, и изйѳс дзимбырѳ пѳртѳ.  
Время, небось, и камень в дресву обращает.

Пөратөг и блин он пөжав.  
И блины испечь требуется время.

Земля-матиыд паськыд, ставон төрам.  
Мать-земля широка, все уместимся.

Енма-муа коласыс топ эз усь.  
Белый свет не клином сошелся.

Мича оз тусь вөсна муыслы не өтчыд копыртчылан.  
Из-за красивой землянички земле не раз поклонисься.

Петук сьывтөг асылыд воас.  
Утро приходит и без петухов.

Пөпуттьө тöлыд ва паныд катны отсалө.  
Попутный ветер помогает подыматься против течения.

Кысянь төв пöльтө, сэсянь и зэр локтө.  
Откуда ветер дует, оттуда и дождь надвигается.

Гым бөрын да зэр бөрын шондi петавлө.  
После грозы и дождя солнце выглядывает.

Асья зэрыд — гөсть.  
Утренний дождь — гость.

Татшөм поводдянас бур көзяин понсө оз лэдз ывлаө.  
В такую погоду хороший хозяин собаку из дома не выпустит.

Шондiыс мөдарсянь петас...  
Солнце взойдет не с той стороны (далее следует условное придаточное предложение: если...)

Шондiа лун пальөдө ун.  
Солнечный день сон разгоняет.

Шондi көть и өти, а оз быдөнөс өтмоза шонты.  
Солнышко одно, но не всех одинаково греет.

Некодыр тай оз пет шонді рытиввывсянь.  
Никогда еще не всходило солнце с западной стороны.

Шыр биён яг оз сотчы.  
От светлячка бор не загорится.

Асывводзсяньыд лунтö оз ошкывлыны, колö рытнас сö-  
мын шуны: талун кутшöм мича вöлі.  
С утра день не хвалят, можно лишь вечером сказать:  
какой хороший был день.

Гыма зэрыд дыр оз зэр.  
Дождь с громом не бывает долгим. (Вспыльчивый чело-  
век скоро успокаивается).

Гымалöм бöрад öд пыр зэрлö.  
После грома всегда бывает дождь.

Лун төв — мам төв, вой төв — ичинь пом төв.  
Южный ветер — ветер матери, северный ветер — ветер  
мачехи.

Луныд — синма, а войыд — пеля.  
День глазаст, ночь ушиста.

Шонді югыдыс öд паськыд.  
Белый свет велик. (Свет клином не сошелся).

Тшынтö он потш.  
От дыма загородку не поставишь.

Би киньсянь ыджыд пöжар лолывлö.  
Из искры случается большой пожар.

Пыр кө лöдсалан, оз и куслы биыд.  
Если все время подкладывать, то огонь (т. е. ссора,  
вражда) никогда не потухнет.

Битöг тшын оз овлы. Көнi би, сэнi и тшын.  
Дым без огня не бывает. Где огонь, там и дым.

Биён оз ворслыны.  
С огнем не шутят.

Биысь-ваысь колö виччысьны.  
Огня и воды надо остерегаться. (Со стихией шутки плохи).

Би вылад быд сямöд лоö чибльöг.  
Над пламенем каждая береста коробится.

Визув ва чорыд из весйö сöстöма, мольыда зэв.  
Текучая вода твердые камни шлифует чисто и гладко.

Тыыд шортö оз бергöд.  
Озеро ручей не повернет течь назад.

Ва оз кылöд.  
Не на пожар, не к спеху. Водой не снесет. Не на стреж-  
не, не на быстрине.

Ва гудыртчылö да бөр сөдзö.  
Вода замутится и, отстоявшись, опять становится проз-  
рачной.

Гудыр ваад чери абу.  
В мутной воде рыба не водится.

Ичöt эськö ва войт, да из пискöдö.  
Не велика капля, а камень точит.

Ва вуджём бöрын нинём нин ваысь повнысö.  
Перейдя через реку, нечего бояться воды.

Визув ю лöнинтi оз визувт.  
Быстрая река не течет по заводям.

Ойдысь ютö он потш.  
Разливающуюся реку не запрудишь.

Море оз косьмы гöп моз.  
Море не пересохнет, как лужа.

Ва волöминö ва волас на.

Там, где вода когда-нибудь побывала, она и еще побывает. (Случившееся однажды когда-нибудь да повторится).

Ва паныдтö пыжыд ачыс оз кат.

Против течения лодка сама не поплывет.

Ю вылын абу вöрын, шöпкöдчöмыд гора.

На реке — не в лесу, даже шепот громко раздается.

Кутшöм чери куръяö пырö — пырö нин.

Какая рыба жирует в курье, та туда и заходит.

Сисьтöм черитö солыд оз спасит.

Гнилую рыбу соль не спасет.

Вöрад-ваад быд бурыс эм.

В лесу, в воде всякого богатства много.

Ошкöс быдöн тöдöны, ош некодöс оз тöд.

Медведя все знают, медведь никого не знает.

Ошкыдлөн öружьеыс сьöрас.

Оружие у медведя всегда при себе.

Ошлысь кок туйсö он вошты.

Следы медведя не потеряешь.

Йöраыд ыджыд, но и сийö коньясьлö.

Лось велик, но и он спотыкается.

Ош луп-лап, да сё шайт, кöч перыд, да куйм ур доныс.

Медведь неуклюж, но стоит сто рублей, заяц быстр, но цена ему три копейки.

Пучöй ичöt да кер розьöдö.

Маленький короед дерево сверлит. Капля мала, но и камень долбит.

Кöч кыйиг пон сöмын кöчсö вöтлöдлö, а кöчьяссö кöзяиныс сөйö.

Зайца собака гоняет, а зайчатину ест его хозяин.

Абу и ыджыд лудік, да узыны оз сет.  
Не велик клоп, а спать не дает.

Лягушкалы удайтчис кырбөр чеччыштны.  
Лягушке удалось прыгнуть под гору (об удаче). Иррнич.

Понлы көть век яйён шыблав — он дойд.  
В собаку хоть всегда кидай мясом — не ушибешь.

Каньлөн исавтөмтор абу.  
Кошка ничего не пропустит, все перенюхает.

Мир туй вылад туруныд оз быдмы.  
На большаке трава не растет.

Мича яг вылын и пожөмъясыс мичаёсь.  
В красивом бору и сосны красивые.  
Отка пуйд — абу яг.  
Одно дерево — не бор (лес).

Увйыд и сись пу вылын овлө чорыд.  
Сук и на гнилом дереве бывает твердым.

Көчыд аслас туйөд ветлө.  
Заяц по своей тропе ходит. (Его еще поймать надо).

Шедтөм көчтө сьёкыд кыйны.  
Зайца, который не ловится, трудно поймать.

Ручёс кыйёны, но и ручыс кыйсьё.  
На лисицу охотятся, но и лисица сама тоже охотится.

Көч чеччас, а руч суас.  
Заяц прыгнет, а лиса догонит.

Көч варов, да ручыс талялас.  
Заяц ловок, но лиса его ловит.

Ракаёс төпөдөма төв му дінас; рака шуё: татчө пө мө-  
ным и колө вөлі.  
Ворону ветром прижало к земле; ворона говорит: мне  
как раз сюда и надо было.



Көр бөж вылө он пуксыы.  
На хвост оленя не сядешь.

Арыд тыра караб кодь.  
Осень, как груженный корабль.

Ветлан пөткэлөн кок пьдөсыс куш, да кынөмыс пөт.  
У кочующей птицы ступня голая, но зато зоб набит.

Кор корйыс усьө; коркө кор потигөн.  
Когда листья будут падать, когда почки будут лопаться;  
соотв.: После дождичка в четверг.

Колө, кызд колян вося лым.  
Нужен, как прошлогодний снег.

Гожөмнас кө өти лун он уджав, во кыскас.  
Если летом один день не поработаешь, ущерб будет  
длиться в течение всего года.

Гожөм заптө, төв дзимлялө.  
Лето запасаает, зима поедает. (Лето — приносила, зима —  
подбериха).

Гожся луныд йөлөн-вуйөн исковтө.  
Летний день молоком-маслом катится; летний день год  
кормит.

Эн ов арсяныыс озыра: төлыс зэв на кузь.  
С осени не будь тароват: зима еще долгая.

Арнад — купеч кодьөсь, тулыснад — корысь кодьөсь.  
Осенью — как купцы, весной — как нищие.

Төв помыс кузь, ставыс сөйсяс.  
Зима долгая, всё съестся.

Арын и ракалөн быдса кольта.  
Осенью и у вороны полный сноп (хлеба).

Черийд ассьыс на няньсө сөйө.  
Рыба своим хлебом обходится (говорят, когда она не  
ловится).

И йөрш аслас местаын чери.  
И ёрш на своем месте рыба.

Ыджыд тай, кылан, чери!  
Большой себя представляешь рыбой! (Важная птица, шишка на ровном месте).

Вöрыд миян — вердан-вердысьыс.  
Лес — наш кормилец и поилец.

Лöдз Иван лун дырйи öбедайтö, Петыр лун дырйи пажнайтö, Илья лун дырйи ужнайтö.

Овод в Иванов день завтракает, в Петров день обедает, в Ильин день ужинает.

Буса кө — небыдджык (иронич.).  
Если пыльно, то мягче.

Ва вылö пыж туй оз коль.  
Лодка на воде следов не оставляет.



## II. МОРТ, СЫЛӦН АРЛЫДЫС ДА ХАРАКТЕРЫС.

### ЧЕЛОВЕК, ЕГО ВОЗРАСТ И ХАРАКТЕР

#### 1. РАЗНОЙ СЯМА ЙӦЗ ЙЫЛЫСЬ. ВНЕШНОСТЬ И СУЩНОСТЬ ЛЮДЕЙ

Мортыс кӧ бур, и славаыс бур.  
Человек хорош, и слава добрая.

Ветлӧм-мунӧм морт некытчӧ оз йӧрмы.  
Бывалый человек ни перед чем не растеряется.

Ветлысь-мунысь мортыд уна юысь васӧ юӧ.  
Странствующий человек из многих рек воду пьет.

Ветлӧм-мунӧм мортыд из улысь аддзас.  
Бывалый человек из-под камня достанет.

Честыис морт серти.  
Честь по человеку.

Мортлөн кӧ съӧлӧмыс ӧзъяс — гӧра бергӧдас.  
Коль загорится человек душой, он гору свернет.

Пазйӧ пыртас, щельӧ йӧртас.  
В паз забьет, в щель загонит (говорят о властных и строгих людях).

Синмыд мыжтӧ висьталӧ.  
Глаза выдают вину.

Аддзин — эн радлы, воштӧн — эн шогсьы.  
Находке не радуйся, по утрате не горюй.

Быдӧн аслыс кынӧмпӧт корсьӧ.  
Каждое существо ищет себе пропитание.

Быдӧн кӧсийӧ сӧйны да чӧскыдӧс.  
Все живое требует пищи, и притом вкусной.

Пуас, пуас да регыдӧн и пакталас.  
Кипит, кипит и вскоре выкипит (о вспыльчивом человеке).

Торъя пачын сӧйӧс ӧжигайтӧмаӧсь.  
В особой печи его обжигали.

Ӧти лу вылысь кисьтӧмаӧсь.  
В одной форме отлиты; по одной форме сделаны.

Ӧти бала вылын зэвтӧмаӧсь.  
По одной колодке сделаны.

Ӧти нянь шомысь пӧжалӧмаӧсь.  
Из одного теста выпечены. Два сапога — пара.

Ӧти кӧйдысысь петасыс.  
Из одного зерна всходы. Одного поля ягода.

Ӧти позтырйысь, да абу ӧткодъӧсь.  
Из одного гнезда, да не одинаковы.

Мый сэтшөм гажтөм, али табагыд бырөма?  
Что такой скучный, или у тебя табак вышел?

Мый сэтшөм гажтөм, мутө-ватө вузалін да доньд босьт-  
төм али мый?

Что такой грустный, или землю продал и денег не по-  
лучил?

Доналөм пывсян гортө он көдзөд көш тыр ваён.  
Раскаленную каменку бани ковшом воды не остудишь.

Кодлөн гыж да пинь, сійө и морт.  
Кто боек, тот и берет верх. У кого власть, у того и сила.

Гыжйыс лэчыд, пиньыс ёсь.  
Ногти острые, зубы острые. Палец в рот не клади.

Мый сьөлөмыс кылас, сійө и чужөм вылас.  
Что сердце почувствует, то и на лице отражается.

Сійө вомсьыс сетас.  
Он последним куском поделится (букв.: изо рта отдаст).

Морөс вывсьыс яйсө вундас да сетас.  
От своей груди кусок отрежет да поделится (об отзыв-  
чивом к нужде человеку). Последним куском поделится.

Визув мортлөн муас кокыс оз инмав.  
У проворного человека ноги земли не касаются.

Муас вуг кө эм — мусө бергөдө, пос кө эм — небесаас  
чапасяс.

Была бы ручка — землю перевернул, была бы лестни-  
ца — на небо вскарабкался (о сильном и ловком чело-  
веке).

Шань, шань шаньга, да өтарыс мавтөма.  
Хороша шаньга, да с одной стороны подмазана (ирон.).

Озыйд дзоридзсяньыс төдчө.  
Землянику можно с цветения отличить.

Ловъя синмыдлы век колö.

Глаза завистливы; что глаза окинут, то им жаль покинуть.

Коді шог эз аддзыв, сійö немтор оз верит.

Кто горя не видал, тот ничему не верит.

Сөвестыд пиньтöм, а йирö.

Сөвесть без зубов, а грызет.

Код кутшöм — сэтшöмөн и шуасны.

Кто каков есть, таким и назовут.

Этша ваөн изö.

При малой воде мелет. Как пустая мельница, без ветра мелет.

Этша ваөн кötасьö.

Малой водой мокнет. Из-за пустяков раздражается.

Ку пиад пыралас, сэтшöм мелі.

Под шкуру влезет, настолько ласков (т. е. улестит, умаслит). Без мыла в душу влезет.

Гыжа-пиня мортöс он öбöдит.

Зубастый человек не дает себя в обиду.

Нор сьöлöмайдлөн синваыс дорын.

У жалостливого слезы всегда наготове (букв.: на краю).

Дзуртан пу нэмсö дзуртö, а няргысь морт нэмсö няргö.

Скрипучее дерево весь век скрипит, а нытик весь век хнычет.

Мунігад кок пыдöснад мусö эн шонты.

Когда идешь, не грей ступнями землю.

Коді ньöжмыда сөйö, сійö ньöжмыда и уджалö.

Кто мямлит в еде, тот медленно работает.

Чужигад кутшöм лоан, сэтшöмөн и кулан.

Каким родишься, таким и умрешь. Горбатого могила исправит.

Донтõм вугырнад сийõс он на кый.  
На дешевую удочку его не поймаешь.

Пельтõм поплы куимысь оз звõнитны; пельтõм поплы  
кõть сёысь тоньгы.

Глухому попу трижды не звонят; глухому попу хоть сто  
раз звони.

Вõрад пуыс абу õткодь, а кысь нõ мортыд õткодь.  
В лесу и деревья разнятся, а где уж людям одинако-  
выми быть.

Быд мортлõн кыткõ-мыйкõ оз судзсы.  
У каждого человека есть свои недостатки.

Сийõ дзик жõ нин пõжалõм сырчик кодь.  
Худой, как печеная трясогузка.

Чипанлы бõж улõдз, порсьлы лекйõдз.  
Курице до хвоста, свинье до лодыжки (шутл. о мало-  
рослых детях).

Дзоля туша абу зарок: уджыд муын, абу пуын.  
Малый рост не порок: работа на земле, а не на дереве.

Дзоля кõ, олас: муын уджыс.  
Не беда, что маленький, работа на земле (о низкорос-  
лом — ближе к земле).

Мед дзоля кõ: ассьыс пунктõмторсõ судзас, йõзлысь пук-  
тõмсõ нинõмла судзõдныс.

Не беда, что маленький: положенное самим достанет,  
положенное другими незачем доставать.

Чипан ыджыд ас позъяс.  
Курица велика в своем гнезде.

Эз кõ вõв куш, эз вõв и плеш.  
Не было бы голо, не было бы и плеш.

Синваыс синдорас, серамыс вом дорас.  
Слезы у глаз, улыбка на губах.

Кытчö пуксьылас, сэтi и лякöсьтас.  
Где ни сядет, там и запачкает.

Абу öд зять, мый кратайтчан.  
Не зять ведь, чего ломаешься (говорят при потчевании).

Мый вензям, видз-муыд öд юкöма.  
Что нам спорить, поля-луга поделены.

Кыйтöм тар куштыны оз ков.  
Ощипывать не пойманного тетерева не следует.

Чöv олö, тыдалö, кывсö посводзас кольöма.  
Молчит, видимо, язык в сенях оставил.

Воштытöмторсö корсьысьö, аддзытöмторсö вошталö.  
Ищет непотерянное, теряет неимеющееся.

Потöм джыннян моз бронöдчö.  
Дребезжит, как надтреснутый колокол.

Лöглы лöгавны, бурлы вежавны.  
Злому злиться, доброму завидовать. Во вражде злиться,  
а в согласии завидовать.

Кöть оз пет серам, да серав.  
Хоть и не смешно, а смейся.

Ылалiн кö, ылöдз кылалан.  
Собьешься с пути, далеко уплывешь.

Петук юр кералiн али мый, кийд дрöжжитö?  
Али отрубил петуху голову, руки дрожат?

Пу грöш дон оз сулав.  
Ломаного (букв.: деревянного) гроша не стоит.

Куим пу костö вошöма, карта саяс ылалöма.  
Заблудился среди трех сосенок, за сараем заплутался.

Вомас ва кынмöма.  
Во рту вода замерзла (о молчуне, неразговорчивом человеке).



Клещион сылысь он перйы кывтö.  
Из него клещами слов не вытянешь.

Отик пельöдыс пырис, а мöд пельöдыс петис.  
В одно ухо вошло, в другое вышло (невнимательный).

Оти донон ставсö он донъяв.  
Всех одной ценой не оценишь. Под одну мерку всех не подгонишь.

Абу сёй монь, он ньöзьды.  
Не глиняная кукла, не размокнешь.

Голяйд кө эм, сийöсыд век сюрас.  
Была бы шея, хомут всегда найдется.

Сэтшöма синмыс вирдалö, морттö навöлöкысь вуджöдас.  
Глаза у нее так блестят (сияют, играют), что человека через пойму притянут к себе.

Омöль көклөн омöль и көкöмыс.  
У плохой кукушки плохое и кукование.

Менам öти юрыс; кык кө вöли, öтиöс вузавны позис.  
У меня одна голова; будь две, то одну можно было бы продать.

Пельпом вылад öд юрыд абу капуста мач.  
Голова на плечах — не кочан капусты.

Юрсö ваö некод оз суй.  
Никто себе погибели не ищет.

Öшинь пыр и коктöмöс позьö пур вылö медавны.  
И безногого через окно можно нанять в плотогоны.

Бур ним-славатö куж видзны.  
Доброе имя сумей сберечь.

Мунны мед эськö век төв бөр, кывтны ва кывтчöс.  
Если идти, так чтобы все по ветру, а плыть — по течению.

Отыидлы уна-ö колö?  
Много ли одному надо?

Дор кө эм, и шöрыс эм.  
Если есть край, то и середина есть.

Увланыд лэчыны — не вывлань кайны.  
Вниз спускаться — не вверх подниматься. (Опуститься  
куда легче, нежели исправиться).

Ыджыдвидз видзалан да и ыджыдлун воас.  
Великий пост переживешь (букв.: постишься) и пасха  
(букв.: велик-день) наступит. Горе переживешь, и ра-  
дость придет; без печали не бывает радости.

Öтар берегысь йöткысис, мöдар берегас эз во.  
От одного берега оттолкнулся, а к другому не пристал.

Сійö ас көшас воöдчас.  
Свою очередь не пропустит. Он добьется своего.

Бордтöг этша лэбалан.  
Без крыльев не полетишь.

Вундöм кокыд оз нин быдмы.  
Отрезанная нога вновь не отрастет. Отрезанный ломоть  
не приставишь.

Кок пöвнад ёна он чеччав.  
На одной ноге много не попрыгаешь.

Тупкöм вомнад он сёрнит.  
С закрытым (или: с заткнутым) ртом не поговоришь.

Мортыд öд пуков (вар.: зэв вань), оз уна ков сылы.  
Человек уязвим, самая малость может погубить его.

Бур мортыд кулö, а лёк морттö и смертид оз босьт.  
Хорошие люди умирают, а худого человека и смерть не  
берет.

Корт кӧ, сӓм орӧдӓс, а яй сьӧлӧмлы нинӧм оз ло.  
Будь сердце железным, его бы ржа изъела, а человеческое все стерпит.

Яй сьӧлӧмыд оз пот, быдтор терпитӧ.  
Сердце человека — из мяса, все вытерпит.

Морт сьӧлӧмыд абу галя из (либӧ: абу мыр; либӧ: абу кӧчамач; либӧ: абу бакамач).  
Сердце не камень (или: не пень; или: не трутовый гриб; или: не дождевик).

Морт сьӧлӧмыд абу из ни абу кӧрт.  
Человеческое сердце не камень и не железо.

Сьӧлӧмтӧ кепысьӧс моз другысьӧн он веж.  
Сердце (чувство) не рукавицы, его тотчас не переменишь.

Мортысь винӧв некод жӧ бара абу. Уна жӧ вермӧ морт вывтӓ мунны.  
*Живучей человека никого нет. Многое человек может вынести на себе.*

Винӧв пу кодь чорыд.  
Как свилеватое дерево неподатлив. (Об упрямом человеке).

Мортыд кань кодь винӧв.  
Человек живуч как кошка.

Кык изки костын только эг вӧв.  
Меж двух жерновов только не побывал.

Привычкаыд абу нинкӧм, он сӓйӧс босьт да чужйы.  
Привычка — не лапоть, ее пинком не сбросишь.

Дамка пыр кычан; дзоля понйыд век кютю.  
Маленькая собачка — всегда щенок.

Сы юрын тӧлыс частӧ вежласьӧ.  
В его голове ветер часто меняется (живет по настроению).

Кор узьё, сэки бур.  
Хорош, когда спит.

Нимыс мича, да сямыс мисьтём.  
Имя красивое, да нрав некрасивый.

Бурсьыс-бур да доньыс кык ур.  
Хорош-то хорош, да цена две копейки.

Увсянь шыр оз тёдлы, вывсянь кай оз тёдлы.  
Снизу мышь не приметит, а сверху птица не заметит  
(притти тайком).

Пусян пес вылө оз туй.  
Не годится на дрова для варки сусла (о непутевом человеке).

Пурт ни чер оз мөрччы, сэтшөм чорыд.  
Ни нож, ни топор не берут, такой твердый (о черством человеке).

Катша син да рака син сөмын абу (дурка олысь йылысь).  
Только сорочьего и вороньего глаза в избе нет (о неприбранном жилье).

Харейтө омөль мортлы оз сетны.  
Харей<sup>1</sup> плохому человеку не доверяют.

Этша на рок сёйлөмыд (либө: колө на рок сёйыштны).  
Мало еще каши ел (или: надо еще каши поесть).

Морт нимтө вылын кут.  
Звание человека надо держать высоко.

Варгөс морт — абу ёрт.  
Нелюдимый человек — не товарищ.

Көиньысь баля оз ло.  
Из волка ягненка не вырастишь.

---

<sup>1</sup> Харей — шест, которым правят оленями.

Гожомын коть йирті потштөг вуджас, оз вöй (некытчö оз йöрмы).

Через омут без шеста перейдет, не утонет (нигде не пропадет)

Шыр кулём дыра узьны (регыд).

Вздремнуть на минутку (досл.: спать в продолжение того времени, за какое умирает мышь).

Яйсн вузасьны понйöс оз индыны.

Торговать мясом собаке не поручают.

Кань шырөн оз вузась.

Кошка мышками не торгует; кошка мышей не продает.

Ышмы, да садьтö тöд.

Балуйся, но ума не теряй.

Мед нин век лягöйлы кырбөр.

Всегда надо гладить по шерсти; букв.: всегда чтоб лягушке под гору.

Гөн паныд шыльöдöмтö некод оз радейт.

Никому не нравится, когда его гладят против шерсти.

## 2. ТОМ КАД ДА ПÖРЫСЬЛУН. МОЛОДОСТЬ. СТАРОСТЬ

Том дырйиыд öд кокыд нуö-а, пöрысь дырйиыд он нин котöрт.

В молодости ноги несут, в старости уж не побежишь.

Пиня пöраад жö мортыд морт-а.

Когда зубы целы, тогда и человек — человек.

Том дырйи олігөн кыз нö он дур?

Молодо-зелено, погулять велено.

Томлуныд пö абу Петыр лун, мöдысь оз ло.

Молодость не Петров день, другой раз не придет.

Томён гажодчыны лёсьыд, оз вись некыт.  
Веселиться в молодости хорошо, нигде не болит.

Челядь дырйиыд и оландырйыс.  
Детство — счастливое время.

Том вирыд ворсөдчө.  
Молодая кровь играет.

Киыд печкө, вомыд сьылө, кокыд йөктө.  
Руки прядут, рот поет, а ноги пляшут.

Пөрысь, да вөрысь, том, да дыш.  
Стар, да подвижен, молод, да ленив.

Пөрысь йөзыд дюзьось.  
Старики — народ выносливый.

Пөрысьман дай челядьысь омоль лоан.  
Состаришься и станешь хуже ребенка.

Пөрысь понйыд ройө оз увт.  
Старая собака на древесный мох не залает. Старый конь  
борозды не испортит.

Пыр кулысьыд сё во олө.  
Кто все время хочет умереть, тот сто лет проживет.

Кор мортыд уджавныд верман, сэк жө эськө овныд да.  
Человек живет полной жизнью тогда, когда он может  
работать.

Пөрысьыдлы быдтор пеня.  
Старому не угодишь, старому все не так.

Пөрысь морт — өтарө мунан морт.  
Старый человек как путник, идущий в одном направ-  
лении.

Пөрысьёс эн обидит, ачыд пөрысьман.  
Старого не обижай, сам состаришься,

Он кө пöрысыдылысь кывзы, шөрөд кылалан.  
Если не послушаешься старших, посередине уплывешь.

Важ йöзлысь кывтö он вуштышт.  
У древних людей (предков) слова меткие (букв.: не сотрешь).

Не кө олөм воясыс, ме өмөй эськө пöрысь вöлі?  
Не будь прожитых годов, разве бы я постарел? (иронич.)

Пöрысь вой-луныс ставнымöс таялас.  
Старости никто не минует.

Пöрысьладорад паччöрыд муса.  
Под старость лежанка влечет к себе.

Пöрысь мортыд сувтөм вöv кодь.  
Старый человек, как заезженная лошадь (которая и без упряжи не может идти).

Чагйö кө крукасяс, пөрö.  
Если споткнется о щепку, упадет. Еле-еле душа в теле.

Не кө кучикыс, лыыс нин киссис (пöрысь зэв).  
Если б не кожа, кости б уже рассыпались (о старых людях).

Важ йöзлөн ставыс кывйöз.  
У старых людей что ни слово — то поговорка.

Пöрысь да ичöt öткодьöсь.  
Старый да малый одинаковы.

Пöрысьман да нинөм нин оз томмөд.  
Состаришься и ничто уже не омолодит.

Пöрысьладорыд орча сиктыд ылыстчö.  
Под старость соседняя деревня становится дальней.

Винёв пуыд дзуртö да олö.  
Свилеватое дерево скрипит, но стоит.

Том йӧз дінад пӧрысь морт томмӧ.  
Среди молодых и старый человек молодеет.

Косыдіник мортыд оз и пӧрысьмы.  
Худощавый человек не стареет.

Пӧрысь мортыдлӧн вытьыд ичӧт.  
У старого человека аппетит мал.

Сійӧ ӧд важ вичкокӧд ӧттшӧтшъя.  
Он ровесник старой церкви (год постройки которой и деда не помнят).

Эн кывзы пӧрысьлысь, кывзы бывалечлысь.  
Не слушай старого, слушай бывалого.

Том кад муніс — эз прӧщайтчы, пӧрысьлун воис — эз юав.  
Молодость прошла — не попрощалась, старость пришла — не спросилась.

Том мортыдлӧн тай регыд мудзыд бырӧ.  
У молодого усталость проходит быстро.

Кытчӧдз пӧ он гӧтрась, пыр том.  
Покуда не женишься, все молодой.

Комынӧн — вына, нелямынӧн — сяма, ветымынӧн — сідз-тадз, кӧкъямысдасӧн — ройӧ увтӧ.

В тридцать — силен, в сорок — умен, в пятьдесят — так-сяк, в восемьдесят — лает на лишайник.

### 3. СЮСЬЯС ДА ЙӐЙЯС ЙЫЛЫСЬ. ОБ УМНЫХ И ГЛУПЫХ

ЙӐй улӧ кӧ лэдзчысян, быдӧнлы позьӧ йӧктыны.  
Если напустить на себя дурь, то каждому можно плясать.

Сюсь мортыд му пыдӧссьыс и ва пыдӧссьыс тӧдӧ.  
Умный человек знает все, что есть под водой и под землей.



Сюсь мортлөн водзас и мышкас синьясыс.  
У смышленного человека глаза спереди и сзади.

Сы вылө и юр, медым мөвпавны.  
На то и голова, чтобы соображать.

Ыджыд юрид, да ичөт мывкыдыд.  
Большая голова, да мало в ней ума.

Юрас төв ветлө, вежөрас нитш быдмө.  
В голове ветер гуляет, в башке мох растет.

Асланыд быд йөй сюсь.  
Для себя каждый дурак умен.

Асланыс некод абу йөй.  
Для себя каждый умен. Свою выгоду всякий понимает.

Гажөдчы, но бур мывкыдөн.  
Веселись, но с умом.

Нянь сёян вежөрыд (либө: чужөмыд) өд быдөнлөн эм.  
Столько ума (или: красоты), чтобы хлеб есть, у каждого найдется.

Писькөс морт щель костөд писькөдчас, өблөжка увти пырас.  
Ловкий человек в щель пролезет, под фундаментом пройдет.

Вомыс абу йөй, кывйыс абу зыр.  
У него губа не дура, язык не лопата.

Уна ветлө — унатор и төдө.  
Кто много ездит, тот много знает.

Оз тай ков сылы өчки.  
Небось ему не требуется очков (без очков разбирается: проворен, смышлен).

Төлка эськө мортыс, да сөмын аслыс.  
Он и умный человек, но только для себя.

Көсйөмьд эм, да судзяс-ө юр вем.  
Хотенье есть, да хватит ли уменя.

Паньсө небось пеляс оз ну.  
Ложку-то, небось, к уху не понесет.

Кывъясыдла зептö оз пыр.  
За словами в карман не полезет.

Коть кутшöм абу сюсь, а ас юрсьыд вылö он чеччышт.  
Каков бы ни был ловкий, а выше своей головы не прыг-  
нешь.

Сййö öд төвйылöм воробей нин.  
Он ведь воробей, не первую зиму зимующий. Стреля-  
ный воробей (промашки не дает).

Öнi йöзыс ставыс сюсь вылö сюсь да бур вылö бур.  
Теперь люди один умнее и лучше другого.

Юр вемсö катша эз кокав.  
Его мозги сорока не выклевала.

Мык шег вылад оз ылав.  
Лодыжкой ельца не соблазнишь. На мякине не про-  
ведешь.

Кулөмöс он ловзьöд, йöйöс он велöд.  
Мертвого не воскресить, дурака не научить.

Мывкыдаöс ыстан — öти кыв висьтав, йöйöс ыстан — ку-  
имöс висьтав да ачyd бöрсьыс мун.  
Умного пошлешь — одно слово скажешь, дурака по-  
шлешь — три слова скажи и сам следом иди.

Йöйыдлөн йöй нога и сёрни; или: йöйыдлөн и сёрни-  
ыс йöй.  
У глупца и разговоры глупые.

Быд йöй асланьыс синö.  
Всякий дурак свое гнет.

Быд дураклы честьö он усь.  
На каждого дурака не угодишь.

Сюрöстөм мортöс бур йöз усьпаньвыв пуксьöдасны.  
Бестолкового человека добрые люди образумят.

Юртöг олігад кокыдлы сьöкыд.  
Дурная голова ногам покою не дает.

Рака весьтасавлö да водзö оз воны.  
Ворона и напрямик иногда летает, но не выгадывает.

Сылөн öкмысдас öкмыс.  
У него не все дома (придурковат); До ста одного не хватает.

Тамыш синмөн ю мöдарö эн гонняв.  
Близорукими глазами на тот берег не засматривайся.

Бöб мортлысь кык син костсьыс нырсö гусяласны.  
У мямли нос между глаз украдут.

Бöб морт и кык керка костö ылалö.  
Глупец и между двумя избами заблудится.

Калькöс вома морттö и кöртвомөн он кöртвомав.  
Болтливого человека и при помощи удил не обуздать.

Йöйöс көть дугдывтöг велöд.  
Дурака хоть все время учи.

Йöй юрö вежör он тувъяв.  
В глупую голову ума не вобьешь.

Йöйястö базарысь ньöбны оз ков.  
Дураков на базаре покупать не надо.

Кытчö öти ыж, сэтчö ставныс.  
Куда одна овца, туда и остальные.

Мывкыд юкланінас тэнö абу нулöмаöсь.  
Туда, где делили ум, тебя не водили.

Йойон чужин — йойон и кулан.  
Родился дураком — дураком и умрешь.

Порсьос картофель керны оз медавны.  
Свинью не нанимают картошку убирать.

Пыстом ем дон оз сулав.  
Не стоит и иголки без ушка. Ломаного гроша не стоит.

Паньтыр вао пөдөма.  
Утонул в ложке воды. Не сумел постоять за себя.

Коч моз чепөсьян да пуө люкасян.  
Сорвешься с места зайцем — о дерево стукнешься лбом.

Йойыдлы мый дур, сийо и теш; Мый надурно, сийо и пө-  
тешно.

Дураку что дурно, то и смешно.

Шорт выло ворт вежны.  
Менять нитченку на нитку. Менять шило на мыло.

Коді бөб — сийо дьоб.  
Кто мешкотен, тому и на бобах оставаться.

Гут бөрысь нөшкөн вөтлысьны.  
За мухой гоняться с колотушкой. Стрелять из пушек по  
воробьям.

Сийо и пожйо оз өшйы (либө: пож пыр петас), эн пов.  
Он и в решете не удержится, не бойся.

Сийо пожйон ва катлас, юысь мыня лэптас.  
Он и решетом воду наносит, и со dna реки гальку  
достанет.

Сюсьлы и ош йөктө.  
Для умного и медведь пляшет.

Юрыс эськө сылөн төлка, да сөмын йой мортлы весь-  
калөма.

Голова у него умная, только глупому человеку досталась.

Йойлы пыр праздник, пыр мыйкӧ сералӧ да висьталӧ.  
Дураку всегда праздник, всегда чему-нибудь смеется и  
болтает.

Йойтӧ (йойлунтӧ) эн вузав, некод оз ньӧб.  
Не продавай свою глупость, никто не купит.

Заводитны бурӧн, а помавны дурӧн.  
Начать добром, кончить злом.  
Начать за здоровье, а кончить за упокой.

Абутӧмсӧ дзевӧ, воштытӧмсӧ корсьӧ.  
Прячет то, чего нет, ищет то, чего не потерял. Ищет вче-  
рашний день.

#### 4. РАМЛУН ДА МЕЛІЛУН. СКРОМНОСТЬ, ДЕЛИКАТНОСТЬ

Ваись кизьӧра, турунысь ляпкыда олӧ.  
Тише (букв.: жиже) воды, ниже травы живет.

Лӧнь ва моз шуньгӧ-мунӧ.  
Идет плавно, точно тихая вода течет.

Уставнӧй мортлӧн няньтӧг вомыс оз воссьы, тӧвтӧг юр-  
сиыс оз вӧрззы.  
У человека с хорошим (уравновешенным, спокойным)  
характером без хлеба рот не откроется, без ветра волос  
не шелохнется.

Гулюлы варыш гыж оз пет.  
Голуби ястребиные когти не вырастут.

Кывсӧ нылыштӧмӧн олӧ.  
Живет прикусив (досл.: проглотив) язык.

Ватӧ оз гудырт.  
Воды не замутит.

Шыр вомысь нянь оз мырдды. (Либö: шыр вомысь тусь оз босьт).

Изо рта мыши хлеба не отнимет. (Или: изо рта мыши зернышка не возьмет). Мухи не обидит. (Говорят о робком, смирном человеке).

Рöмысьтіс кө, позис сёйны.

Если бы жевал жвачку, можно было бы есть.

Рам морт вылын серавны оз ков: рам мортсö ва мыськас, нянь вердас, да сійö морт лöб.

Нельзя смеяться над смирным человеком: смирного вода вымоет, хлеб выкормит, и станет настоящим человеком.

Гидйысь петавлытöм кукань кодь рам нылыс.

Девушка она скромная, что телка, не выходявшая на свет из хлева.

Бурсьыд дур оз ло.

От добра худа не бывает.

Бурö кө пуктан, ставыс бур, омöльтны кө кутан, бурыс омöль.

Если будеш хорошим считать — всякий хорош, если будеш хулить, и хороший плохим станет.

## 5. МИЧЛУН, МИСЬТÖМЛУН. КРАСОТА, БЕЗОБРАЗИЕ

Тöлысь гуга, шондi бана.

Изнанкой как луна, лицом как солнце. Раскрасавица-краса.

Мича чужöм да бур сьöлöм шоча овлö öти мортлөн. Красивое лицо и доброе сердце редко бывает у одного человека.

Мича нывбаба йылысь шуласны: кучик пырыс яйыс тыдалö, яй пырыс лыыс тыдалö, лы пырыс вемыс тыдалö.

О красивых женщинах говорят: сквозь кожу тело просвечивает, сквозь тело — кость просвечивает, сквозь кости мозг просвечивает.

Кутшõм баныс, сэтшõм и гугыс.  
Какова лицевая сторона, такова и изнанка.

Вылысыс мича да пытшкõсыс мисьтõм.  
Сверху красиво, а внутри гнило.

Зэв эськõ мича тэ, кустõй, да пустõй.  
Очень красив ты, куст, да пуст.

Мичлунтõ õд он нюв.  
Красоту лизать не станешь. С лица не воду пить.

Кык õшинь костõ (либõ ен джаджйõ) он пуксьõд.  
В простенок между окнами (или на божницу) не посадишь (о красивой женщине).

Вый пыр кыскõм сись кодь.  
Как свеча, волоченная через масло (аккуратный, опрятный, стройный).

Чужõмыс абу мича, да сёрнитны сюсь.  
На лицо некрасив, зато речист.

Лымйыс еджыд, да пон пежõсьтõ, а нянь съõд, да морт сёйõ.  
Снег белый, да собака поганит, хлеб черный, да человек ест.

Видзõднысõ бур-а, мортлысь пытшкõссõ он тõд.  
На взгляд хорош, а нутро человека не знаешь.

Пипу пõ мича, да съõлõмыс сись.  
Осина красивая, да сердцевина гнилая.

Мыгõр вылас видзõдлан да пõтан.  
От одного взгляда на статью будешь.

Кунича съод, да дона, коч еджыд, да донтём.  
Куница черная, но дорогая, заяц белый, но дешевый.

Яг рыжик кодь мича мортыс.  
Человек этот красив, точно боровой рыжик.

Эн видзод чужом-рожа вылө, видзод мывкыд вылө.  
Не смотри на лицо, смотри на ум.

Мича чужом-рожалы кык мында мывкыд колө.  
К красивому лицу ума требуется вдвойне.

Кутшөм сэсса мичлун колө, вир-яя тай-а.  
Какая еще красота требуется, коли в цветущем здоровье.

Тайөс көть зёлөтитан, оз жө нин мичаммы.  
Ее хоть позолоти, краше не будет.

Лөсавтём и гогнавтём зыр кодь.  
Как необтесанная лопата (о лице с грубыми чертами).

Вөчтём гыр кодь.  
Как необделанная ступа (о человеке грубого сложения).

Мисьтём нимыд абу на из ноп кыскөм.  
Некрасивое имя — не котомка с камнями.

## 6. ЗБОЙЛУН — ПОЛӨМЛУН. СМЕЛОСТЬ — ТРУСОСТЬ

Колө и полө.  
И хочется и боится. И хочется и колется.

Колөмыд венө полөмтө.  
Желание одолевает страх.

Барыш либө варыш.  
Либо барыш, либо ястреб. (Рифмованное выражение означает: Либо пан, либо пропал).



Визув ва кодь смел.  
Боек (смел), как быстрая река.

Некытчö оз йөрмы тайö, биті и ваті мунас.  
Нигде не пропадет он, пройдет сквозь огонь и воду.

Быдöнысь кö повны, свет вылас не овны.  
Если каждого бояться, то лучше не жить на свете.

Варышöс варыш вартіс.  
Ястреба ястреб ударил. Нашла коса на камень.

Пон увтö, а аргыш век мунö.  
Собака лает, а обоз (из оленьих упряжек) знай идет да идет. Собака лает, ветер носит.

Кык Иван, да шыр оз пов.  
Два Ивана, а мышь не боится (говорят в адрес тезок).

Смел йöз дінын кö быдман, и ачyd смел лоан.  
Среди смелых вырастешь и сам смелым будешь.

Васьыс пыдö ог вöйö, повны нинöмысь.  
Глубже воды не утонем, бояться нечего.

Абу польсь рöдысь.  
Не из трусливого десятка.

Юрлы усыны, мышкулы потны.  
Голове слететь, спине треснуть (или все сойдет благополучно). Либо пан, либо пропал.

Повныд öд лоö, повтöгыд öд ош сёяс.  
Приходится бояться, без боязни медведь съест.

Пу дзуртöмысь весиг полö.  
(Он) боится даже скрипа дерева.

Кöчлön кодь сьöлöмыс, куканьлön кодь морттуйыс.  
Сердце как у зайца, повадки что у теленка (о трусе).

Польсь морттö кöч повзьöдас и кычанпи пурас.  
Трусливого человека и заяц напугает и щенок искушает.

Польсьыд пö кöч кодь, ас вуджёрсьыс полö.  
Боязливый все равно, что заяц, своей тени боится.

Ошкысь повзьылöм мортыд и съöд мырйысь полö.  
Человек, пуганый медведем, черного пня боится. Пуганая ворона куста боится.

Коді полö, лёка олö: луннас кувлö жуим пöв.  
Трусливому живется плохо: за день он трижды умирает.

Истан моз сизимысь кувліс (унаысь повзьыліс).  
Как кулик-прибрежник, уже раз семь умирал (много раз пугался).

Чирöм уртö кукань увтö.  
Тощую белку и теленок облает.

Повзьöм кокыд вывті вöрысь.  
Пуганая нога чересчур резва. Как испугаешься, давай бог ноги.

Коді польсь, сійö и колысь.  
Кто труслив, тот и завистлив.

Эн пов, быд вильдöмысь он усь.  
Не бойся, при каждом скольжении не упадешь.



### III. ДЗОНЬВИДЗАЛУН, ВИСЬӨМ.

#### БОЛЕЗНИ — ЗДОРОВЬЕ

Лыыд да кучикыд кӧ эм, яйыс быдмас.  
Были бы кости, а мясо нарстет.

Синтӧ кыдз видзан, асьтӧ сӧдз жӧ видз.  
Как глаз бережешь, так же и себя береги.

Мортлӧн меддонатор — дзоньвидзалун.  
У человека самое ценное — здоровье.

Он кӧ ӧд вись, мый, майбыр, овныд.  
Кабы не болеть, то жизнь была бы счастьем.

Йӧз висьӧмӧн висьны.  
Болеть чужой болезнью. Переживать чужие неприятности. Плясать под чужую дудку.

Висьöмыд лёк, абу бур вок.  
Болезнь не брат дорогой.

Висьöм мортöс пöрысьмөдö.  
Болезнь старит человека.

Висьман кө, нажөвитчöмыд гыжъя-вежъя.  
Больному не до заработков.

Висьöмыд тай оз красит, быдöнöс нюкыртас.  
Болезнь не красит, всякого согнет.

Бонзьöм пуö сир йиджö пыдöджык.  
В измочаленное дерево смола (т. е. болезнь) глубже  
въедается.

Пывсяныд висигад бальзам моз лöсялö.  
Баня для больного все равно что бальзам.

Косьмöма сэтчöдз, көть төв йылö лэдз.  
Высохла так, что хоть по ветру пускай.

Здоровье — меддона: сійöс некутшöм деньга вылö он  
ньюб.

Здоровье дороже всего: его ни на какие деньги не  
купишь.

Висьöм пырö пудйөн, петö зёлöтникөн.  
Болезнь входит пудами, выходит золотниками.

Висьöмыд тай кадтö оз юась.  
Болезнь не спрашивает о твоём досуге.

Гöтрасьтöдзыд бурдас.  
До свадьбы заживет.

Сійö местаыс ёнджык лоас.  
Место ушиба крепче будет.

Ош вылö кор усьöма, шутол. ирон. (букв.: на медведя  
лист упал, замечание по поводу жалобы на боль, бо-  
лезнь, оскорбление, не заслуживающие внимания).

Вын-эбöс кө лоö, корысьö ог воöй. (Важ).  
Коли будет сила и здоровье, нищими не станем. (Уст.).



#### **IV. ОЛӨМ. КУЛӨМ. ЖИЗНЬ. СМЕРТЬ**

Лёк кё оланног — гөгөрбок лёк.  
Если распорядок плох, то и кругом плохо.

Пу кё вужьяссё оз лэдз пидёдзык, юрнас оз лэптысь  
вылөджык.

Если дерево не пустит корней глубоко, то и не подни-  
метя высоко.

Пөрөм пуыд төвтө оз төд.  
Лежачее дерево ветра не знает (не чувствует).

Олөмыс визув ва моз визувтө.  
Жизнь течет быстрой рекой.

Аслыд кё югыд туй бөрьян, честь и слава перьян.  
Выберешь себе светлую дорогу, добьешься чести и славы.

Кодлы юмов, а кодлы и курыд.  
Кому сладко, а кому и горько.

Олөмад уна вож да чукыль паныдасьлө.  
В жизни много развилок и извилин встречается.

Велөдас олөмыс; ас вылад воас да велалан.  
Жизнь научит; когда не на кого будет надеяться, сам  
всему научишься.

Гажөдчышттөгыд олөмыд дуб.  
Если (никогда) не повеселиться, то жизнь покажется  
пресной.

Сьөкыд кайны чой паныд, кокөдыд кө крукавлөны.  
Трудно идти в гору, когда цепляются за ногу (т. е. под-  
ножки ставят).

Олөмыд тай абу мойд.  
Жизнь — это не сказка.

Олөм морттө пөрысьтө, оз арлыд.  
Жизнь старит человека, а не года.

Олан — некод сьөлөм сетысь, кулан — некод оз коль  
бөрдысь.  
При жизни некому утешить, после смерти некому опла-  
кивать.

Кузь нэмтө быд ногыс лоө овны.  
За долгий век по-всякому приходится жить.

Кыдзи олан, сідзи и нималан.  
Как проживешь, так и прослывешь.

Олөмыд быдөнлы асьыс дон сетас, места индас.  
Жизнь каждому даст свою цену и укажет свое место.

Быдөнлөн аслас олөм.  
У каждого своя жизнь; у каждого свои печали.

Олөмыдлөн пыдөсыс оз тыдав.

Дна у жизни не видно. Жизнь не просвечивает (какая она будет и чем кончится, не видно).

Туйё кө он петав, овны он велав.

Из дому не выезжать — жить не научишься.

Бөрөн овны оз позь.

Живи так, как принято, как живут люди, а не наоборот.

Лун да вой да век водзё.

День да ночь и все вперед. День да ночь — сутки прочь.

Өтчюд думыштіс — овны оз позь, мөдысь думыштіс — позьё.

Один раз подумал — жить нельзя, второй раз подумал — можно.

Дон өгыр вылын кө верман сулавны, сэки верман и овны на ордын.

Если сможешь стоять на горячих углях, то и сможешь жить с ними.

Олөмыд (или: нэм пом коллялөмыд) абу ва вомён вуджём.  
Жизнь прожить не поле (букв.: не воду) перейти.

Нэм пом коллялөмыд — абу потшөс вуджём.

Жизнь прожить — не через изгородь перейти.

Олөмыд абу өткодь: пон олө жө, кань олө жө.

Жизнь не одинакова: и собака живет, и кошка живет.

Олан — не морт, кулан — не рөдитель.

Если при жизни не человек, то и после смерти не предок.

Олөм да вылөм, а йөзлы висьтавны нинөм.

Живешь-поживаешь, а людям рассказать не о чем.

Мортлөн дум быдлаті ветлөдлө.

Думы человека везде побывают.

Юрыд абу кык, өтитө лоо видзны.

У человека не две головы, одну приходится беречь.

Овны да вивны, серавны да сывны.

Жить-поживать, смеяться да петь.

Кутшөм нянь сөян — сэтшөм сөрнийө и лоо велөдчыны.

Чей хлеб ешь, у того и язык усваиваешь.

Кутшөм ваөд кывтан, сэтшөмөс и юан.

По какой воде плывешь, такую и пьешь.

Мый ас вывтыд оз мун, он вермы сийөтор төдны.

Что сам не испытываешь, того не поймешь.

Көни ми абуось, сэни и лөсьид да бур.

Хорошо там, где нас нет.

Быдсяма юква панявны лоо олигад.

В жизни придется всякой ухи похлевать (всего изведать).

Кужан кө овны, кеж гач новлан (ирон.).

Сумеешь жить, в посконных (в полоску) штанах будешь ходить.

Чужан да сьөлөм и дөрөм лолө, кулан да — нинөм.

После рождения человек обладает сердцем и рубашкой, после смерти ничем.

Олөмыд өд ас саяд.

Жизнь (достаток, здоровье) зависит от тебя самого.

Быд ног овлө: серавны и бөрдны ковлө!

Всяко бывает: и смеяться и плакать приходится.

Майөг йылө катшалөн пуксьылөм дыра мортыдлөн олөмыд.

Жизнь человека длится не дольше, чем присест сороки на колу (жизнь быстротечна).

Дыртө олан да быд дивөсө аддзылан.

За долгую жизнь всяких чудес увидишь.



Бура овсяс — бура кывсяс.  
Хорошо проживешь — хорошо прослывешь.

Бабаыд пулятö оз аддзыв да войнатö тöдö.  
Баба и пули не видает, а войну знает.

Вөлöма и бырöма, ёгөн тырöма.  
Было и сплыло и былъем поросло.

Кыдз олöма — олöма, нэм пом колльöма.  
Что было, то было, век прожит.

Көн он кöсйы шойччыны, сэн лоö узыны.  
Где не думаешь отдохнуть, приходится ночевать.

Кык смерть оз овлы, а öтисьыд некытчö он пышйы.  
Двум смертям не бывать, а одной не миновать.

Кулöм-олöмсьыд немтор он тöд.  
О жизни и смерти наперед ничего не знаешь.

Кувтöдзыд тай быдөнлы лоö овны.  
До смерти всем приходится жить.

Смертьыд некодöс оз жалит.  
Смерть никого не щадит.

Эн чöж, кулан да — ставыс кольö.  
Не копи, умрешь — и все останется.

Ловтö он пык, заводитас кö — петас.  
Душу не удержишь, начнет выходить — выйдет.

Кулöм бöрад горзöмнад он ловзьöд.  
Покойника вытьем не оживить.

Кулöм бöрад быд морт шань.  
После смерти каждый человек хороший.

Смертьсö оз вайны, ачыс локтö.  
Смерть не приводят, сама приходит.

Смерть ставсö öткодялö.

Смерть всех уравнивает.

Лолыд пыдын, друг оз пет.

Душа глубоко, сразу не выйдет.

Кулігад этша нин ловтö апалан (апыштан).

Перед смертью не надышишься.

Смертьыд оз бöрйы, пöрысь-ö том.

Смерть не разбирает, кто стар, кто молод.

Смертьыд оз на висьтась.

Смерть не сказывается (т. е. не предупреждает о своем приходе).

Олан, олан дай кулан, бытьö эн и вöвлы.

Живешь, живешь и умрешь, будто и не было тебя.

Смертьсыд он пышйы, сійö тэнö быдлаысь аддзас.

От смерти не уйдешь, она тебя везде найдет.

Смертьыд пö тай коклябöрад вöтлысьö.

Смерть, говорят, за человеком по пятам ходит.

Вöйны кö нин — Эжваö, а не няйт гöптö.

Утонуть, так в Вычегде, а не в грязной луже.

Смертьыд кö воас, юрси си он шагнит.

Коль смерть придет, так волоска не перешагнуть.

Смертьсö ньöти купеч абу на ньöблöма.

Смерть подкупить ни одному купцу еще не удавалось.

Ловтö он сьöвззы.

Душу не выплюнешь.

Быдторлы (быдөнлы) пом воö; нэмтöм-помтöм нинöм абу.

Всему бывает конец; ничего нет вечного.

Кöрлөн кольö сюрис, мортлөн нимыс.

От оленя останутся рога, от человека — имя.



## У. УДЖАЛӨМ. ОВМӨС ВӨСНА ТӨЖДЫСЬӨМ.

### ТРУД, ЖИЗНЕННЫЕ ЗАБОТЫ

#### 1. АРТАСЬӨМ ДА ВЕСЬКОДЬЛУН ЙЫЛЫСЬ. О РАСЧЕТЛИВОСТИ И БЕСПЕЧНОСТИ

Көрт кө вөлі — сімис, из кө вөлі — потіс, яй кө вөлі —  
сісьмис, сьөлөмыс менам — стальысь.

Было бы из железа — заржавело, было бы из камня —  
полопалось, было бы из мяса — сгнило, сердце мое — из  
стали.

Шебрас сьөрти и нюжөдчан.  
По одежке протягивай ножки.

Ассьыс пөрт увсө пестыны кужө.  
Под своим котлом умеет огонь разводить. Свою выгоду  
понимает.

Кор лыыс усьö, сэки и лиась.  
Когда камбий сходит, тогда снимай.

Кор нинмыд усьö, сэк и куль; либö: кор сямöдыс куль-  
сьö, сэк и куль.

Когда лыко сдирается, тогда и дери; когда береста от-  
стает, тогда и сдирай. Куй железо, пока горячо.

Дона овлö кольк ас пöраас.  
Дорого бывает яйцо в свое время. Дорога ложка  
к обеду.

Öгыр вылын моз сулавны.  
Стоять как на горящих углях. Сидеть как на иголках.

Морттö думыд сёйö.  
Заботы гложут человека.

Ас висьöмөн висьны.  
Болезнь своей болезнью, заботиться о себе.

Морейсь паса йöрш корсьны.  
Искать в море меченого ерша.

Рысь либö йöвва, кодыс кө лоö жö.  
Либо творог, либо сыворотка, что-нибудь да получится.

Юра кымöр улö кө колиг, юра кымöр улысь и босьт.  
Оставил (что-либо) под кучевым облаком, там и бери  
(ищи). (Без надежного ориентира вещь не оставляй).

Юрыд кө эм, петляыд сюрö.  
Была бы шея, а хомут найдется.

Талун тай пötöсь-а, аски, гашкö, öшинь улö йöра воас да.  
Сегодня сыты, а завтра, может, во двор лось придет.  
(Авось как-нибудь проживем и дальше).

(Дыш) Исаклы помечавны; либö: Öньöвалы би пестыны;  
Öньöвалы помечавны.

Работать в помочи на (лентя) Исака или Оневу; или  
разжигать Оневе костер. Попусту убить время на бес-  
плодную работу.

«Пö» да «гашкö» вылö некор эн надейтчы.  
На «говорят» и «может быть» никогда не надейся.

«Пöйд» да «гашкöйд» поплысь пö нель зорöд сёйöмаöсь.  
«Авось» да «может» у попа четыре стога сена съели.

«Эськöыс» да «гашкöыс» да «пöыс» — куйм чоя-вока.  
«Если» да «может» да «говорят» — три брата с сестрой.

«Гашкöыс» пö кашкö да гöра йылö оз во.  
«Быть может», говорят, пыхтит да на гору взобраться не может.

«Пöйд» пö öд зэв пöръясьö, дас кык пинь коста зорöд сёйлöма.

«Пö» («мол», «говорят», «дескать») очень обманчив, стог в двенадцать промежек съел.

«Гашкöнад» ылö он мун.  
На «может быть» далеко не уедешь.

Мый тэрмасын-пессян: ва öд оз кылöд.  
Не торопись — не на быстрине, не сносит.

Мый и чукöртнысьö, кор ставыс кольö дыр узьысьлы да водз сёйысьлы.

И зачем только копить, коли все достанется тому, кто много спит и спозаранку ест.

Кöн лун, сэн и вой.  
Где день днюет, там и ночь ночует.

Öтар берегсьыс калькалöмаöсь, а мöдарас абу сибалöмаöсь.

От одного берега отстали, а к другому не пристали.

Дзöля дырйиыс ас кокнас ветліс, а быдмис да — йöз шея вылö пуксис.

В детстве ходил на своих ногах, а как вырос — сел на чужую шею.

Эк, ныр улад чужома, а юрад абу кодзома.  
Под носом вошло, а в голове не посеяно.

Быдтор нинсылон эм, только катша син бугыль абу.  
Все у него есть, только зрачка сорочьего нет.

Волыс божом, доддыс вожтом.  
Надо ехать, а ни коня, ни саней; букв.: лошадь без хвоста, сани без оглобель.

Кор туйо пены, сэки и додь лосьодны.  
Когда ехать, тогда и сани чинить.

Кодлон од кутшом порча: оти пыр вомсьыс лэдзё,  
а мод — енлы кевмё.  
У кого какая порча (от колдовства): один всегда сквернословит, а другой молится.

Таладорын доньясь да волись модлапөлө вудж.  
Договаривайся о плате на этом берегу, а потом и переезжай на тот берег.

Думышттог йирё эн пырө.  
В омут, не подумав, не лезьте.

## 2. ЗИЛЪЯС ДА ДЫШЪЯС ЙЫЛЫСЬ. О РАБОТЯЩИХ И ЛЕНИВЫХ

Кок чунь улысь би вартө.  
Из-под пальцев ног огонь высекает.

Быд удж муысь петө.  
Любая работа с землей связана, на земле происходит.

Сямлуныс кыйсьыслон ноп сертиыс тыдалө.  
Опытность охотника видна по его котомке.

Коді нянь уджалө, сылон нэм нюжалө.  
Кто занимается хлебопашеством, тот дольше живет.

Зіля уджаломтö лöсьыд и видзöдны.  
На усердную работу и смотреть приятно.

Зіль морт уджысь некор оз пöтлы.  
Работящему человеку работа никогда не надоедает.

Доддысь да кöшö.  
С возу да прямо в ковш, т. е. немедля в дело.

Зіль вöвлы зöр, дыш вöвлы — ньöр.  
Бойкой лошади — овес, ленивой — погонялка.

Китуйтöг эн уджав, бордтöг эн лэбав.  
Не умеешь, не берись, без крыльев не летай.

Бура кö уджалан, ылöдз и нималан.  
Хорошая работа далеко прославит.

Вöліны мед кияс, а уджыд, майбыр, сюрас.  
Были бы руки, а работа найдется.

Зіль мортлы низыд-мойыд керка пельсöдыс кайö.  
Работящему человеку бобры-соболи сами в дом идут.  
На ловца и зверь бежит.

Мортыд уджын мортъяммö, мортöс удж мичмöдö.  
Человек становится человеком на работе, человека работа красит.

Этшаджык серав да унджык вöч.  
Меньше смейся, больше трудись.

Кутшöма уджалан, сэтшöма и босьтан.  
Как поработаешь, так и получишь.

Коктö кö кöтöдан, и чуньтö нюлыштан.  
Ноги промочишь, и пальцы оближешь.

Сьöкыдторсö аддзывтöг кокнисö он тöдмав.  
Не испытал трудностей, радости не познаешь.

Сьöкыда уджалан — чöскыда сёян.  
Крепче поработаешь — вкусно (с аппетитом) поешь.

Медась — эн тэрмась, уджав — эн дышөдчы.  
При найме не спеши; а на работе не ленись.

Гажтөм кө — уджө кутчысь.  
Если скучно — берись за работу.

Сылігтырйи удж мунөджык.  
С песней работа спорится.

Эн тэрмась кывнад, а тэрмась уджнад.  
Не торопись языком, торопись делом.

Урыд лазъяд ачыс оз пыр.  
Белка сама в лузан не полезет.

Сейөмысь эн яндысь, уджысь эн дөзмы.  
За столом не стесняйся, а работы не чурайся.

Бурысь-бур чужө да рөдмө.  
От добра добро рождается и множится.

Горт гөгөр уджавны — не лым уявны.  
Работать по дому — не по снегу бродить (имеются в виду зимние работы в лесу — охота и рубка леса).

Кор кык китө морөс вылад пуктан, сэки рөбөтаыд эштас.  
С делами только тогда и справишься, когда в могилу сойдешь.

Радейтан уджысь он мудз.  
От любимой работы не устанешь.

Уджтөгыд и чаг он бергөд.  
Без труда и щепки не перевернешь.

Трудөвөй көпейкаыд дарөвөй рубысь донаджык.  
Трудовая копейка дороже дарового рубля.

Трудыд ваө оз вөй.  
Труд в воде не утонет. Труд без следов не пропадет.



Сьёлöмьд кö ыджьд, быд удж ичöт.

Если сердце большое, всякая работа маленькая. Если человек уверен в успехе, любая работа для него по- сильна.

Кокни уджьд коскад оз суй.

От легкой работы не надорвешься. От легкой работы поясница (или: горб, или: плечи) не надсалятся.

Кынöмтö тувйö он öшöд, пиньтö джаджйö он пукты.

Желудок на гвоздь не повесишь, зубы на полку не положишь.

Синмыд полö, а кьид вöчас да он и тöдлы.

Глаза страшатся, а руки сделают и не заметишь.

Деньгаьд тöv ни гожöм оз быдмы, абу кö нажöви- тысььд.

Деньги ни зимой, ни летом не растут, если нет до- бытчика.

Отпырьö кьк удж оз вöчны.

Два дела одновременно не делают.

Водз чеччöмысь каета оз босьт, дыр кöмасьöмысь каета босьтö.

Рано вставать — не каяться, а долго обуваться — придется раскаяться.

Зиль мортыдлön кок пыдöсыс век пым.

У работающего человека ступня всегда горячая.

Омöль уджтö некьитчö он дзед.

Плохую работу никуда не спрячешь.

Уджтöгыд нинöм оз шед.

Без работы ничего не добыть.

Кьн сьёлöмнад и уджьд кьн.

С холодным сердцем и работается холодно.

Коді уджтөг оло-выло, мед сійо оз сёй.  
Кто без работы прозябает, пусть тот не ест.

Он кө уджав, и шойччөг оз ков.  
Не работаешь, так и отдых не нужен.

Мортыд удж вылад абу гость.  
Человек на работе не гость.

Мудз мортыд тай узигад кулома кодь.  
Уставший человек спит как мертвый.

Өтка пулятөг ылі вөрад эн мун.  
В дальний лес без жекана не ходи.

Уджалан кийд чорыд.  
Рабочая рука жесткая.

Уджалигад тэджык, а сёйигад меджык (шуо дыш мортыд).  
На работе ты больше нажимай, а в еде я поднажму (говорит лентяй).

Удж вылын эн жугөдчы, сёйигөн эн удзөдчы.  
На работе не надрывайся, в еде не отставай (шутл.).

Панясигад удзөдө, уджалігад видзөдө.  
За обедом объедает, на работе зевает.

Вөчтөдз вөйдөр юась да кывзы бур йөзыслысь.  
Прежде чем сделать, советуйся с добрыми людьми и прислушивайся к их мнению.

Нянь куд дорад отсасьоны нин.  
У хлебницы они уже помощники. Один с сошкой, а семеро с ложкой.

Мастерыд төдчө удж сертиыс.  
По работе познается мастер.

Тайо өд абу мыр бертны либө ва кыпөдлыны.  
Это не пни корчевать или воду доставать.

Тайӧ вӧд абу из сёртны.  
Эта работа не камень тесать.

Тайӧ ӧд абу керка пельӧс тшупны.  
Это не угол дома рубить.

Тайӧ ӧд абу нарт кыскавны.  
Эта работа — не нарты тащить.

Кыз уджысь он тшӧг.  
На черной работе не разжиреть.

Удж серти и дон босьтан.  
По работе и плату получишь.

Кокниа нажӧвитан, ӧдйӧ и прӧжӧвитан.  
Легко зарабатываешь, быстро и проживаешь.

Йӧз уджыд оз помась некор.  
Работа на людей никогда не кончится.

Шыръяскӧд кӧ он печкы, кайяскӧд печкан (тӧлын кӧ он  
уджав, тулысын ковмас судоны).  
С мышами не нарядешь, с птицами допрядешь (зимой  
не нарядешь, весной придется навестывать).

Чери кыйысь пестерсӧ ӧдва кыскӧ, а век: «эз шед, эз  
шед»; или: чери кыйысьлы век «оз шед».  
Рыбак еле тащит пестерь, а все говорит: «не попалося,  
не попалося»; или: рыбаку всегда «не ловится».

Кыян-виян кӧ, и юан-сёян.  
Напромышляешь, так наешься-напьешься.

Удж серти дон, а чин серти жалӧванньӧ.  
По работе плата, а по чину жалованье.

Водз ытшкӧм туруннад йӧлыд содӧ.  
На сене раннего укуса удой увеличивается.

Кӧн уна сёрни, сэн этшаджык удж.  
Где много разговора, там меньше дела (работы).

Уджалысь морт некод вылө оз надейтчы.  
Трудолюбивый человек на людей не надеется.

Мый гудйыштан, сійö и кокыштан.  
Что копнешь, то и клюнешь.

Уджавтöгыд нинöм оз чöсты, быдтор вомсьыд усьö.  
Без работы ничто не по вкусу, любая пища не лезет  
в рот.

Эн ошйысь, кор кыйсьыны каян, а ошйысь, кор прöмыс-  
сö ваян.

Не хвались, идучи на охоту, хвались, когда добычу при-  
несешь.

Збой да ён йöзыскöд көть гöра путкыльтан.  
С удалыми и сильными людьми хоть гору перевернешь.

Бур вöлөганад бурджыка и уджавсьö.  
На хорошей пище лучше работается.

Ветлас сертиыс и уджыс.  
По походке и работа.

Небыд турунтö көть зорйөн öвт — пöрö.  
Мягкую траву коси хоть жердью, падает.

Кодыр сюыс лоö, сэки и мера лоас.  
Когда рожь будет, тогда и мера найдется.

Йöра дінö кө мунан, гу да горт лöсьöд, а ош дінö кө  
мунан — небыд вольпась лöсьöд.  
На лося идешь, готовь могилу и гроб, на медведя идешь,  
готовь мягкую постель.

Мый вылө петöма, сійö и лоö уджавны.  
Чем занялся, то и делать придется.

Овмöсыд öд ас помад. Уджалан кө, овмöдчан.  
Достаток от себя зависит. Поработаешь — обзаведешься.

Отчид оз артмы, мёдысь оз артмы, да коймёдысьсö артмас.

Раз не выйдет, второй раз не выйдет, третий раз получится.

Удж дінад öд сьöлöмыд шойчö, уджыд оз ылöдлы.  
На работе сердце отдыхает, работа не обманет.

Уджач мортыд из улысь да ва улысь кыпöдас.  
Работающий человек хоть со дня моря достанет.

Уджыд абу блин сёйöм.  
Работать — не блины есть.

Водз чеччöмысь да водз гöтрасьöмысь оз каитчыны.  
За раннее вставание и раннюю женитьбу не раскаи-  
ваются.

Он кö уджав, регыд на-й кыстö нюжöдан.  
Без работы скоро протянешь ноги.

Ныж косанад беддöн ытшкöм кодь.  
Тупой косой косить — все равно что палкой.

Ас пöсьöн перйöм няныд медся чöскыд.  
Хлеб, заработанный своим потом, самый вкусный.

Уджыд, другö, быд мортöс веськöдас.  
Работа, братец, каждого человека исправит.

Пöсьтö кö петкöдан — сёян-юан, он кö петкöд, он и сёй.  
Пот прольешь — поешь-попьешь, не прольешь — не поешь  
совсем.

Омöль уджысь гөн паныд шыльöдлöны.  
За плохую работу против шерсти гладят.

Уджав том дырйи, пöрысьман — сёрман.  
Работай в молодости, состаришься — поздно будет.

Уджалан кияссьыд нинöмла яндысьны.  
Рабочих рук нечего стыдиться.

Кутшөма көдзан, сэтшөма и вундан; кутшөма вундан, сэтшөма и сёян.

Как посеешь, так и пожнёшь; как пожнёшь, так и поешь.

Кодсөкө өтиөс вөчны — попас либө дякас.

Что-либо одно — или попом, или дьяком быть.

Мудзөм бөрад и пиня тув вылын узьяс.

С устатку и на бороне спится.

Киа ки помысь артмө быдтор.

В искусных руках все получается.

Земля-матиөс шондi баситө, а мортөс уджыс краситө.

Землю-матушку солнце украшает, а человека работа украшает.

Нылöй, сыв-сыв, но эн вунöд и кыны тыв.

Пой, девица, пой, но не забывай, что сеть вяжешь.

Эз на сортовка помысь нажөвит.

Это не на заготовке сортового леса (не у лесопромышленника) заработано (о легком заработке или нажитом не своим трудом).

Дыш морт мудзтө оз төд.

Лентяй усталости не знает.

Кужан йөктыны — куж и уджавны.

Умеешь плясать — умей и работать.

Төв йылысь локтiс, төв йылө и мунiс.

Легко досталось, легко и ушло (букв.: с ветра пришло, на ветер и пошло).

Дышыд век дыш лоө, век дась нянь вылө кутас надейтчыны.

Ленивый всегда ленивым будет, все будет надеяться на готовый хлеб.

Ми водз чечывлам: кымөра кө, шондi петтөдз.

Мы рано встаем: если облачно, до восхода солнца.

Удж вылын лябсьö, да гөлöснас босьтö.  
На работе ноет (жалуется на недомогание), но голосом берет.

Водз чеччö да этша печкö.  
Рано встает да мало прядет.

Дыш мортлөн пыр аски да аскомысь.  
У ленивого всегда завтра и послезавтра.

Дыш йöзыдлы быд лун выкöднöй.  
Для лентяев каждый день — выходной.

Коді дыш, сійö быттьö шыш, пыр стрöка кыйöдö, уджысь ылöдчö.  
Ленивый будто беглый, все норовит, как бы с работы увильнуть.

Коді дыш, сылы «дышсö» шуны дыш.  
Ленивому и «лень» сказать лень.

Дышлысь мусö тури куйöдалö.  
Пашню лентяя удобряет журавль.

Дышыд и гожöмын оз гожъяв.  
Лентяй и летом не загорает.

Гатш куйлöмөн кынöмыд оз пöt.  
Лежа на спине сыт не будешь.

Коді трудитчö, сійö пыр пöt, код пач вылын кынöмсö шонтö, сылөн пыр кынöмыс тшыгъялö.  
Кто трудится, тот всегда сыт, кто на печи живот греет, тот всегда голодает.

Дышлуннад олöмыд (овмöсыд) оз нöгыльмы.  
Ленивым быть — хозяйству не быть густым (букв.: не загустеет).

Дыр кö узыны кутан, кувтöдзыд водзöса лоан йöзлы.  
Долго будешь спать, до самой смерти будешь в долгу перед людьми.

Надзѡнджык кѡ вѡран, кѡдзалас пачыд.  
Будешь копошиться, так печь остынет.

Дыр узигад йѡв-выйыд оз сод.  
Долго спать — в хозяйстве молока и масла не прибавится.

Кокниа олысьыдлы коскас оз сую.  
Кому легко живется, тот поясницы не насадит.

Дыш вѡвлѡн сийѡсыс пыр дойдѡ.  
Для ленивой лошади хомут всегда не впору (причиняет боль).

Сийѡсыс талы некутшѡм уджын оз лѡсяв.  
На любой работе ему хомут холку трет (букв.: хомут не подходит).

Он кѡ уджав, ош моз певтѡ лоѡ нѣнявны.  
Если не поработаешь, то, как медведю, придется сосать большой палец.

Дыша кѡ он ов, лоас нянь и сов.  
Если не будешь лениться, будет хлеб и соль.

Нѡжйѡ керѡмысь нѡжмыдѡн шуасны, а дышѡн оз шуны.  
От медленной работы медлительным прослывешь, но не ленивым.

Нѡж — помѡ воан, а дыш — помѡ он во.  
Медлительность — туда-сюда (куда ни шло), а лень — больше некуда. Медлительный, возможно, когда-нибудь конец работы увидит (результат увидит), ленивый никогда.

Дышлы эн сетчы.  
Лени не поддавайся.

Плешкыс югъялѡ, а уджавны дыш.  
Лоб блестит, а работать лень.



Пельпомыс аршин пасьта, а уджавны дыш.  
Плечи с аршин шириной, а работать лень.

Уджсьыд ошкысь моз оз пов: удж дорад водас да коть  
лунтыр узяс (дыш морт йылысь).

Работы, как медведя, не боится: у работы ляжет и про-  
спит весь день (о лентяе).

Вит мында сёйö, а öти мында уджалö.  
Ест за пятерых, а работает за одного.

Сёйны ад кодь, уджавны вегыль гаг кодь.  
Есть — прорва, а на работе червяк.

Сёйны горш, а уджавны абу чож.  
В еде торопится, на работу не спешит.

Весь олігад мортыд тшыкö.  
От безделья человек портится.

Уджтö кö он радейт, пинь кежсьыд олан.  
Будешь чураться работы, положи зубы на полку.

Дышлы пыр кык мыш.  
Лентяю всегда и во всем неудача.

Ошйысьöмнад костö он мудзты.  
Бахвальством поясницу не изнурить.

Дарöвöйнад дыр он ов.  
На дармовщине долго не проживешь.

Мый вугралан, войнас öмöй тоин сямöдалін?  
Что дремлешь, а чем ночью занимался? (букв.: ночью  
бересту на пест навивал?).

Мый вугралан, войнас öмöй понъяскöд увтін?  
Что дремлешь, разве ночью вместе с собаками лаял?

Кокни сöмын сылы, кодї нинöм оз вöч.  
Легко только тому, кто ничего не делает.

Эн лэптысь кывнад, лэптысь уджнад.  
Не возвышайся словом, а возвышайся трудом.

Ен нимнад рушкуыд оз пёт.  
Божьим именем сыт не будешь.

Төлктöгыд уджалігад гөрбад суюö.  
Бестолковой работой спину надсадишь.

Дышад кө лэччан, дышыд сёяс.  
Поддашься лени, лень погубит (букв.: съест).

Юрыд кө оз уджав, кокыдлы сьöкыд.  
Если голова не работает, ногам тяжело. Дурная голова ногам покоя не дает.

Кыв бертöмнад кынöмыд оз пёт.  
Болтовней сыт не будешь.

Узьöмыд абу на додь кыскалöм.  
Спать — не воз таскать.

Сейнытö öд абу рыныш вартны.  
Есть — не овин хлеба обмолотить.

Дышлы — виж ньөр.  
Ленивцу — зеленая погонялка (т. е. свежая хворостинка).

Коді удж оз радейт, асьсö оз радейт.  
Кто работы не любит, не любит и самого себя.

Дыш Иванлөн быд лун Иван лун.  
У ленивого Ивана каждый день Иванов день.

Дыш мортлы унмыд пыр кома (оз тырмы).  
Ленивый всегда спит, а говорит, что спит только случаем  
(когда удастся, улучив момент).

Дыша олысь — быд уджысь полысь.  
Лентяй всякой работы боится.

Дыш мортос удж вылад сира гезйон он кыскы.  
Лентя и смоленной веревкой не притащишь на работу.

Дыш висьом — медся омоль висьом.  
Нет болезни страшнее лени.

Сейигон ен, а удж выло висьо.  
За едой здоров, а на работу — болен.

Сейныто боярин, а удж вылад детина.  
За столом — боярин, а на работе — мальчик.

Паччор вылад мусто оз зырт.  
На печи не надсадишься.

Дыш кийн некутшом удж оз ошйы.  
Из рук лентя любая работа валится.

Гож ки выло нином оз ошйы.  
В непутевых руках ничего не удержится.

Паччортю пюжигад кынюмыд оз пот.  
Лежа на печи (букв.: высиживая печь) сыт не будешь.

Паччорад куйлигон гюгйид оз вюрзъывлы.  
Лежа на печи пупа не надсадишь.

Уджалан ко — лоас, он ко уджав — важыс быро.  
Поработаешь — будет, не поработаешь — старое кон-  
чится.

«Кыдзко» да «мыйко»-сьид потшоство он потш.  
От «как-нибудь» да «что-нибудь» изгороди не поставишь.

Коссю оз берт, спинасю оз жугюд.  
Поясницу не гнет, спину не ломит.

Ен да чюрт отсюгнад ыло он мун.  
С помощью бога и черта далеко не уедешь.

Сийюсасян ко оюд, и ковмас кыскыны вюв моз.  
Наденешь хомут, так и придется тащить как лошади.

Зорөдтө пö час аски потша, аски бöрын бара аски, сзсь аскомысь турунсö мöсьяс нин сёйöмаöсь.

Завтра-де стог огорожу, затем опять завтра, а на послезавтра сено коровы съели.

Прöстötö олігөн öти луныс — кык.

Когда ничего не делаешь, день кажется за два.

Небесасянь нинöм оз гылав вомад. Пусьыд таркнитöмнад деньгаыд оз киссьы.

С неба в рот ничего не посыплется. От удара с дерева деньги не посыплются.

Пötөлöксыйд оз гылав уджавтöгыд нинöм.

Без труда с потолка ничего не посыплется.

Кокни уджысь некод оз пышйы.

От легкой работы никто не бежит.

Дыш морткөд (мужиккөд) овны свет вылын сьöкыд.

С ленивым человеком (мужем) жить на свете трудно.

Ракаяс тай нö оз көдзны, оз вундыны, а пötöсь.

Вороны не сеют, не жнут, а сыты.

Көдзиг-гöригөн рака горзö: «Делö ни мог! Делö ни мог!», а вундöм бöрын: «Шöри! Шöри!»

При пахоте и севе ворона кричит: «Мне нет дела! Мне нет дела!», а после жатвы: «Пополам! Пополам!»

Уджтöгыд и чаг оз чукты.

Без труда и щепка не отщепится.

Обед да ужын — кокни тайö уджыд.

Знать лишь обед да ужин — нетрудная это работа.

Водзджык кө чеччан, кос чышкөдөн чышкысян, сёрджык чеччан — ва чышкөдөн чышкысян.

Если раньше встанешь, сухим полотенцем утрешься, позже встанешь — мокрым полотенцем утрешься.

Вежнясьнытö быдөн кужасны, колö кужны уджавны.  
Кривляться каждый умеет, надо уметь работать.

Уджыд ачыс оз керсы ни вöчсы.  
Работа сама не делается.

Кыв бертöмнад мыр он берт.  
Болтовней (языком) пня не выкорчуешь.

Сёрни вылö ёсь, а уджтö сылысь он босьт.  
На словах боек, а работы от него не увидишь.

Ва вомалён уджыс шома.  
У непутевого и работа непутевая.

Сёрнитны сяммö, а уджалігөн раммö.  
Говорить может, только работать не может.

Большöмсьыд нянь шомыд оз сукмы.  
От болтовни квашня не будет гуще.

Водз чеччö, да дыр кöмасьö.  
Рано будто встает, но долго обувается.

Дышыд ассъыс водзджык чужлöма.  
Лень раньше тебя самого родилась.

Дыш, да горш да зэв запаслив.  
Ленив, да жаден и очень любит запасаться.

Õти уджалö, а сизимён нянь куд видзöны.  
Один работает, а семеро лукошко с хлебом охраняют.  
Один с сошкой, а семеро с ложкой.

Дыш мортлөн узьöмыс и олöмыс.  
Для лентяя сон и есть жизнь.

Чер кö дыр куйлö лабич улын, сэк сійö сімö.  
Если топор долго лежит под лавкой, он ржавеет.

Дозмөр быдлаö лэбалö да век лыс кокалö. Дозмөр кöть  
кытчö мунö, век лыс кокалö, дыш морт кöть кытчö мунö,  
век тшыг.

Тетерев повсюду летает и везде хвою клюет. Тетерев хоть куда полетит, везде хвою клюёт, а лентяй хоть куда пойдет, везде голодный.

### 3. ПӨЛЬЗАТОМ УДЖ ЙЫЛЫСЬ. О БЕСПОЛЕЗНОМ ТРУДЕ

Пыста кокысь вуй он пычки.  
Из ног синички масла не выжмешь.

Ветлім нинёмла и вайим нинёмс.  
Ходили за ничем, принесли ничего.

Кос кыддзысь зарава оз вияв.  
Из сухой березы сок не потечет.

Ватö гыръяд этша на майкан.  
Воду в ступе толочь бесполезно.

Кос анькытштö кöть век стенö кой, оз öшйы.  
Сухой горох сколько ни кидай о стену, не прилипнет.

Пыдöстөм пельсаö ватö кöть век катлы.  
Бездонную кадку водой не заполнить.

Пожнад ватö он гумлав.  
Решетом воду не вычерпнешь.

Пур костысь (или: вылысь) ва койны.  
С плота воду отливать. Переливать из пустого в порожнее.

Ва вылын би пестыны.  
Разводить огонь на воде. Толочь воду в ступе.

Шöрттөм дöра панны.  
Сновать холст без пряжи. Начинать нестоящее дело; делать бесплодную работу.

Тöлктөм уджыд зуд гыжъялөм кодь.  
Работать без толку — все равно что точильный брусок чесать.

#### 4. КУЖӨМЛУН ДА КУЖТӨМЛУН. О МАСТЕРСТВЕ (ИЛИ ОТСУТСТВИИ ЕГО)

Сійө кӱт чер тыш вылын вартны кутас, ни ӱти тусь бокӱ  
оз уськӱд.

Он может на обухе топора молотить, но ни зерна не  
потеряет.

Омӱль вурсьысьыдлӱн прӱстынясьыс ныр чышьян оз  
артмы.

У плохого портного из простыни носового платка не по-  
лучится.

Первой дӱра гӱрӱдӱсь; первой лыйӱм — сьӱд рака.  
Первый холст с узлами; первый выстрел — черная во-  
рона. Первый блин — комом.

Кужӱмлун — озырлунысь бурджык.  
Мастерство дороже богатства.

Нинӱмсьыд нинӱм оз артмы.  
Из ничего ничего не выйдет.

Нинӱмсьыд нинкӱм он кы.  
Из ничего лаптей не сплетишь.

Кодӱ песьла, кодӱ турунла.  
Кто за дровами, кто за сеном. Кто в лес, кто по дрова.

Кодӱ вӱрӱ, кодӱ ваӱ.  
Кто в лес, кто по воду.

Кодӱ вӱрӱ, кодӱ йӱрӱ, а кодӱ весьшӱрӱ дзӱрӱ.  
Кто в лес, кто в огород, а кто и просто так. (О пении  
в разлад).

Быд ремеслӱ бур.  
Каждое ремесло хорошо.

Чер пусьыд пурт воропыд артмас нин.  
Из топорница черенок ножа всегда получится.

Кузьысь дженъыдыд артмас, дженъыдысь кузь оз артмы.  
Из длинного короткое можно сделать, из короткого  
длинное не сделаешь.

Пыж пуысь пелыс пуыд век нин артмас.

Из заготовки для лодки рукоятка весла всегда полу-  
чится.

Донтём дона, да бур ёна.

И дешево и очень хорошо. И дешево и сердито.

Ньёжйён ловпу нюкыльтчө, а крутён льёмпу чегө.

Исподволь и ольху согнешь, а круто и черемуху пере-  
ломишь.

Работниклы пöлтинник, а мастерлы чöлкөвöй.

Работнику полтинник, а мастеру целковый.

Вартöмыд (пес поткөдлöмыд, пес кералöмыд да с. в.)  
абу кутшöмкө сера удж, быдён кужö.

Молотить (колка, рубка дров и т. д.) искусства не тре-  
бует, это каждый умеет.

Мисьтём кө, краситам.

Если некрасиво, то покрасим.

Пекля кыыштны оз куж.

Петлю связать не может. (Ничего не умеет делать).

Ракалы дзуг пуктыны оз куж.

Силка на ворону не умеет поставить.

Кужтöгыд и пуыд оз пöр.

Неумеючи и дерева не повалишь.

Телега вöчысьлөн телегаыс абу.

Сам тележник, а выехать не на чем.

Кузнечлөн пуртыс абу.

У кузнеца нет ножа.



Кын кузнеч.

Незадачливый мастер.

Сапог вурьсьлөн сапог абу.

Сапожник всегда без сапог.

Сир вузалысьлөн телегаыс дзуртö.

У торговца смолой телега скрипит.

Ачыс пуд, а сямыс зёлöтник.

Сам с пуд, а уменя с золотник.

Сылөн чунь помыс зарниа.

У него руки золотые.

Вөр кырнышъяс да ва каляяс.

Лесные вороны и речные чайки (так говорят о хороших охотниках и рыбаках).

Мастер ки помысь зёлöта киссьö.

Из рук мастера золото сыплется.

Кучикыс көть пеляд суй.

Кожа хоть в ухо вложи.

Кужтöмыд сийö сöмын ас вылад вотöдз.

Неуменье это только до тех пор, пока есть на кого надеяться.

Швырк да ректан, швач да пасма.

Крутнула (веретеном) — моток, хлоп(нула) — и пасмо.

## 5. ПАСЬКÖМ ЙЫЛЫСЬ.

### ОБ ОДЕЖДЕ

Чөрвöньыд кө вошö, чөрöссö нинöм на бракуйтны.

Если потеряется подвязка, то незачем браковать чулки.

Чер ни пурт оз мөрччы — пасьтасьöма.

Надел на себя всё, что можно натянуть, и ни топор ни нож не возьмут.

Пөлөс морт вылын и паськөмыс пөлөс.  
На кривобоком и одежда криво сидит.

Омөльөс кө он новлы, бурөс он аддзыв.  
Не носить плохой одежды — не видеть новой.

Поводдясө урсалан.  
Погоду испортишь (по адресу одетого не по погоде).

Морт серти и паськөм.  
По человеку и одежда.

Кутшөм поводдя, сэтшөм и паськөм.  
Какова погода, такова и одежда.

Удж серти и паськөм пасьталан.  
По работе и одежду надеваешь.

Бур паськөмнад мортыд кык.  
В хорошей одежде один человек ходит за двух.

Мыр кө вөччөдан, и сійө лоө мича.  
Пень разоденешь, и тот красивым станет.

Порсьлы шөвк чышъян моз лөсялө.  
Идет как свинье шелковый платок.

Паськөмыс вылас чегө.  
Одежды у него (у нее) не сочтешь.

Өтиөс вылө, мөдөс ворйө.  
Одно на себя, другое в корыто (в стирку).

Өти гөна көть, да мед вөлі пась.  
Хоть с одной шерстинкой, лишь бы шуба.

Пасьыд өд ещө гильөдчө.  
Шуба-то еще щекочет (денег требует).

Көть куим гөна пась, да дас шабуркөд воча.  
Хотя у шубы и три шерстинки, но не уступит и десяти холщевым балахонам.

Ош косявлөм кодь паськөмыс.

Одежда на нем в клочьях, будто медведь драл.

Эмлуныд өд сёр вылад, а убожьеыд сой вылад.  
Богатство — на грядке, убожье (калека) — на руке.

Рушкуад көть мый лөд, оз тыдав, медтыкө выв кышыд тыр-а.

В брюхо что ни клади — не видно, лишь бы одежда была на себе.

Нянь сөйөмөн бырө, паськөм новлөмөн киссьө.  
Хлеб едой кончается, а одежда ноской изнашивается.

Киссяс кө, выль вылө.  
Износится — к новому.

Паськөм серти он на төдмав мортлысь пытшкөссө.  
По одежде не узнать нутро человека.

Дас кык шабур кө дасьталан, пась кодь лоө.  
Двенадцать балахонов шубу заменяют.

Пасьтөм рака.  
Голая ворона (о бесприданнице).

## 6. СЕЯН-ЮАН ЙЫЛЫСЬ. О ПИЦЕ

Кынөмтө он пөръяв, мыйөнкө век лоө тыртны.  
Желудка не обманешь, чем-нибудь да приходится набивать.

Ен нимнад рушкуыд оз пөт.  
Божьим именем сыт не будешь.

Синтө кө пөръялан, вомтө он пөръяв.  
Если глаза можно обмануть, то рта не проведешь.

Тшыг синмыд лэчыд.  
Глаза голодного острые.

Мунны абу окота, да кынöмыд тшöктö.  
Идти нет желания, да желудок заставляет.

Тыртöм пинь вылö и сйö шань.  
На пустой желудок (досл.: зуб) и это хорошо.

Кынöмад кöть нитш сöвт, оз тыдав.  
Брюхо хоть мхом набей, никому не видно.

Сир юр вильöдöмыд тыртöм кумö пыралöм кодь.  
Обглодать щучью голову — все равно что побывать в пустом амбаре.

Няньтöгыд куш да вильыд.  
Без хлеба, и по земле скользко.

Олöм абу шань, кор омöль нянь.  
Жизнь не в жизнь, когда хлеб плохой.

Нидзувсьыд рок он пу.  
Из червей кашу не сварить.

Омöлик сёян вылад регыд кыстö нюжöдан.  
На плохой пище скоро ноги протянешь.

Тшыгнад уджыд оз сод.  
У голодного работа не спорится.

Тшыг висьöмөн висьны сьöкыд.  
Голодной болезнью болеть тяжело.

Тшыг кынöмыд пö абу рöднöй вок, сйö велöдас дорын узьлыны.  
Голодный желудок не родной брат, он научит с краю спать. Голод не тетка.

Кынöмыд вылын он ыждав.  
Голод отучит от капризов.

Няньтöм воö кач вылö рад.  
В голодный год и пихтовой коре рад.

Качыд зэв еджыд видзёдныс, да рушкуыдлы абу бур.  
Пихтовая кора на взгляд очень белая, а желудку не годится.

Рушкуыд абу мышку, сынödөн он пöt.  
Живот не спина, воздухом сыт не будешь.

Видзödöмнад пирогыд оз быр.  
От взгляда пирог не убавится.

Тшыг ли пöt — некод оз тöd.  
Сыт ли, голоден ли — никому не известно.

Тшыг мöслы и кос ызöныд турун.  
Голодной корове и старник сено.

Чайыд сюв пожйög: или: чайыд рушку пожйög.  
Чай — не пища, лишь желудок полоскает.

Кöть кувны лöсьödчан, а няньтö кödз.  
Хотя и к смерти готовишься, а хлеб сей.

Нянь сёян вомыд быдöнлөн öткодь.  
Рот, которым едят, у всех одинаков. (Всем пища нужна).

Пöt кынöмнад и кывйыд прамöйджыка бергалö.  
С сытым желудком и язык ворочается бойчее.

Пöt кынöмнад и кузь туйыд дженьыдджык.  
С сытым желудком и дальняя дорога кажется короче.

Дзоньвидза кö лоам, няня кынöмыд вёк пöt.  
Было бы здоровье, а хлебом всегда сыты будем.

Няньысь быдтор артмö.  
Из хлеба всякая пища получается.

Картупельыд кö эм — джын нянь.  
Картошка — половина хлеба.

Вытьысь вывтi он сёй.  
Сверх потребности не съешь.

Тшыг кынёмнад ывлаыс весиг гажтём.

С голодным желудком и на улице скучно (не до красот природы).

Выйнад и сись пу сёйсяс.

С маслом и гнилое дерево съешь.

Вый пиын суналё.

Как сыр в масле катается; букв.: в масле ныряет.

Гудралін рок, эн жалит и вый.

Заварил кашу, не жалея и масло.

Вывті выйён эн сёй: синмыд бердас; либё: Ёна выя нянь  
кё сёян, синмыд бердас; синмыд бердас госа сёйёмсьыд.  
Пищу жирно не масли: ослепнешь; от жирной пищи глаза ослепнут.

Дзодзёг выйён сёйны.

Макать хлеб в воду (букв.: есть с гусиным маслом.

«Дзодзёг вый» — иронич.: вода).

Эм кё нянь край, и коз улын рай.

Если есть горбушка хлеба, то и под ёлкой рай.

Оз пась шонты, а нянь. Няньыд — батюшка, ваыд — матушка.

Не шуба греет, а хлеб. Хлеб — батюшка, вода — матушка.

Гыръяд кё оз пусы (шыдёсыд), и гырничад оз пусы.

Если в ступе крупа не получится, то и в горшке не сварится.

Ќти лунё ёд кыкысь оз ужнайтлыны.

В один день два раза не ужинают.

Толькё синмыдлы пай (сёрмысьлы).

Доля только для глаз (опоздавшему). Опоздавший будет «сыт» только тем, что посмотрит на результаты пиршества.

Кывтö нылыштан.

Язык проглотишь (так вкусно); срв.: пальчики оближешь.

Гажа керкаад и кынöмыд оз сюмав.

В чистой избе и есть не захочется. (Будешь сыт чистотой и опрятностью).

Пызан саяд оз ков тшöктыны.

За столом просить не надо (ответ гостя на потчевание).

Туяд няньыд оз сьöктöд.

В дороге хлеб не в тягость.

Кутшöм нянь сёян, сэтшöм и вера.

Какой хлеб ешь, такая и вера. Хозяин хлеба является хозяином и твоей веры.

Тыра йöртöд дорад лöсьыд овнытö.

У полного закрома хорошо живется.

Нянь бердö шыр век волö.

Был бы хлеб, а мыши будут.

Мöснад сёяныд чöскыд.

Когда есть корова, пища получается вкуснее.

Няньыд оз чин чегöмön, а вежön вундöмön.

Хлеб уменьшается не от перестоя, а от того, что жнем зеленым.

Тшутшку пöt, вылыс тшöк.

Брюхо сыто и нагота прикрыта. Сыт и пьян и нос в табаке.

Эн тэрмась, мöd горшö веськалас.

Не спеши при еде, не в то горло попадет.

Ва воссяс — сёян вежсяс.

Река вскрыется — и пища переменится.

Чайыд некор абу лишнöй.

Чай никогда лишним не бывает.

Сёян кийд кузь.

Рука, что ест, длинная (говорит гость хозяевам, чтобы те не беспокоились о нем, что он за столом в конце сидит). Не беспокойтесь, достану.

Чёскыд сёянысь да лёсьыд паськёмысь синмыд оз повззы.

От вкусной пищи и красивой одежды глаза не оробеют.

Зёр нянь — омоль нянь, ид нянь — джын нянь, рудзёг нянь — тыр нянь.

Овсяной хлеб — плохой хлеб, ячный хлеб — полхлеба, ржаной хлеб — полный хлеб.

Тыра йёртёдын шыр тшыглы абу на кувлёма.

В полном закроме мышь с голоду не подыхала (иронич.).

Олө, бытьё йёртёдын шыр.

Живет как мышь в сусеке. Как сыр в масле катается.

Кутшём рок пуан, сэтшёмөс и сёян.

Какую кашу сваришь, такую и съешь.

Кутшёма кисьтан, сэтшёма и юан.

Как нальешь, так и выпьешь.

Сейём — сейём вылө лөсялө, нөйтём — нөйтём вылө оз лөсяв.

Еда после еды куда лучше, чем побои после побоев.

Нелямын во мөс абу, да век на выйөн горзьөдлө.

Сорок лет коровы не имею, но все маслом отрыгается.

Лытём чери кё колө, кай да понөль улысь вот.

Если нужна рыба без костей, иди собери под елками.

Лытёмыс сөмын тшак и эм.

Только грибы без костей.

Ыж яйысь юква он пу.

Из баранины ухи не сваришь.



Сейома кө, вомо воис; либө: Вердін кө, вомас воис.  
Кабы было съедено, то впрок пошло (букв.: в рот попало); что скормлено, то попало на место. Говорят после пропажи чего-н.; кабы знать это.

Кынөмсьыд вывті он сэй.  
Больше чем сможешь не съешь.

Куим рушкуө өд он сэй.  
В три живота не съешь. (Свыше меры не съешь).

Азя шыдыд мөд муө оз на вөтлы.  
Перловая похлебка на чужбину не погонит. (Она прежде у крестьянина была самым популярным первым блюдом).

Сук рокыд Вяткаө оз на вөтлы.  
Густая каша в Вятку не погонит.

Ёна юмовсө сэйөмысь вомыс нин курзьөма.  
От сладостей во рту горько стало.

Кыйтөм дозмөрсьыд шыд он пу.  
Из неубитой тетери супа не сварить.

Курыдөс кө он видлы, чөскыдөс он төдлы.  
Горького не попробуешь, не узнаешь и сладкого.

Пиньыд бырө-а, няньыд оз на быр.  
Зубы изведутся, а хлеб не переведется.

Чипан өти тусьөн кокалө да век пөт.  
Курица по одному зернышку клюет и всегда сыта.

Нянь сёян лёкыд быдөнлөн эм (эз кө вөв, няньтө эз вермыны сёйны).  
Злости, чтоб за себя заступиться, каждый имеет.

Кузь туй радейтө сьөкыд ноп.  
Длинная дорога любит тяжелую котомку.

Лун кежлө кӧ мунан, нянтӧ кык лун кежлӧ босът.  
На день пойдешь, хлеба бери на два дня.

Адас дорын выя рок.  
На меже (в конце постати) масляная каша. После окончания работы будет угощение.

Вомыс абу чуман, чӧскыдтӧ тӧдӧ.  
Рот его не лукошко, сладкое понимает. Губа не дура.

Курыд, да ньылышт, юмов, да сьӧлышт.  
Хоть горько, но проглоти, хоть сладко, но выплюнь  
(т. е. не всегда можно делать то, что хочется).

Унджык сӧй да этшаджык тӧд.  
Ешь себе да меньше знай (за столом не разговаривай;  
не занимайся пересудами).

Нянь-солӧн сьӧлӧмтӧ он верд.  
Сердце хлебом-солью не накормишь.

Он кӧ видлы, и кӧрсӧ он тӧдлы.  
Не попробуешь, так и вкуса не узнаешь.

Шыд да рок — медбур вок.  
Суп да каша — пища наша.

Тусь кӧ эм, и пызь лоас.  
Если есть зерно, то и мука будет.

Куштытӧг эн жарит, а путӧг эн сӧй.  
Не общипавши не жарь, не сваривши — не ешь.

## 7. ОВМӦС ВӦСНА ТӦЖДЫСЬӦМ. ХОЗЯЙСТВО, ЗАБОТЫ О НЕМ

Юрын абу на турун, сӧрӧмын — абу на нянь.  
В копнах не сено, в скирде — не хлеб.

Няньыд кӧ уна — порсь лӧсьӧд.  
Коль хлеба много — заведи свинью.

Кодз коть пöймö, да пöраö.  
Сей хоть в золу, но вовремя.

Муястö куйöдөн тыртан — озыр урожай амбарö пыртан.  
Поля навозом завалишь — большой урожай в амбар  
сыплешь.

Киссьöм тывнад черитö он кый.  
Рваным неводом рыбы не наловишь.

Черийд косінын оз ов.  
Рыба на сухом месте не живет.

Эн ошйысь, ва пыдöсын на черийд.  
Не хвались уловом, пока рыба на дне водоема.

Черитö бöж дорнад он кый.  
Рыбу подолом не наловишь.

Быд крукөн черитö он крукав.  
Не на всякий крючок рыбу подденешь.

Сир пиньсьыд зорöд пинь он вöч.  
Из щучьего зуба стожара не сделаешь.

Чöскыд эськö черийд, да юрыс сылөн пыдын.  
Рыба вкусна, но голова у нее глубоко в воде.

Мынöм чери век ыджыд.  
Сорвавшаяся рыба всегда крупная.

Коді мöс видзö, а коді нöк чунялö.  
Кто держит коров, а кто сметану ест. (Ирон.).

Мöскыдлөн йöлыс кыв йылас.  
Молоко у коровы на языке.

Көнкö эськö грöш вылö мöс шедö, да вайигас кык бырö.  
Где-то за грош можно корову купить, да пригон потре-  
бует двух коров. Телушка-полушка да рубль перевоз.

Скөт кӧ абу, оз ло и ускӧттӧ.

Скота не держать и падежа не видать.

Скӧтыд ӧд потш выв кучик, абу морт юр.

Скотина это шкура на жерди, а не голова человечьа.

Кулӧм мӧскыд век йӧла.

Павшая корова всегда удойлива.

Кулӧм мӧскыд выйӧн лысьтӧ.

Павшая корова маслом доилась.

Мӧстӧ кӧ сӧян, куканьтӧ лоӧ нин сӧйны.

Если корову съешь, то теленка уж съест придется.

Мӧс юрид абу на кӧзяин юр. (Мӧскыдлӧн кулӧмыд абу на кӧзяинлӧн кулӧм).

Коровья голова не голова хозяина. (Падеж коровы не смерть хозяина).

Мӧскыд кӧ вошӧма, кукань вошӧмыд абу нин ыджыд вошӧм.

Коли корова пропала, то потеря теленка не так уж велика. (Небольшая потеря).

Мӧс кӧ кутан видзны — карта пос лӧсьӧд.

Хочешь корову держать, сделай лестницу с сеновала в хлев.

Мӧс динӧ лясни оз воливлы.

Ясли к корове не ходят.

Йӧла мӧскыд выйӧн лысьтӧ.

Удойливая корова маслом доится.

Ӧти мӧслысь кык кучик он куль.

С одной коровы по две шкуры не снимают.

Баксытӧм мӧстӧ оз сӧӧдны.

Не мычащей корове кормов не задают.

Унджык скётсьыд унджык и куйёд.  
Чем больше скота, тем больше навоза.

Кывтём пемөстө коть век кучкав — нинём оз вочавидз.  
Бессловесное животное хоть все время бей — не ответит.

Бур кőзьяйкалөн куканьыс шыльыд и өбөдыс пось.  
У хорошей хозяйки и теленок гладкий и обед горячий.

Омөль кőзьяйкалөн Петыр лун дырйи мөскыс тулупа  
ветлө.

У худой хозяйки корова в Петров день в тулупе ходит  
(со старой, не отпавшей шерстью).

Вөвнад вежласяян-вежласяян да кучикө воан.  
Меняться лошадьми — выменяешь на шкуру (т. е. получишь такую, которая годится только на забой ради шкуры).

Чож вөвлы плеть оз ков.  
Резвому коню плеть не нужна.

Вөлөс вөтлы зөрйөн, а эн зорйөн.  
Коня гони овсом, а не кнутом.

Вөвлы оз ков ньөр, а колө зөр.  
Коню нужен не кнут, а овес.

Вердтём вөв вылын ылөдз он мун.  
На не накормленной лошади далеко не уедешь.

Вөвтө кө он верд, и мыртө он берт.  
Лошадь не накормишь, и пня не выкорчуешь.

Бур вөвлөн доныс оз усь.  
Хорошая лошадь всегда в цене.

Бөжтём вөвнад ылө он мун.  
Без лошади не извозничать.

Вөв серти и сийөс.  
По лошади и хомут.

Сувтõм вõлыд пõ некор оз пõсяв.  
Присталая лошадь, как говорят, никогда не потеет.

Вõлыд кõ эм, домыд лоõ нин.  
Была бы лошадь, а узда найдется.

Шедтõм вõв моз юрнас тракайтõ.  
Как лошадь с норовом, трясет головой.

Бур вõлыд пу вылõ оз кай.  
Хорошая лошадь на дерево не наедет.

Водзын вõвтõ лõсьõд, а ссэся сийõссõ.  
Сначала коня заведи, а потом хомут.

Вõлыд кõ воши, сермõдтõ нинõм нин жалитны.  
Потерявши коня об узде нечего жалеть.

Бур кõзяинõс вõв сертиыс тõдõны.  
Хорошего хозяина узнают по коню.

Дыш вõлыд мегыр пырыс видзõдõ.  
Ленивая лошадь через дугу смотрит.

Балаяõс кõть верд кõть эн, кõзьякасõ век видõ (баксõ).  
Овцу корми не корми, все время хозяйку ругает (блеет).

Петуклысь йõв он лысьты, порсьлысь кукань он виччысь.  
У петуха молока не надоишь, от свиньи теленка не ждать.

Кодарõ уркай мунõ, сылань и ур вешйõ.  
Куда клесты летят, туда и белки бегут.

Первой артõ и бур понйыс тыртõмавлõ.  
В первую осень и хорошая собака не добычлива.

Пуктасыд и кõдзаяд шоныд му любитõ.  
И посадки и посев теплую землю любят.

Мый кõдзан, сийõ и вундан.  
Что посеешь, то и пожнешь.

Мый гөрин-көдзин, сійө и петалас.  
Что посеял, то и взойдет.

Мый ытшкан, сійөс и куртан.  
Что накосишь, то и сгребешь.

Муыд пөрьясьөмтө оз радейт.  
Земля обмана не любит.

Бур видз вылысь бур и турун лоө.  
С хорошего луга и сено хорошее получится.

Омөль көйдыссыд — омөль и быдтас.  
От плохого семени не жди хорошего племени.

Шобдi да төрича өтлаө он сорлав.  
Пшеницу и торицу вместе не насыплешь.

Тыртөминө потшөс оз потшлыны.  
На пустое место изгородь не ставят.

Тусьсыд пызьыд лоө нин.  
Было бы зерно, а мука будет.

Потшөсыд кө ён, йөрад оз пырны.  
Изгородь крепкая — огород в сохранности.

Көни көйдыстө радейтөны, сэни и нянь босьтөны.  
Где за семенами ухаживают, там и хлеб получают.

Кантьог шыръяс йөктөны пызан вылад.  
Без кошек мыши пляшут на столе.

Шыр ичөт, да быдса мешөкъяс новлө.  
Мышь мала, но целые мешки таскает.

Керкаыс мыр йылын на.  
Изба еще на корню.

Матысса идзас бурджык ылысса турунысь.  
Солома поблизости лучше сена вдали. Сеница в руках  
лучше журавля в небе.

Бур крестьянин керкаад рунас пöтан.  
В избе хорошего крестьянина и паром насытишься.

Гымгаö кöчыд оз пыр.  
В вершу заяц не полезет.

Вöчöм доныс оз сулав.  
Овчинка выделки не стоит.

Ас кар вылын ачим ыджыд.  
В своем доме я сам набольший. Досл.: над своим городом сам большой.

Тшақыд, кока эськö да, оз лок.  
Грибы с ножками, да сами не приходят.

Кöрдорын уджалысьыдлөн позйыс кöклөн кодь.  
У оленевода гнездо как у кукушки.

Ывлатö он ломты.  
Улицу не натопишь.

Пöжтöгыд мегыртö он кусынт.  
Без пропарки дуги не согнешь.

Некутшöм пу йывсяньыс оз пöрöдлыны.  
Никакое дерево с вершины не валят.

Выль дырйи быдтор мича.  
Всякая вещь красива, пока новая.

Лысöм урыд порок доныс оз сулав.  
Облезлая белка не стоит заряда.

Понтöм олöмыд вöрад абу олöм.  
Жизнь в лесу без собаки — не жизнь.

Сьöла лэчкö ошкыд оз шед.  
В силок на рябчика медведь не попадетя.





## VI. ЙӖЗКОСТСА ОЛАННОГ.

### ЧЕЛОВЕК И ОБЩЕСТВО

#### 1. ПРАВДА, ЁРТАСЬӖМ-АРТМӖДЧӖМ. ПРАВДА, ДРУЖБА, ВЗАИМНЫЕ РАСЧЕТЫ

Бур вӖчан — бурӖн и нималан (или: кывсян).  
Делать добро — добрым прослыть.

Бур вӖчӖмысь каета оз босьт.  
За доброе дело не раскаиваются.

Бурыд кодъ Ӗд нинӖм абу.  
Лучше добра (доброго дела) ничего нет.

Бур вылӖ лӗк некод оз вӖч.  
За добро злом не платят.

ПравдатӖ он дзеб.  
Правды не скрывать.

Правдаыд ёрö синтö.

Правда глаза колет.

Правда висьталöм — абу ошйысьöм.

Говорить правду — не значит хвастать.

Правдаöс кривда оз вен.

Кривда правду не осилит.

Правдаыд и биын оз сотчы, и ваö оз вöй.

Правда и в огне не сгорит, и в воде не утонет.

Правда кодь дона нинöм абу.

Лучше (дороже) правды ничего нет.

Правдасьыд он дзёбсьы.

От правды не спрячешься.

Ставыс шыляяс, а правда кольö эрдö.

Все сотрется, только правда останется наружу.

Бур йöз пöвстын олыштан — тёлкаджык лоан.

Поживешь среди добрых людей — умнее будешь.

Бур керöмысь омöль оз ло.

За доброе дело не будет плохо.

Бур көсьöмыд бурджык лёк сетöмсьыд.

Доброе обещание лучше злого дела.

Буртортö и пöч паметьöн он вунöд.

Доброе дело и в памяти бабушки держится.

Бур, көть кык дор вур.

Хорош, как бы не так (букв.: хороший, хоть кромку к кромке пришей).

Бурджык немтор не керны, нежö омöльöс керны.

Лучше ничего не делать, чем делать плохое.

Омöльтор эрдö петö öдйöджык бур дорысь.

Худое наружу выходит скорее, чем доброе.

Гусясысь да тышкасысь став законьяссö тöдö.  
Вор и драчун все законы знают.

Ачыд кö пызантö киськалан, и тэнö бураласны.  
Если свой стол будешь заливать (едой и питьем), то и  
тебя будут радушно угощать.

Век кö öтарсянь потшöстö пыкны — сійö пöрö.  
Если изгородь все время подпирает с одной стороны,  
она повалится.

Гажöдчан ёртыд джын ёрт на: воан кö шогö, югзьöдас  
бокö.

Друг по веселью — полдруга: дойдет до беды, отойдет  
в сторону.

Налөн гөгныс öтилаö йитчöма, оз торйöдчывны.  
У них пуповины срослись вместе, не разлучаются. Зака-  
дычные друзья.

Синтöм корысь гозья кодьöсь.  
Водой не разольешь (все время вместе); букв.: как сле-  
пой с поводырем.

Найö оз и торйöдчывны: öти чöрс чуманö гөгьяснысö  
пуктылöмаöсь.

Они неразлучны: в одно лукошко (для веретен) пупо-  
вины сложили. Их водой не разлить.

Öти öшмöсысь васö юам.  
Дружно, согласно живем; букв.: из одного колодца воду  
пьем.

Öти чаг вылын олöны.  
Живут на одной щепке (о дружной жизни соседей).

Найö коркö паньөн вежсьылöмаöсь.  
Они когда-то ложкой обменялись (повод к чему-нибудь,  
напр.: для посещений).

Сидз ладмöны, весиг öти паньөн сёйöны.  
Так ладят, что даже одной ложкой едят.

Чагныс поті.

Дружба расстроилась. Щепка (на которой сидели) треснула.

Сэтшөма лөсялөны — өта-мөдсө ваө тойыштны дасьөсь.

Так дружат, что один другого готовы столкнуть в воду (ирон.).

Аслас синмө кер пырө, да оз аддзы, а йөзыслысь ем аддзө.

В свой глаз бревно лезет, и не видит, а у других иголку видит.

Быдөнкөд өти плака вылө он сувт дай өти мераөн он мерайт.

С каждым на одну доску не встанешь и всех под одну мерку не подгонишь.

Вылісянь пыр ылөджык тыдалө.

Сверху всегда дальше видно.

Беддъыд өд кык пома, кодарыс на нөшта кодлы инмас. Палка о двух концах, неизвестно, которым концом по кому ударит.

Нэмтө он көсийө аддзөдчывны, он көсийө кувны.

Век не собираетесь встретиться, умирать не собираетесь.

Медбөръя кывтө медводз шуас.

Последнее слово он (она) скажет самым первым. (В споре у него на первом месте оскорбительные упреки).

Мый эн кут волыны, ош гөнөн өмөй тшынісны?

Что не заходишь, или дорогу позабыл? (букв.: ... или медвежьей шерстью окурили?).

Кытчө добраыс муні, мед сэтчө жө лөкыс мунө.

Куда добро ушло, пусть туда же и зло уходит.

Сетөмтор бөр оз мырддывлыны.

Дареное обратно не отбирают.

Босьтан кыйд кузь, сетан кыйд дженьыд.  
Берущая рука длинная, дающая — короткая.

Кань козинён козьнасьны.

Отобрать подарок или просить вернуть дареное или обмененное (букв.: дарить кошачьи подарки).

Мый йёзлы, сійё и миянлы.

Что людям, то и нам.

Кыз бур йёзыслён лун-войыс кольё, сідз и менам  
кольё.

Как у добрых людей время проходит, так и у меня  
пройдет.

Киссьём мельничатё коть век дзоньтав.

Развалившуюся мельницу хоть век чини.

Шыд-рокыс пусьёма нин сылён.

Суп и каша у него сварились. Его песня спета.

Моньныс од эз лок потшёс сюрёс кузя.

Невестка пришла к ним не по изгороди (балансируя),  
т. е. не с пустыми руками (не без приданого).

Быдён ас местаас ыджыд.

Каждый на своем месте большой.

Пасибёысь пась он вур.

Из «спасибо» шубы не сошьешь.

Быдёнлён аслас оланног.

У всякого свой обычай.

Водзёса делё прёст.

Долг платежом красен.

Дзескыд кё, шоныдджык.

Если тесно, то теплее. (В тесноте да не в обиде).

Патератё од сьёрсьыд он новлөдлы.

Квартиру с собой не таскают.

Мир шеяыд өд кыз.  
Мирская шея толста (вынесет все).

Ас няньон өд абу гоститчөм.  
Со своим хлебом какое гощенье?

Гостылы сетан — кыйсигон босьтан.  
На гостей израсходуешься — вернешь на охоте.

Кутшөма вольсалан, сэтшөма и узян.  
Как постелешь, так и поспишь.

Нянь-солыд өд водзөса.  
Хлеб-соль дело взаимное. Соотв.: Долг платежом красен.

Сійө водзөс нянь-сола (лөкторсө вермас жө водзөс  
вөчны).  
Он может тем же отплатить (досл.: хлеб-соль у него вза-  
имны).

Важ сола вылад оз юктөд (либө: Важ нянь-солыд вунө).  
На старое соленое не пьется. (Старая хлеб-соль забы-  
вается).

Вөрө пескөн оз ветлыны.  
В лес с дровами не ездят.

Кутшөм өдзөсө таркөдчан, сійө и воссяс.  
В какую дверь стучишься, та и откроется.

Бурыслөн кө эм, и ми пөтөсь!  
Если есть у добрых людей, то и мы будем сыты.

Водзөсалин кө, водзөстө кык мында сет.  
Если занял (у кого что-л.), долг верни вдвойне (т. е. при  
возврате не скупись).

Запасыд мустө оз зырт.  
Запас печень не трет. Запас карман не дерет.

Сералан эськө да, мед бөрдны оз ков.  
Пока ты смеешься, не пришлось бы плакать.

Серамыд да бёрдöмыд — кык чой.  
Смех и слезы — две сестры.

Шуттöгыд и сурыд оз шузы.  
Без закваски и пиво не забродит.

Босьтін кө, рөдит да пукты.  
Коли взял — хоть роди, но верни.

Пучей моз дзуртны оз ков.  
Не надо скрипеть (ныть) подобно древоточцу.

Мыйöн локтін, сійöн и мунан; мый вайлін, сійö и нуан.  
С чем пришел, с тем и уйдешь; что принес, то и унесешь.  
Уйти не солоно хлебавши. От ворот поворот.

Юалöмысь вомад оз кучкыны.  
Спрос не беда (букв.: за спрос по рту не ударят).

Кос пес сорнад и уль пес ломтысьö.  
Вместе с сухими дровами и сырые горят.

Донсö öтмында босьта, сёйöй көть энöй.  
Плату (за стол) возьму одинаковую, хоть ешьте, хоть нет  
(в шутку, когда кто-либо из гостей за столом мало ест).

Пыран гөстьöс он кө гөститöд, петантö он нин.  
Если гостя после прихода не потчевать, то при уходе не  
употчнешь.

Коран гөстьлы чөдья рок, кортöм гөстьлы кыдья рок.  
Званому гостю каша с черникой, непрошенному гостю  
каша с высеvkами.

Кортöм гөстьыд, шуöны, синтöм гут кодь жö.  
Незванный гость, говорят, что назойливая (досл.: слепая)  
муха.

Выль паньыд чöскыда вердö.  
С новой ложки вкуснее похлебка.

Кыдзкө да мыйкө, ен да бур йөз.

Авось да как-нибудь, мир не без добрых людей.

Уджйөзыд өд сёйны оз кор.

Долг есть не просит.

Йөзад пыран сюзьөн, а петан көчөн.

К людям зайдешь гоголем, а выйдешь зайцем.

Уджйөзлы сов оз ков.

Долг в засолке не нуждается.

Важ уджйөз босьтөм — вошөмтор аддзөм кодь.

Получить старый долг — все равно, что найти потерянное.

Вошлөм черлөн пуыс сюрис.

Нашлось топориче потерянного топора. И то хорошо, что часть потерянного нашлась.

Лөк вылө оз ков велөдны, омөль вылө оз ков сетчыны.

Во зло не следует входить, злу не надо поддаваться.

Ошкөм и понлы видөм дорысь ёна любөджык.

Похвала и собаке нравится больше, чем ругань.

Козин любитө воча козьналөм.

Подарок любит отдарок.

Киөн сетан — кокөн лоө корсьны.

Руками отдашь — ногами придется искать.

Коді мукөдлы оз сет, сійө и аслыс жалитө.

Кто другим не дает, тот и себе жалеет.

Атьёнад вомыд оз юмовмы.

От спасибо во рту слаще не будет. (Слова благодарности не сахар).

Ыдждалисьлы ва тасьтí, а кывзысьысьлы выя рок.

Капризному чашку с водой, а послушному кашу с маслом.



Мед сӱмын вӱлі юрыд — оланін сюрӱ.  
Была бы голова, жильє найдется.

Ветлысьлы да гуляйтысьлы пай абу, а узьысьлы эм.  
Шляющемуся и гуляющему паю нет, а для спящего есть пай.

Узьыслы — пай, а ыдждалысьлы — ва тасьті.  
Спящему доля, а капризному — чашку воды.

Парыйд кӱ кыз, рушкуыд вӱсни (лӱгасян кӱ ли мый ли).  
Губы надуешь — останешься голодным (о капризном).

Мӱдарӱ ёсь или жель оз бергӱд.  
Лучинку не повернет. Пальцем не шевельнет; палец о палец не ударит.

Куш кинад лежнӱгтӱ он босьт.  
Голыми руками шиповника не возьмешь.

Дозмӱрлы кӱть код ягын лыстӱ кокавны ӱткодь.  
Глухарю безразлично в каком бору хвою клевать.

Гӱститігад коскад оз суй.  
Ходьбой в гости к одному-другому поясницу не натрудишь.

Туй дорын овны, быд ветлысьӱс не вердны.  
У дороги жить, всех проходящих не накормить.

Сват серти сватья, гӱсть серти румка.  
По свату сватья, по гостю — рюмка.

Няйтӱ пыран — няйтӱн и тыран.  
В грязь влезешь — в грязи и завалешься.

Мый мирлы, сійӱ и Матренлы.  
Что людям, то и Матрене.

Кымын унджык пусьысьыс, сымын кизьӱрджык юкваыс.  
Чем больше поваров, тем жиже уха.

Нинёмабуыд и мян абу, эм кё, аслыд видэ.  
«Ничего» и у нас нет, если есть, то про себя береги.

Сійё меным рөдня: сылөн пöльыс да менам пöльö — кык пöль.

Он мне родня: его дедушка и мой дедушка — два дедушки.

Нянь да сов рөднютö карö.  
Хлеб да соль роднят людей.

Омöлик рөдняыд только вöдня.  
С худой родней много возни.

Мен сійö абу сват ни брат.  
Мне он ни сват ни брат (ни женина родня).

Ветлысь-мунысьöс вердöм кузя пö дас во няня лоан, дас во тшыглун он тöдлы.

Накормишь прохожего — десять лет с хлебом будешь, десять лет голода знать не будешь.

Сизимён пö öтиöс оз виччысьлыны.  
Семеро одного не ждут.

Паччöрысь вöтлыны он вермы (или: оз позь), земля-матийс пö öтласа.

С печки прогнать человека нельзя — земля-мати для всех общая.

Кодлы славаыс, а кодлы и слабогыс.  
Кому слава, а кому и «слава богу!» Кому пироги и пышки, а кому синяки и шишки.

Кын кöрт кö öтилаасяс, и такöд лöсьöдчан.  
Если холодное железо приварится, то и с этим человеком договоришься.

Курöг кычикöд оз лöсяв.  
Курица щенку не товарищ.

Көтi тюникөд оз волысь.  
Коты к валенкам в гости не ходят.

Төвйив варыш гычкөд абу гозья.  
Ястреб с карасем не пара.

Понлы понлөн и места.  
Собаке собачье место.

Абу вылө и суд абу.  
На нет и суда нет.

Мыжыд кө эм, лоо мыктавны.  
Коль виноват, приходится заикаться.

Бөрдтөм кагатө оз качайтны.  
Неплачущее дитя не качают.

Нэмыд өд өти кучикөн он ов.  
Всё жизнь в одной шкуре не жить.

Менам волөмөн тэнад өдзөс дзирйид оз быр.  
От моего хождения дверные петли у вас не изотрутся  
(незачем намекать на то, что я бываю, т. к. редко захожу).

Каньён синмас он чеччышт.  
Кошкой в глаза не кинешься (ничего не поделаешь).

Из из вылө (воис).  
Коса на камень нашла (букв.: камень на камень).

Босьтан кийд оз мудз.  
Берущая рука не устает.

Вичко дорын овны, быд покойник понда не бөрдны.  
На погосте жить, не о каждом покойнике плакать.

Сиктын быд потшөс и майөг пеляөсь и синмаөсь.  
В деревне каждая изгородь и кол с ушами и глазами.

Абу мясянь пондёма ни дугдёма.  
Не мною начато, не мною и кончится.

Коді бурёс шуас, сійёс не козьнавы; коді омоль шуас,  
сійёс не сьёлавны.

Кто хорошее скажет — не одаривать; кто плохое ска-  
жет — не оплевывать.

Омоль кё сямьд, некодлы он ков.  
Непутевый человек всем в тягость.

Оз кё нойтны, эн горзы.  
Не бьют — не кричи.

Мыйысь лөгасян, сыысь и бурасян.  
Чем обидишься, на том и примиришься.

Код пос вылын пинясян, сы пос вылын и бурасян.  
На каком мосту поругаешься, на том мосту и поми-  
ришься.

Рач рачкөд жынодчө, корось короськөд кышөдчө.  
Котелок с котелком бренчат, веник с веником шуршат.

Попал в стаю — лай не лай, а хвостом виляй.  
Коді паніс, сійё и кыас.  
Кто сновал, тот и соткет.

Бур мортлы нэм абу, а лёк мортлы рөк абу.  
У хорошего человека век короток, а на дурного чело-  
века и напасти нет.

Лов вылад кё кокни, узьсьё чөскыда.  
На душе легко, приятно и спится.

Эн серав, сера лоан.  
Не смейся, рябым будешь (игра слов).

Мыжа мортыдлы коть синмас пось пөймөн койышт.  
Виковатому человеку хоть золой в глаза кинь.

Оти кинас сетö, а мöднас босьтö.  
Одной рукой дает, а другой берет.

Мый гудöкалöны, сійö и йöкты.  
Что наигрывают, под то и пляши (т. е. что велют, то и делай).

Кор мунан пыжөн, сынысьыскöд эн вензьы.  
Когда едешь на лодке, с гребцом не спорь.

Кырныш кырнышлысь синсö оз кокав.  
Ворон ворону глаз не выключет.

Варыштö варыш вартіс.  
Ястреба ястреб ударил. Нашла коса на камень.

Оти струбаысь на ватö юам, эн ыдждав.  
Не ставь себя выше, пока из одного колодца воду пьем.

Синтö кунь, вомтö паськöд, пельтö чошкöд.  
Глаза закрой, рот открой, уши наостри (если стыд мучает).

Дон öгыр вылын кö верман сулавны, и сэн верман овны.  
Если сможешь стоять на горящих углях, то и там сможешь жить.

Тэкöд öти кылö воны — колö нель пуд сов сёйны.  
Чтоб с тобой договориться, надо четыре пуда соли съесть.

Асык вылö кö тувччан, кокыд чегас (либö: Асык вылö тальччан да, аслыд инмас).  
Наступишь на обруч, ногу ломаешь (или: Наступишь на обруч, себе достанется).

Миян пö няныс тэкöд шöрыштöма, шыд-рокыс пусьöма, межаыс юкöма (нинöмысь споруйтны).  
У нас с тобой коврига нарезана поровну, суп-каша сварены, земля отмежевана (нам спорить с тобой не о чем).

Гез кыны тшынысь да зыкысь.  
Вить веревку из дыма и шума.

Ошкисны, ошкисны да ошкё и пöрис.  
Хвалили, хвалили и перехвалили; (букв.: в медведя превратился).

Ошкёмысла юрыс бергöдчис.  
От похвал вскружилась голова.

Кокув вольöс туйö асьтö эн пукты.  
Не делай из себя подстилки под ноги.

Медся улыс ув вылас эн пуксьы.  
Не садись на самый нижний сук (не принижай себя).

## 2. ÖTKÖН И УНАÖН. ОДИНОЧЕСТВО И КОЛЛЕКТИВ

Öтвылын олігön шыд-роkyд сукджык (юксьытöгыд).  
В большой семье и каша гуще. Семейная каша погуще кипит.

Унаöн гажтöм оз босьт.  
Чем больше, тем веселее.

Чукöрön донтöмджык.  
Оптом дешевле.

Öтувья уджыд ёнджыка содö.  
Коллективная работа больше спорится.

Кымын унджык ки, сымын öдйö удж мунö.  
Чем больше рук, тем быстрее идет работа.

Кымын юр, сымын и тöлк.  
Сколько голов, столько умов.

Öтувья вынön быд лёкысь мынан.  
Для коллектива любая беда нипочем.

Төдтөм вөрө өткөн эн мун, верман вошны.  
В незнакомый лес, говорят, один не ходи, можешь заблудиться.

Өтка путө төв кызди колө куснялө.  
Одинокое дерево ветер гнет, как хочет.

Өтка керыйд дыр оз сотчы.  
Одно бревно долго гореть не будет. (Один — без поддержки — долго не поспоришь).

Өтнадлы позьө вый пиын туплясьны.  
Одному можно в масле кататься.

Өтка лолыд килльөн пөтас.  
Одна душа и шелухой сыта будет.

Өтика гезыйд дзуртчөджык.  
Одинарная веревка больше растирается; одной (вдове) труднее.

Өтикыдлөн юрбөжыд кокныыд: пырин — эм, петін — абу.  
У одинокого все при себе: зашел — ты здесь, вышел — никого нет.

Өтка ньөртө чегны кокни, а видлы корось чегны.  
Одиночный прут сломать легко, а попробуй сломать веник.

Өткөннад сёлы паныд он водзась.  
Одному с сотней людей не справиться.

Ачым ыджыд и паськыд.  
(Я) сам себе хозяин. Я сам наибольший (и никто мне не указ.). Я сам себе голова. (букв.: Я сам большой и широкий).

Өтка морттө и рак люкалас.  
Одинокого и рак забодает.

### 3. ВЕЛӖДЧӖМ. УЧЕБА

ВелӖдчыны некор абу сёр.  
Учиться никогда не поздно.

ВелӖдчӖм морт — синма, велӖдчытӖм — синтӖм.  
Грамотный человек — зрячий, неграмотный — слепой.

Ыръянитысь морттӖ олӖмыс велӖдас.  
Упрямого человека жизнь образумит.

СійӖс велӖдны — ловпу нюкыльтны.  
Его учить, что ольху гнуть.

ГижӖмтортӖ он вуштышт.  
Написанное не сотрешь.

Быдтор дорӖ колӖ велӖдчыны.  
Всеми надо учиться.

ВелӖдчӖмыд мышкад гӖрб оз вӖч.  
Учение спины не горбит.

ВелӖдчан кӖ — нойын оз ков кыскавны.  
Мастерство (умение) за плечами не носят. (Знания не тяготят).

ОлӖмыд — медбур учитель.  
Жизнь — лучший учитель.

ПрӖстӖ оз шуны велӖдчӖмтӖ югыдлунӖн, велӖдчытӖмтӖ пемыдлунӖн.  
Не зря говорят, что ученье свет, а неученье — тьма.

Том йӖзыдлы велӖдчӖмыд кынӖм сямалӖм моз колӖ.  
Учеба молодежи нужна, как голодному пища.

Оз да выв да век велӖдчы.  
Век живи и век учись.



Важон грамотаыд вӧлі пила вуг да чер вороп.  
Прежде нашей грамотой была ручка пилы и топориче.

Ыжпаса кырымнад ылӧдз он во.  
На овечьих знаках (вместо подписи) далеко не уйдешь.

Кӧръясӧс нитш корсьны оз велӧдны.  
Оленей искать мох не учат.

Кужысьӧс оз ков велӧдны.  
Мастера учить не надо.

Мортыд кымын уна тӧдӧ, сымын сылы уна колӧ тӧдны.  
Чем больше человек знает, тем больше ему знать хочется.

Велӧдчытӧгыд мортӧ он во.  
Без учения в люди не выйдешь.

Велӧдчан кӧ — морттуй шедӧ.  
Поучишься — и мастерство обретишь.

Олыштан да, олӧмыс ставсӧ петкӧдлас.  
Поживешь, и жизнь всему сама научит.

Усявтӧг иславны он вела.  
Без падения кататься не научишься.

Быдтор дорӧ колӧ велӧдчыны.  
Всему надо учиться.

#### 4. АЧЫД ДА ЙӦЗ, АСЛАД ДА ЙӦЗЛӦН. САМ И ЛЮДИ, СВОЕ И ЧУЖОЕ

Йӧзыдлӧн сӧ грек.  
Человеку свойственно считать, что люди стократ грешнее, чем он сам.

Йӧзӧс видны, а аслыд сійӧ жӧ вӧчны оз позь.  
Нельзя делать самому то, за что ругаешь других.

Ассыдтö тöдан ыж чужöм выйöн.  
Свое узнаешь, вплоть до морды овцы.

Ме вылö видзöд, да ассыд уджтö эн личöд.  
Смотреть на меня смотри, но свое дело не забывай.

Кутчысин кö — тöждысь, мöд вылö эн вештысь.  
Взялся за дело — делай, на другого не сваливай.

Роктö, выйтö ас понда эн видз.  
Кашу, масло про себя не держат.

Сөлөдтöм доддяд эн сöv.  
Не садись в сани, в которые не сажают.

Некодöс кö он скөрмöд, тэнö оз скөрмöдны.  
Если никого не будешь сердить, и тебя не рассердят.

Аслад вуджöрысь он пышйы.  
От своей тени не убежишь.

Ачyd кö бур, и тэ динö бурöсь.  
Сам хорош, и к тебе хороши.

Ассыд первой пöла шапкатö лöсьöд да вöлись йöзсö  
велöд.  
Сначала свою криво надетую шапку направь, а потом и  
других учи.

Ассыд мыжтö йöз вылö эн вешты.  
Не сваливай свою вину на других.

Асвийöныд ов.  
Не суйся в чужие дела. Не лезь, куда не спрашивают.  
Себя знай.

Аслад эмбурöн ачyd ов.  
Свое богатство держи при себе (не выставляй его, не  
кичись им, не намекай кстати и не к месту о том, что у  
тебя то есть, другое есть).

Кӱть и пань йӱв, да аслад картасьыд век лӱсьыдджык.  
Хоть и ложка молока, но из своего хлеба все же лучше.

Дзескыд кӱ — мун, ас нянь-сов вылӱ пет.  
Если тесно — уходи на свою хлеб-соль.

Ас йӱзыд век на ас йӱз.  
Свои люди всегда свои.

Ас коланінад мунан.  
Куда самому нужно, небось, пойдешь.

Ачыд ӱд медся на матын аслыд.  
Сам всегда ближе к себе.

Ас начальникнад рокыд выяджык.  
Со своим начальником каша маслянистей.

Ачыд ов да йӱзыслы эн мешайт.  
Сам живи и людям не мешай.

Аслад кӱ абу, йӱз помсьыд нинӱм нин.  
Коль своего нет, от людей не дожدهшься

Ачыс аслыс лӱктӱ некод оз вӱч.  
Сам себе зла никто не делает.

Кӱть кутшӱм, да аслам.  
Каков ни есть, а свой.

Сюмӱдыд век кильлань (кусынтьчӱ).  
Береста всегда свертывается в сторону пленки. Каждый гнет в пользу своих. Каждый стоит за своих.

Чуньясыд нюкыльтчӱны ки пыдӱслань.  
Пальцы сгибаются в сторону ладони. Своя рубашка ближе к телу.

Ас поньыд век на ас пон.  
Своя собака хоть и собака, но все же своя.

Ас понйыд пыдітіджык пурыштö.  
Своя собака больнее кусает.

Ас колігад быдтор сюрö.  
При желании все достанешь.

Ас морт ас мортлы, дерт нин, друг.  
Свой своему, конечно, же друг.

Йöз кыид — сöмын шом куравны.  
Чужими руками только угли собирать.

Китö йöз вылас эн лэптав, аслыд сюрö.  
Руку на других не подымай, самому попадет.

Аслад кө пыжыд абу, йöз пыжысь ваö лэччы.  
Если нет своей лодки, то из чужой в воду лезь.

Йöзлысь йики аддзö, аслыс кер синмас пырö, да эз  
аддзы.

В чужом глазу ость видит, в свой же бревно лезет, но  
не замечает.

Йöзлысь шогтö мунігмоз шогалан.  
Чужое горе походя переживешь.

Йöз көдза-гöра вылö из эн шыблав.  
На чужие посева камней не кидай.

Йöз питшöгö из эн сöвт.  
За чужую пазуху камни не накладывай. Камни в чужой  
огород не кидай.

Мый аслыд он көсйы, сійöс и мöдлы эн көсйы.  
Чего себе не желаешь, того и другим не желай.

Эн шыблав йöзлы изйöн, аслыд веськалас плешкад.  
Не бросай в других камни, себе в лоб попадет.

Йöзсö эн ёр, аслыд имитас.  
Других не кляни, на себя обернется.

Эн серав йӱзӱс: пиньсьыд еджыд он ло, синкымсьыд  
вылӱ он кай.

Не смейся над другими: белей зубов не будешь, выше  
бровей не прыгнешь.

Мыйысь йӱзӱс сералан, сійӱ ас вывтӱыд мунас.

За что над людьми посмеешься, то и с тобой случится.

Йӱзтӱ нинӱмысь эн дивит, ставыс ас вывтӱыд вуджас.

Других ни за что не осуждай, сам то же испытаеть.

Эн серав йӱз вылӱ, ачыд серам туйын.

Не смейся над людьми, сам в насмешках.

Асьтӱ ачыд эн ошкы, ошкыны кӱ — йӱз ошкас.

Сам себя не хвали, пусть люди похвалят.

Йӱз вылӱ надейтчы, да ачыд эн дышӱдчы.

На других надейся, но и сам не ленись.

Куим пельӱса да мед аслад керка, куим кока да аслад  
вӱв, кык нӱня да аслад мӱс.

Пусть с тремя углами, но свой дом, с тремя ногами, чо  
своя лошадь, с двумя сосками, но своя корова.

Доныс мынӱма.

Стоимость окупилась (по поводу утраты, утери малоцен-  
ной вещи).

Киыд помас, юрид помас, ставыс ас саяд.

Руки при себе, голова на месте, все от себя зависит.

Йӱз пос улӱ лӱбынтӱ эн тшукъяв.

Под чужое крыльцо вилами не тычь.

Йӱзыдлысь бӱрдӱмтӱ он тӱдлы.

Чужое горе (досл.: чужие слезы) легко переносится.

Йӱз вӱв вылӱ эн пуксьы, няйтӱ усян.

На чужую лошадь не садись, в грязь свалишься. Не в  
свои сани не садись.

Ов йӧзлы бур вылӧ, и найӧ некор оз вунӧдны тӧнӧ.  
Живи для людей, и они тебя не забудут.

Йӧз кок туйӧ эн сувтав.  
Не живи чужим умом (букв.: не ходи по чужому следу).

Йӧз няньыд овнытӧ ӧдйӧ велӧдас.  
Чужой хлеб быстро научит как надо жить.

Йӧз рынышысь нинӧм кольтаяс лыддыны.  
В чужом овине незачем снопы считать.

Йӧз зепсыд нинӧм артавы, ассыд артав.  
В чужом кармане незачем считать, считай в своем.

Йӧз сьылі вылын эн велӧдчы иславны.  
Не учиcь кататься на чужой шее.

Йӧз пыдди эн пиняcь.  
За других не спорь.

Йӧз мышку сайӧ эн дзевсы.  
За чужой спиной не прячься.

Йӧз сайӧ эн сайӧдчы.  
За других не прячься; не прячься за чужой спиной.

Йӧз мышку сайын ноп кокни.  
На чужой спине котомка легкая.

Йӧз водзад честьӧ он усь.  
Людам не угодишь.

Йӧзлысь пуктӧмторсӧ нинӧмла судзӧдныс.  
Нельзя протягивать руки к вещи, которая положена  
другим человеком.

Йӧз паньӧн эн сӧй.  
Не ешь чужой ложкой. Не пользуйся чужими предме-  
тами.

Йӱз нянь вылӱ вомтӱ эн паськӱдлы.  
На чужой каравай рта не разевай.

Йӱз киад няньыд век ыджыд.  
В чужой руке хлеб всегда больше.

Йӱз киад няньыд век мавтасаджык.  
В чужой руке хлеб намаслен толще.

Йӱзыдлӱн няньыд век чӱскыд.  
У людей хлеб всегда вкусней. В чужих руках пирог  
слаще.

Сола овлӱ йӱз няньыд, да омӱля юктӱдӱ.  
Чужой хлеб бывает соленым, но от него плохо пьется.

Йӱз ӱбӱдыд петукӱн чуксасьӱ.  
Чужой обед петухом кукарекает.

Йӱз нянь вылад ӱна оз горзьӱдлы.  
От чужого хлеба не рыгается.

Йӱзыдлы мый дур, сӱйӱ и теш.  
Людам что дурно, то и потешно; что плохо, то и за-  
бавно.

Йӱз олӱм вылӱ эн вежав.  
Чужой жизни не завидуй.

Йӱз киӱн лӱсьыд зӱлӱта куравны.  
Хорошо загребать себе богатство (букв.: золото) чужи-  
ми руками.

Йӱз спина саяд тӱлыд оз инмы.  
За чужой спиной ветрам не продуть.

Йӱз трудӱн эн ов.  
Чужом трудом не живи.

Мый йӱзлы сиан-вордан — аслыд лӱӱ.  
Что людям пожелаешь, то себе будет.

Бур йӧзлы шензьӧм да лёк йӧзлы завидьтӧм вылӧ овны.  
Жить добрым людям на удивление, а злым на зависть.

Йӧзлы сёрнитны быдтор позьӧ, вомнысӧ он кӧртав.  
Людам болтать все можно, рты не зажмешь.

Йӧз туй вылӧ лэч эн сиав, ачылд шедан.  
На чужую дорогу не настораживай петли, сам попа-  
дешься.

Йӧзӧс бӧрддзӧдан, аслыд ковмас бӧрдны.  
У людей вызовешь слезы, самому плакать придется.

Йӧз шог вылӧ эн радлы.  
Не радуйся чужой беде.

Йӧз позйӧ эн пуксьы.  
В чужое гнездо не садись.

Йӧз вылӧ видзӧдӧмӧн ва шӧрӧд кылалан.  
Глядя на других уплывешь посередине реки.

Йӧз мывкыдӧн эн ов.  
Не живи чужим умом.

Йӧз сёрни вылӧ эн видзӧд.  
Не обращай внимания на людские пересуды. Живи сво-  
им умом.

Йӧз эмбур вылӧ горштӧ эн паськӧдлы.  
На чужое добро не зарься.

Йӧз добра вылӧ кырымтӧ эн нюжӧдлы.  
За чужое добро руки не притягивай. На чужой каравай  
рта не разевай.

Йӧз пачын пӧжалӧм няньылд курыд.  
Чужой хлеб горек.

Йӧзлы гутӧ кодъян, ачылд усян.  
Людам копаешь яму, а сам в нее свалишься.



Йӱзлӱн няйт оз кутчысь.

Чужая грязь (к невинному) не пристанет.

Йӱзлӱн грек оз сибды.

Чужой грех (к невиновному) не пристанет.

Пӱсь ӱгыр вӱдитны сӱмын йӱз киӱн лӱсьыд.

Горячие угли загребать хорошо только чужими руками

Йӱз козинӱн эн козьнась.

Чужие подарки не дари. Дареного не дарят.

Босьтан кад кежлӱ, а сетан нэм кежлӱ.

Возьмешь на время, а отдашь навек.

## 5. МЫЖАЛӱМ. ЯНДЗИМ.

### НАКАЗАНИЕ. СТЫД

Сэтшӱм яндзим, кык юр кӱ вӱлі, ӱтиыс уси.

Было бы две головы, одна б упала (со стыда).

Мыжа мортлӱн мыжыс ачыс горӱдчӱ.

На воре шапка горит.

Мыжалӱн кыв помыс петалӱ.

Виноватый проговаривается. На воре шапка горит.

Мыжатӱ синмыс вузалӱ.

Виноватого глаза выдают.

Кодкӱ вылӱ гажӱн китӱ кыпӱдан, а аслыд усьӱ.

Надеясь на кого-либо подымешь руку, а самому же и достанется.

Оз на кын муӱ майӱг пыдди сатшкыны (оз на ёна мыждыны).

Не воткнут вместо кола в мерзлую землю (сильно ввинтить не будут).

Кужин мыж вӱчны, куж и кывкутны.

Умел провиниться, умей и отвечать.

Видо́мыд абу тшын, синтö оз сёй.  
Ругань не дым, глаза не выест.

Кöть и бöрдыштас — гöгйыс оз писът.  
Хоть и поплачет — это ничего, пуповина не вскроется.

Видо́мыд оз кöлась.  
Брань на вороту не виснет.

Ура пу вылö моз уськöдчисны.  
Кинулись как на дерево, на котором есть белка.

Кöин вылö моз уськöдчисны.  
Кинулись, как на волка.

Понмысь ёна видіс.  
Обругал хуже, чем собаку.

Тюрьмаысь да больницаысь виччысь.  
Остерегайся тюрьмы и больницы.

Задйö кöть мышкуö кучкы, öтлаö инмö.  
Хоть по заду, хоть по спине бить одинаково больно.

Ошлысь кык кучик оз кульны.  
С медведя две шкуры не дерут.

Он жö мортыдлысь синвасö курышт.  
Не отнять же у человека последнее (букв.: слезы).

Медбöрря дöрöмсö он босьт.  
Последнюю рубашку не снимешь.

Мый корсис, сйö и сюрис.  
Что искал, то и нашел (поделом ему).

Шондісьыс вылö оз ыстыны, мусьыс улö он усь.  
Дальше солнца не сошлют, ниже земли не упадешь.

Чериöс ваын он пöдты.  
Рыбу в воде не утопишь.

Юрöдыд оз малыштны лёктор вöчöмсьыд.  
За плохие дела по головке не погладят.

Бордсö колö вундыны, да некодлы.  
Крылья ему надо обрезать, да некому.

Шырлы кö бöж вылас тальччан, и сійö песовтчас.  
Наступишь мыши на хвост, и та огрызнется.

Китö кö нюжöдлан, асьтö нöйтан.  
Будешь давать рукам волю, изобьешь сам себя.

Понмыд беддялöмтö помнитö.  
Собака палку помнит. Знает кошка, чье мясо съела.

Нöйтны оз нöйт и гөн ньылыд оз шыльöд.  
Бить не бьет, но и по шерсти не гладит.

Велöдны лым улысь пув вотны.  
Научить собирать бруснику из-под снега. Показать, где  
раки зимуют.

Велöдны джадж дорын пукавны.  
Научить сидеть на краю полочки.

Пöсь пывсян петкöдлыны.  
Задать горячую баню. Намылить шею. Устроить голово-  
мойку.

Пуж петкöдлыны.  
Показать иней. Показать, где раки зимуют.

Петкöдлыны кос кöльöса да ва кöльöса.  
Показать сухое и водяное колесо. Устроить голово-  
мойку, задать баню.

Дорын узылыны велöдны.  
Научить с краю спать. Научить по струнке ходить.

Кодзувкоткар вылö пуксьöдлыны.  
Посадить на муравейник.

Лыс пур вылын мөдөдны; лыс пур вылө пуксьөдны.  
Посадить на плот из пихтовых веток. Отправить без по-  
честей, прогнать.

Кыз пу рокон вердны.  
Накормить березовой кашей.

Лы пытшкысь вем кыскавны.  
Тянуть мозг из костей (издеваться).

Небесаыс ыж ку пасьта лоліс.  
Небо в (или: с) овчинку показалось.



## VII. ШУД ДА ШУДТӨМЛҮН.

### СЧАСТЬЕ. НЕСЧАСТЬЕ. СУДЬБА

Шудыд да шогыд пö öти доддын ветлöны.  
Счастье и горе на одних санях ездят.

Беда йöз вывті ветлö, а оз пу йывті.  
Беда по людям ходит, а не по лесу.

Шуд да шог — торйöдчывтöм кык вок.  
Счастье и горе — неразлучные братья.

Кодлön эм шуд-талан, сійö и лоас атаман.  
У кого есть счастье-талан, тот и будет атаман.

Кодлы мойвийö, сылön весиг и петукыс кольк вайö.  
Кому везет, у того и петух несется.

Майбырыд пö ас саяд.  
Счастье от себя зависит.

Ассьыд шудтö колö дорны аслад кйөн.  
Свое счастье надо ковать своими руками.

Бур туйöд мөдөдчан — аддзан шуд.  
Пойдешь по правильной дороге — найдешь счастье.

Би пыр и ва пыр мунны.  
Пройти огонь и воду.

Шудтöм мортыд кö мореас мунас, и мореыс косьмас.  
Если несчастливый человек пойдет на море, то и море высохнет.

Шудыд да чассьöйд кö абу, кöть сюн берегö мун, лыа берег лоö-а; лыа берегö мун, дай сюн берег лоö.  
Коли счастья нет, то хоть к глинистому берегу иди — будет песчаный берег; к пясчаному берегу иди — будет глинистый берег.

Кодлы оз удайтчы, сйёс ставён мыждöны.  
Неудачливый перед всеми виноват.

Ва пöртйись сир пöртйö веськавны.  
Из котла с водой попасть в котел со смолой.

Тшын пйысь би пиö веськавны.  
Из дыма в огонь попасть.

Йир пидёссянь да море пидёсö.  
Из омута на морское дно.

Гыр вывсянь мыр вылö.  
Со ступы на пень. Из огня да в полымя.

Он век чой горув исковт, коркö и паныд лоö мунны.  
Не все кататься под гору, приходится и на гору подниматься.

Кодлөн шудыс чукйөн тыр, а кодлөн и чуньлыс пидёсын абу.

У одних счастье с избытком, а у других и с наперсток нет.

Көнi шуд да любовь, сэнi и лөг мед оз ов.  
Где счастье и любовь, там злобе не место.

Чассьö-рöкыс новлөдлө мортсö.  
Судьба водит человека.

Притчаыд морттö гусьон кыйöдö.  
Беда тайком подстерегает человека.

Притчаыд коклябöрад вöтлысьö.  
Беда по пятам ходит.

Олöмад тай оз пыр сiдз овлы, кыдзи кöсьян.  
В жизни не всегда так бывает, как хочется.

Кодлы кутшöм шог локтас, сiйöс и шогны лоö.  
Кому какое горе придет, его и придется мыкать.

Мый лун-вой вайö, нинöм он тöд.  
Что время несет с собой, знать невозможно.

Водзысьыд нинöм он тöд, кутшöм лоö олöмыд.  
Наперед ничего не знаешь, какая жизнь будет.

Ой-я да ок-ма — кык чой.  
«Ой» и «эх-ма» — родные сестры.

Нырас мунан — нырыс вöйö, бöжас мунан — бöжыс вöйö.  
На нос перейдешь — нос тонет, на корму перейдешь —  
корма тонет. Голову вытащил — хвост увяз, хвост выта-  
щил — голова увязла.

Шудтöм мортлөн шудыс чунь косттыс ветлö.  
У несчастливого человека счастье уходит между паль-  
цами.

Отилатi кö орис, мөдлатi орас нин.  
В одном месте порвалось, в другом месте обязательно  
порвется.

Оти шогысь мездысян, мөд важөн нин юр вылад.  
От одного горя избавишься, другое уже над головой.

Бедасыд он пышьав, сійō йōз вывтī ветлō.  
От беды не уйдешь, она по людям ходит.

Чассьōыс ваас усьōма, медджуджыдінō да джумъяс вō-  
йōма.

Счастье в воду кануло, в глубоком омуте утонуло.

Эн шогсьы — сивōйман.

Не печалься — поседеешь. Не твоя печаль.

Биō пыран — сотчан, ваō пыран — пōдан, вōрō каян —  
вошан.

В огонь зайдешь сгоришь, в воду полезешь — захлеб-  
нешься, в лес пойдешь — заблудишься. (Некуда по-  
даться).

Райō кайны пос абу, ваō пыран — мык сёяс.

В рай подняться — лестницы нет, в воду кинешься — елец  
съест.

Би дорын сотчан, ва дорын кōтасян, биыс мьльōстōм,  
а ваыс вугтōм.

У огня сгоришь, у воды промокнешь, огонь объедков не  
оставляет, а вода дужки не имеет. Куда ни кинь, везде  
клин.

Йōз невзгōда вылō эн радлы: шогыд мышку саяд.  
Чужому несчастью не радуйся: свое горе за спиной.

Шоглы кō сетчан, унджык шог чōжан.

Поддаешься горю, больше горя наживешь.

Неудачатō куим удачаōн он вуштышт.

Неудачу тремя удачами не стереть.

Шогсьыд он пышйы ни он дзесъы.

От горя не убежишь и не спрячешься.

Гуō-гортйō пыртōдз быдōн шедлō.

Пока не ляжешь в могилу, всего переживешь.



Шог-печаль тӱдлытӱм сьӱлӱм чорыдӱн овлывлӱ.  
Сердце, не знавшее горя-печали, бывает жестоким.

Шог шогӱс корсьӱ.  
Горе ищет горя.

Бӱрдӱмыд оз кокньӱд, синваыд оз отсав.  
Плач не облегчит, слезы не помогут.

Биӱн эн ворс — сотчан.  
С огнем не играй — обожжешься.

Керасьӱнысӱ война вылын, да чагйыс татчӱдз лӱбӱ.  
Рубятся на войне, а щепки летят сюда.

Ӳти шогыслы колӱ лоны-а, мӱдыд да коймӱдыс аныс  
лоӱ.  
Одной беде надо быть, а вторая и третья сами придут.

Курччылӱмтӱ быдӱн курччалӱны.  
Искусанного кусают все.

Шудтӱм мортыдлы век кык мыш.  
Несчастливому человеку во всем неудача.

Биыд мьльӱстӱ оз коль.  
Огонь объедков не оставляет.

Гусь (гусьясьысь) гуас, да керкаыд кольӱ, би сотас — мь-  
льӱсыс кольӱ, ва нуас — мьльӱстӱ оз коль.  
Вор украдет, но избу оставит, огонь сожжет — объедки  
оставит, вода снесет — объедков не оставит.

Шогыд морттӱ песовтӱ.  
Горе человека крушит.

Потӱм вор дорӱ кольны.  
Оказаться у разбитого корыта.

Узигӱн став шогыс вунлӱ.  
Во время сна все горе забывается.

Быд мортлөн эм аслас шог.

У каждого человека есть свое горе (заботы, печаль).

Шогыд воас сэсянь, кысянь медся он виччысь.

Горе приходит оттуда, откуда его меньше всего ждешь.

Шогыд кусыньтö, радлун веськөдö (мортöс).

Горе сгибает, радость выпрямляет (человека).

Эн кө кут бордйöдыс, он нин кут гөнöдыс.

Не поймал за крыло (свое счастье), за перо не поймаешь.

Часьёйд кө абу, он ов вельнад да удалнад.

Если счастья нет, одним проворством не проживешь.

Менам шудöй сибдöма потшöс костö.

Мое счастье застряло в изгороди.

Пельöсас туланыс кайліс, да кутныс эз куж.

Куница влезала на угол (дома), но не сумел поймать (упустил свое счастье).

Нэмчöж лои пелыстöм пыжөн ветлыны.

Всю жизнь пришлось плавать на лодке без весел (мыкать горе).

Кассян видзöдлöма.

Касьян взглянул (о несчастье, неудаче).

Только ыджыд из эз тупыльтчыв (уна шог тöдлöма).

Только под большой катящийся камень не попадал я (всякого горя видел).

Только кык изки костö эг веськавлы.

Только между двумя жерновами не побывал(а).

Кыдз думнад он думайт, кыдз вöтнад он вöтав, сідзи и лоö овны.

Жить приходится так, как въяве не думано, не гадано и во сне не привиделось.

Тшынысь пышйи, да чадö вои.  
От дыма убежал, да в чад попал.

Из улö öд он пыр.  
Под камнем ведь не спрячешься.

Киссьöм ватö он курав.  
Пролившуюся воду не соберешь.

Мыйлы лоны, сыысь он пышйы.  
Чему быть, того не миновать.

Шог медьёна пöрысьтö морттö.  
Сильнее всего горе старит человека.

Юр кö ловъя — петля лоö.  
Голова имеется — петля найдется.

Часлы, волас и мянлы праздник.  
Погоди, и на нашей улице будет праздник.

Морт узьö, а шудыс синсö оз куньпы.  
Человек спит, а счастье его не смыкает глаз.

Майбырöй, налы и овнысö! Налöн öд петукуыс кольк  
вайö и öшкыс лысьтö.  
Им жизнь — раздолье: у них и петух несется, и бык  
доится.

Он эськö кöсьы чидйö-вайдö волыны да, волан тай вот.  
И не думашь впросак попасться, да вот бывает про-  
машка.

Мый лоас лоö: коклы чегны, юрлы усыны.  
Будь что будет: ногу ли сломать, головы ли не сносить.  
Или пан, или пропал.

Либö мортөн лоны, либö нинöмö воны.  
Либо человеком быть, либо ни во что превратиться.

Пöдныд верман паньтыр ваён.  
Захлебнуться можно и в ложке воды.

Мый он виччысь, сійӧ и лоас.  
Чего не ожидаешь, то и случится.

Важ сийӧсыд век нин ас сертиыд.  
Старый хомут всегда впору.

Важ кузя оз бӧрдлыны.  
По поводу прошлого не плачут.

Гажа пӧраыд некор оз вун.  
Веселое время никогда не забудется.

Вӧвлӧмторйыс вӧлӧма, ковтӧмторйыс кольӧма.  
Что было, то было (неприятности прошли).

Мый вӧлӧма — ставыс кольӧма.  
Что было — все прошло.

Мый лоис — лоӧма, бӧр он бергӧд.  
Что случилось — случилось, назад не вернешь.

Ӧнія нывъяс паньтыр ваӧ оз пӧдны.  
Теперешние девушки в ложке воды не утонут (не рас-  
теряются, постоят за себя).

Мӧд кад — мӧдпӧлӧс сьыланкывъяс.  
Другое время — другие песни.

Важтӧ эн казътыв, сійӧ кольӧма нин.  
Старое не вспоминай, это уже прошло; кто старое вспо-  
мянет, тому глаз вон.

Важ киссьӧм додънад ылӧ он во.  
На старых развалившихся санях далеко не уедешь.

Эштӧма, кольӧм тӧвся лызь туйӧдыд мунсьӧма.  
По прошлогодней лыжне не пройдешь.

Важсьыс кольӧмаӧсь, а выляс абу воӧмаӧсь.  
От старого отстали, а к новому не пристали.



## VIII. БУР СЁРНИ ДА ЛЁК СЁРНИ.

### СЛОВО. РЕЧЬ. МОЛВА

Бур кылыд чегом лытö йитö, а лёк кылыд ызöнö би чушкөм кодь.

Доброе слово сломанную кость сростит, а злое слово — все равно что поднести огонь к сухой прошлогодней траве.

Пöслöвича туйö лоны.

Стать притчей во языцех.

Ыджыд дивöйд регыд и кывсьö, öдйö паськалö.

О большом событии молва распространяется быстро.

Он кө заводит, и помсö ог виччысь.

Коли не начнешь, то и конца ждать не приходится.

Кыв нуысь-вайысьыд омöль морт: слава лэптö, пинь вермас лоны.

Сплетник (сплетница) плохой человек: дурную славу создает, до ссоры доводит.

Кывйыд яйысь: вузалас и ньобас морттö.  
Язык (слово) может и продать и выкупить человека.

Кывтö öд оз вуджлыны.  
Данного слова не принято переступать.

Бур кöсйöм лёк вöчöмысь бурджык.  
Доброе пожелание лучше дурного дела.

Бур кывйыд чöскыд преникысь донаджык.  
Доброе слово дороже вкусного пряника.

Бур кыв дырйи уджыд шедöджык, лолыдлы кокниджык.  
От доброго слова работа спорится, на душе легче.

Мелі кывйыд паськыд ю вуджöдас, ыпъялысь би пыр  
нуöдас.

Ласковое слово перевезет через широкую реку, сквозь  
пламя проведет.

Кывйыд — ньöv, кодарö ёщö бергöдчас.  
Слово — стрела, куда еще повернется.

Яй кывйыд мыйсö оз шулы.  
Язык без костей чего не скажет.

Тэ кывтö шуан, да мутиыс дас во бёрдö.  
Ты слово скажешь, и нечистый десять лет проплачет.

Шуас — бритва моз вундас.  
Скажет, как бритвой отрежет.

Бур кыв — сійö меддонатор.  
Доброе слово — это самое ценное.

Шуöм кывтö пö тöv нуö.  
Сказанное слово ветер уносит.

Кывтö шутöдз думыштлыны колö.  
Надо подумать, а потом сказать; прежде чем сказать,  
надо подумать.

Кывйыд абу утка, лэбис — он кут.  
Слово не утка, вылетит — не поймаешь.

Шуом кывъястө он бергөд.  
Сказанные слова не вернешь; слово не воробей, вылетело — не поймаешь.

Мелі кывнас сійö лы пытшкaд вемтö гудралас.  
Нежными словами он мозг в костях перемешает.

Бур кылыд лытö-сьöмтö бурдöдас, а лёк кывтö и нэмтö он вунöд.  
Доброе слово все раны заживит, а недоброе слово и век не забудешь.

Кывйыд му помöдзыс нуöдас.  
Язык до края земли доведет. Язык до Киева доведет.

Тöv мельнича моз ызгö (уна больгö, а төлк ни вежöс).  
Как ветряная мельница шумит (болтает много, а толку нет).

Кывйыд öд оз гадьмы.  
Язык не намозолится (им можно молоть всякий вздор).

Мед кывйöй косьмас (ылöдча кө).  
Отсохни мой язык (если я вру).

Шогмытöмтö кывзыны оз шогмы.  
Скверное и слушать скверно.

Мукöд дырйиыс чегём лытö йитас, а мукöд дырйиыс и чегас.  
Иногда сломанную кость соединит, а иногда и ломает.

Сёрни доныс оз сулав.  
Не стоит разговора.

Йикиысь (лыаысь) гез эн кы.  
Из ости (песка) веревки не вей (т. е. попусту не затевай ссору).

Кывнад сійö кар тшупас, Мöсква стрöитас.  
Языком он город воздвигнет, Москву построит.

Шуан да лёк лоö, а он вермы терпитны.  
Скажешь — гнев (недовольство) вызовешь, а терпеть невозможно.

Вомыд каличтöм, кывйыд лытöм.  
Рот без запора (замка), язык без костей.

Бур сёрни-басниён век бур, став лы-сьöмыдлы, а лёк сёрни-басниён век лёк, век висян.  
От доброй беседы всегда хорошо, а от дурных разговоров хворь находит.

Бритва эськö и лэчыд, но кер пöрöдны оз шогмы.  
Бритва остра, но деревья валить не годится.

Öтар кучикыс вылас, мöдар кучикыс улас.  
Не велик урон. (Говорится, когда пропадает кошка, щенок и т. д.).

Кыла-вора морт ен кыа гöгöрсö кытшовтас.  
Разговорчивый человек весь свет обойдет.

Тэд шуныс, мем терпитныс.  
Тебе судить (винить), а мне терпеть.

Нерсьöмсьыд öд кыв йылад нерöд лэдзас.  
За то, что дразнишься, на кончике языка бубон появится.

Кывтö пыдынджык кут.  
Язык держи поглубже.

Унджык кывзы, а этшаджык сёр.  
Больше слушай, меньше болтай.

Медбöрря кывтö медводз эн шу.  
Последнего слова не произноси первым (т. е. опрометчиво не говори оскорбительных слов).



Тэ кывтö шуан, да кутö-яйтö поткöдас.  
Ты скажешь слово, и всю душу (букв.: кожу-мясо) раз-  
дерет.

Вомнад больгы, а кырымтö эн нюжöдлы.  
Языком болтай, а рукам воли не давай.

Эн серав, гашкö, бöрдны на лоö да.  
Не смейся, может, еще плакать придется.

Эн серав, сера лоан.  
Не смейся, пестрым будешь (игра слов).

Бур кывсö кö эн кывзы, ва шöрöд кылалан.  
Коль добрых советов не послушался, по середине реки  
и поплывешь.

Сетін кö кыв, мöд ног эн сьыв.  
Дал слово, по-другому не пой.

Бур сёрниысь плешкад оз кучкыны.  
За толковый разговор по лбу не ударят.

Кывтö тэ шуан, да тэнад кылыд меным куöдз, кусьым да  
яйöдз, яйсьым да лыöдз, лысьым да вемöдз пырö.  
Ты слово скажешь, и мне оно в кожу, из кожи в тело,  
из тела в кости, из костей в мозг пронзаает.

Бур сёрниён да мелі кывйён ставыс ладмас.  
Хорошей беседой да ласковым словом все устроится.

Лёк кылысь да ёрччöмысь көм ни паськөм он вур.  
Из бранных слов и сквернословия не сошьешь ни одеж-  
ды, ни обуви.

Пон увтö да коркö ланьтö жö.  
И собака когда-то лаять перестает.

Рочнад кужтөг сьöд мыр кодь мортыд.  
Человек, не умеющий говорить по-русски, все равно что  
пень.

Шердын вомнас шердйӧма (ставсӧ висьталӧма).  
Рот что ворота (букв.: лоток), все выболтал (букв.: раз-  
веял).

Кывнас ӧтитор йылысь сёрнитӧ, а синъяснас мӧдтор вылӧ  
гоньялӧ.

На языке одно, а на уме другое.

Бур кылыс оз вун и лёк кылыс оз вун, рӧвнӧйыс ӧдйӧ  
вунӧ.

Доброе слово и злое слово не забываются, а среднее  
забывается быстро.

И висьтавны абу лӧсьыд, и дзезбны яндзим.  
И сказать неудобно, и утаить зазорно.

Кылыд сійӧ новлӧдлас.

Язык (если ему дать волю) небось поводит (погоняет).

Юалӧмысь вомӧ оз кучкыны.

За спрос не накажут.

Ставсӧ емӧ он пысав.

В ушко иголки всего не проденешь.

Быд кыв дозйӧ оз позь пуктыны.

Не всякое слово в посуду. Не всякое лыко в строку.

Быд сёрни сылӧн виявтӧм дозйын.

Любой разговор у него припамятован (букв.: в непроте-  
кающей посуде).

Муӧдз ньӧти кыв оз уськӧд.

Ни одному слову не даст упасть до земли. На всякое  
слово у него возражения или оправдания.

Мирыдлысь синтӧ он тупкы.

Миру глаз не закроешь (т. е. от людских глаз ничего  
не скроешь).

Ӧні и майӧгыс пеля.

Теперь каждый кол слышит (ничего не скроешь).

Серавны серав, но пиньястё эн жерйёдлы.  
Смеяться смейся, но зубы не скаль.

Пож тыр (рёзваль тыр) сёрны.  
Наврать с решето (или полные розвальни). Наврать с три  
короба.

Тэнад кылыд чертёг-пурттёг юртё кералас.  
Твое слово без топора и ножа голову отсечет.

Эн пёръясь, кывйёдыд ёшёдасны.  
Не обманывай, повесят за язык.

Биыд некытчё кутчысьтёг бырё.  
Огонь без пищи скоро тухнет. Пустые слухи живут  
недолго; у лжи короткие ноги.

Сюр пёла мёскыд дыр оз люкась.  
Корова с одним рогом долго не бодается.

Туйтём мортыдлён туйтём и сёрниыс.  
У беспутного человека и разговор беспутный.

Кутшём донысь ньёби, сыысь и вузала.  
За что купил, за то и продаю.

Лёкланыыд кывйыд удайтчё.  
К лиху слово сбывается.

Лёк вылө и кыв водзёсассьё.  
На брань и слово заимствуется.

Кыв вора морт быдлаё сибалё.  
Общительный человек ко всякому сумеет подойти.

Кёнкё тоньгисны, да шыыс тэёдз эз во.  
Где-то бұхнули (в колокол), но звук до тебя не дошел.

Сир пинь горшад.  
Щучий зуб тебе в горло. Типун тебе на язык.

Дасысь думышт да вöлись висьтав.  
Десять раз подумай и тогда только говори.

Увгöмнад нинöм он отсав.  
Шумом-гамом делу не поможешь.

Пулемет моз сяргö (кывйöн тэрыб).  
Стрекочет, как пулемет (о бойком на слово человеку).

Сёрнитö, быттьö выя бордйöн блин мавтö.  
Говорит, будто масляным крылышком мажет блины  
(складно).

Шомйöн ва вылö гижны.  
Углем на воде писать. На воде вилами писать.

Вомтö он вур.  
Рта не зашьешь.

Кывтö пинь саяд куж кутнытö.  
Умей держать язык за зубами.

Шуан да шуöма лоö, а он шу, оз позь терпитны.  
Скажешь — будет сказано (обидится), а не скажешь, тер-  
петь невозможно.

Лэчыд бритва вуштö, а лэчыд кыв вундö.  
Острая бритва скоблит, а острое слово режет.

Лöж славаыд, кöть и бордтöм, öдйö паськалö.  
Молва и бескрылая, да летит быстро.

Шутöгыс шуöма, кертöгыс керöма.  
Не скажешь, да скажут, что говорил, не сделаешь, да  
скажут, что сделал.

Сёрниастö ёгöс моз пачö он суй.  
Пересуды в печь, как сор, не бросишь.

Öти кыв шуан, а дасöс содтасны.  
Скажешь слово, а прибавят десять.

Лэдзан пышкай ыджда, быдмас мӧс ыджда.  
Пустишь с воробья, а вырастет с корову.

Ӧти мӧс пакӧститас, да дас морт льякӧссяс.  
Одна корова напакостит, а десять человек запачкаются.

Керка стенъясыс овлӧны пеляӧсь.  
Бывает, что и стены имеют уши.

Лӧк славаыд водзвылад котӧртӧ.  
Дурная слава бежит впереди человека.

Няйтыд сӧстӧм морт динӧ оз сибды.  
Грязь к чистому человеку не пристанет.

Волыстӧм нопйыд меным оз ӧшйы.  
Котомка без лямок на мне не повиснет. Пустая слава  
ко мне не пристанет.

Кӧнкӧ керасьӧны, а татчӧ йӧлӧгаыс усьӧ.  
Где-то рубят, а эхо доносится сюда.

Тэ вомысь да понлы бӧж увтӧ.  
Из твоего рта да собаке бы под хвост (по поводу непри-  
ятных предположений).

Тэнад вомсянь да ен пельӧ.  
Из твоих уст да богу в уши (по поводу доброй вести  
или желательных предположений).

Налӧн вашкӧдчӧмыс орчча сиктӧдз юралӧ.  
Их перешептывание доносится до соседней деревни.

Паччӧр вылӧ кос гормӧдчан быдмас!  
На печи от палки (для перемешивания дров в печи) де-  
рево вырастет (произойдет чудо).

Паччӧр вылӧ сус быдмас! (дивӧ лӧӧ).  
На печи кедр вырастет! (будет чудо).

Тэ йылысь Питерын кос кӧтиӧн звӧнитӧны.  
О тебе в Питере сухими котами звонят.

Ассыд водз мед славаыд оз во.

Чтоб дурная слава раньше самого не пришла.

Омоль слава омоль смерть дорысь на омольджык.

Дурная слава хуже лихой смерти.

Лёк слава өдйө разалө, паськыда паськалө.

Дурная слава быстро и широко распространяется (расходится).

Бур славатө куж видзны.

Добрую славу умеи беречь.

Бур ним-славатө куж видзнытө, ордад кут.

Доброе имя умеи беречь, держи при себе.

Рака горзө: «крав, крав», а тэ кылан: «прав, прав».

Ворона кричит: «крав, крав», а ты слышишь: «праз, прав».



## IX. АС МУ. АС ГОРТ. РОДИНА. СВОЙ ДОМ

Ас муыд — рөднөй мам.  
Сзся родина — мать родная.

Ас муыд — мам, а йөз муыд тьотка.  
Своя родина — мать, а чужая земля — мачеха.

Рөднөй муыд и китырын муса.  
Родная земля и в горсть мила.

Ас вөр-ваад быд пу нюмъевтө.  
На своей родине каждое дерево улыбается.

Йөз муын и ас рака вылө рад.  
В чужом краю и своей вороне рад.

Гортыд тай век горт, весиг вөлыд төдө и мөскыд төдө.  
Свой дом всегда свой, его даже лошадь знает и коро-  
ва знает.

Йёзад шоныд керкао да дась пызан сайо оз виччысьны.  
В людях не приготовлена теплая изба с накрытым столом.

Чужан позыйд быдёнлы дона.  
Родное гнездо каждому дорого.

Аслад керкаыд коть кутшом, век лосьыд.  
Каков бы ни был дом, а свой хорош.

Нин да бон да, век на горт.  
Лыко да мочало, а все свой дом. Три кола вбито, бороной накрыто — и то дом.

Омоль керкаад олөмыд — пиня улын олөм кодь нин.  
Жить в плохой избе, что под бороной — одинаково.

Гортад коть кызд, кузялаон коть пөперегон, некод тэнö оз төд.

Дома хоть как живи, хоть вдоль, хоть поперек, никто тебе не указ.

Гортад кузяла коть вомлала вод, сёр вод, коть водз чеччы.

Дома ложись хоть вдоль, хоть поперек, хоть поздно ложись, и рано вставай.

Гортын — кызд колө, йөзын — кызд тшөктасны.  
Дома — как хочешь, а в людях — как заставят.

Коть кутшом шань, век жө абу гортын.  
Как ни хорошо, а все же не дома.

Гортланьыд вöлыд мунö кокньыдджыка.  
К дому лошадь идет спорее.

Няня мутö он эновт.  
Неубранного поля не покинешь. Свой дом не чужой: из него не уйдешь.

Сюа (или: чуа) чомтö он чöвт, локтан на, коть мый дыра ветлан.

Родной дом (букв.: родной шалаш) не покинешь, вернешься, сколько ни ездешь.



Быд пѳтка локтѳ аслас позйѳ.

Каждая птица возвращается в свое гнездо.

Гортланьыд туйыд ньылѳ.

Когда возвращаешься домой, дорога кажется короче  
(досл.: Дорога, ведущая домой, аппетитна). Домой возвращаться не претит.

Гортад олїгѳн быттьѳ кык мам да кык бать дїнын олан.  
Когда живешь дома, то будто у двух матерей и у двух отцов живешь.

Олѳмыд кѳ лѳк, керкаыд (гортыд) веськодъ.  
Если плохо живется, то и дом не дом.

Кѳть кытчѳ мунан, гортыд некѳн абу.  
Куда бы ни пошел, а своего дома нигде нет.

Ас гортад ачыд ыджыд и паськыд.  
В своем доме сам наибольший.



## **Х. ГОЗЬЯ КОСТ ОЛӨМ, ЧЕЛЯДЬ, НАЙӨС БЫДӨМ-ВЕЛӨДӨМ.**

### **СЕМЬЯ, ДЕТИ И ИХ ВОСПИТАНИЕ**

Радейтчан висьөмтө он бурдөд.  
Болезнь любви не излечима.

Кор мывкыдыс бур, сэк гөныс вылө оз видзөдны.  
Если нрав хороший, на масть не смотрят.

Эн видзөд чужөм вылө — видзөд сьөлөм вылө.  
Не смотри на внешность (букв.: на лицо), а суди по  
тому, какое у человека сердце.

Олыштан да, муса лоө.  
Стерпится — слюбится.

Бөрйы гөтырпутө удж вылын, а эн рытйысянінын.  
Выбирай невесту на работе, а не на вечеринке.

Сьёлём косьтысь-орёдысь, ай-мам дінысь кёдзёдысь.  
Сердцеед (а также сердцеедка), разлучник (а также раз-  
лучница) от родителей (о возлюбленном, возлюбленной).

Мырдён радейтны морт некодос некор он вермы.  
Насильно мил не будешь.

Мый керсьё сьёлёмын (либё: керё сьёлёмой), тёдё сё-  
мын дөрёмой.

Что творится в сердце, знает только рубашка.

Көні любов да совет, сәні быд бурыс.  
Где совет да любовь, там и благополучие.

Любов пё абу клянича, сійос радейтан, коді глянитчө.  
Любовь не стекло, любишь того, кто глянется.

Любовыд пё абу пөжар, а өзьяс, да он кусод.  
Любовь — не пожар, а вспыхнет — не потушишь.

Сьёлёмыд кө кыскө, невөлитом оз ков.  
Если сердце тянет, то принуждать не нужно.

Самыс бур да чериыс абу.  
Приманка хороша, а рыбы нет.

Бордсялём пөткаос позйын он кут.  
Окрылившуюся птицу в гнезде не удержишь.

Вөвтө колө чой йывсяньыс кутны, а не горулад воём  
мысьт.

Лошадь надо сдерживать еще на горе, а не под горой  
(о муже).

Ичмонь йывсьыд куим во потшөсыс и майёгыс сёрнитө.  
Молодицу (новобрачную) три года все (букв.: изгороди  
и колья) судят да рядят.

Чорзьём няньтортө ичмонь солалас синванас.  
Участь молодой невестки — зачерствелый кусок, посолен-  
ный слезой.

Гöльыдлы озыр мужик саяд некор оз ков мунны.  
Бедной невесте никогда не следует выходить за богатого.

Бур йöз гожöм шöрын оз свадьбуйтлыны.  
Поряdochные люди в середине лета свадьбу не устраи-  
вают.

Позтöг, öтнасöн, сöмын кöк олö.  
Без гнезда, одинокой, живет только кукушка.

Вомалысь ни горалысь абу, вöйпысь и шуысь абу, ачид  
ота и паськыд.

Некому цыкать ни накричать, судить и охаивать — сама  
себе голова (об одинокой матери).

Матыс невестаыд лёк, а ылысыс кык пöв лёкджык вер-  
мас лоны.

Ближняя невеста плоха, а дальняя может быть вдвое  
хуже.

Мöскыд мольыд эжа вылö бабöма (невестаыд мöд сайö  
мунö).

Корова у него пала на гладкой лужайке (не получить  
ему в приданое коровы, т. к. невеста выходит за дру-  
гого).

Менам невестапуыс, гашкö, батыс биваын на да.  
Моя будущая невеста пока, наверно, в огневище, что на  
поясе отца (т. е. в сумочке для огнива). Моя невеста  
еще не родилась.

Быд пöтка аслыс гоз пöв корсьö.  
Каждая птица ищет себе пару.

Пöрысь нывкöд öти керкаын ов — некутшöм сötана оз  
ков.

Живи со старой девой в одной избе и никакого сатаны  
не нужно.

Войтö пукöмысь гезйöн домалöмön он вермы кутны.  
От вечеринки не удержишь на веревке.

Рынышыд сотчö (невестапусö коралöны).

Невесту сватают за другого. Жених сватается за другую.  
(Букв.: Твой овин горит. Выражение служит также доно-  
сом-сигналом об измене девушки или молодого челове-  
ка другой стороне).

Верöс саяд мунöмыд выль пöв чужöм кодь.  
Замуж выходить, что вторично родиться.

Омöлыс оз ков, а бурыс оз сюр.

Плохой не нужен, а хороший не находится (объяснение  
о холостяцкой жизни).

Мукöд свадьбаыд недель кежö гаж, а нэм кежлö шог.  
Иная свадьба — веселье на неделю, горе — на всю жизнь.

Корасьöмыд абу гусясьöм, киад ни вомад оз кучкыны.  
Сватовство не воровство, ни по руке, ни по лицу не  
ударят.

Шыр любов да кань сöвет (ирон. вм.: любов да сö-  
вет тiянлы).

Любитесь-миловаться вам как мышке с кошкой! Любовь  
и совет вам как у мышки и кошки (пожелание изменив-  
шей стороне).

Дсэмör да сюзь öтлаын абу на пукавлöмаöсь.  
Не было еще случая, чтобы глухарка с филином сиде-  
ли вместе.

Шöртыд да дöраыд — нылыдлөн чужöмбаныс.

Пряжа и холст — лицо девушки (о девушке судят по их  
качеству). Уст.

Эн серав, чойö, ачыд öд ныв на.

Не смейся, сестрица, сама еще в девушках.

Ныв грекыд кöвъясьö порог вомөн воськовтiгөн.

К девушке грех пристаёт даже при перешагивании по-  
рога.

Верӧс саяд локтан да, аянылыд медыджыд.  
Как выйдешь замуж, золовка будет наибольшей. (Уст.).

Мусаыд да коланыд саяд мунігӧн синваыд оз пет.  
При выходе замуж за любимого-желанного слезы не  
идут.

Нывлӧн ӧти ӧдзӧс, да и сійӧ пу дзирья, а зон водзын  
нелямын ӧдзӧс восьса.

Перед девушкой одна дверь открыта, и та на деревян-  
ной петле, а перед парнем сорок дверей открыто. (Уст.).

Йӧз берегысь чери кыйны.  
Ловить рыбу у чужого берега (ухаживать за девушками  
из другой деревни).

Бур нывлы бур и дон.  
Хорошей девушке хорошая цена.

Ныв мича кӧсаясӧн, а салдат медальясӧн.  
Девушка красива косами, а солдат медалями.

Ылӧ кӧ верӧс сайӧ мунан, век гӧсть, матӧ мунан да, век  
пинясян тӧварыш.

Если далеко замуж выйдешь — всегда гостья, близко  
выйдешь — товарищ для ссор.

Бур невесталы бур и жӧник колӧ.  
Хорошей невесте хороший жених полагается.

Видз пуктӧмӧн мича, а ныв мунӧмӧн мича.  
Луг красив застогованный, девушка красива выданьем  
замуж.

Водз гӧтрасян — каитчан, лӧк бабаӧн маитчан.  
Рано женишься — покаешься, со злой женой намаешься.

Дыр бӧрйысигад бӧр кокыс сюрӧ; или: бӧрйысис-бӧрйы-  
сис да бӧр кокас веськаліс.

Кто долго выбирает (невесту), тот в дураках остается;  
когда долго выбираешь, плохая невеста (букв.: задняя  
нога) выищется.

Верёс радейтё ён гётырёс. Висьлёс гётыр — ковтём мётыр, сёмын бипурё шыбитны.

Муж любит жену здоровую. Болезненная жена — ненужный таганок, только в костер бросить.

Бёжыд кё оз сод, майбыр, красуйтчы.

Если детей не будет (букв.: хвост не удлинится), наслаждайся на здоровье.

Войся кёкыд ас ногыс кёкёдас.

Ночная кукушка тебя заставит куковать по-своему.

Нылыдлён шуёмыд абу пеня, а моньыдлён — укёрба.

Упрек дочери не в обиду, а невесткин — брань.

Кага ни баля абу.

Ни детей, ни скота, ни горя, ни радости.

Менам ставыс сьёрын и бёрын.

У меня все при себе (ни семьи, ни хозяйства).

Нывлён-зонлён юктём чась-паныыс.

У парней и девушек посуда не поделена.

Оти гумла вылын вартёны (откодьёсь).

На одном току молотят (один стоит другого; одного поля ягоды).

Агас пинь йылё йёвтис.

На зубья бороны бросил. (Говорится по поводу измены нареченной).

Муса кё зонмыс, олан и рынышын.

Если люб парень, то проживешь и в овине. С милым и в шалаше рай.

Вундём (или шёрыштём) шёрёмтё бёр он йит.

Отрезанный ломоть обратно не приставишь.

Невеста пуыд кё первой домсьыс оз сюр, нелямынёдсьыс век сюрас.

Если в первом доме невеста не найдется, то в сороковом уж всегда найдется. (Уст.).

Бурьсь-бурёс корсян, да медся лёкас усян.  
Ищешь лучшее из лучших, а нарвешься на самое худое.

Камка парусаёс корсьысь (бёрйысьысь ныв).  
Выискивающая корабль с парусом из камки. Разборчивая невеста.

Вон парусён вётлёма.  
Выгнала в лодке с парусом из полога.

Невестаыд и өти ид тусьён (или: ид тусь пёлён) пётё.  
Невеста одним ячменным зерном (или: долькой ячменного зерна) наедается.

Инан төвартё өдйё босьталасны.  
Ходкий товар быстро расходуется.

Гөнсялысь пёткапи йёз керка вылө видзёдө.  
Оперившийся птенчик смотрит на чужой дом.

Гуляйтігад коскад оз ётшкы.  
На гулянке поясницу не натрудишь.

Син потшөсөн он вермы потшны нывтё.  
Изгородью из взглядов девушку (дочь) не удержать.

Жёник кө абу, ош сайё он сет.  
Нет жениха, так за медведя не выдашь.

Бур нывлы слава, а бур вёвлы дон.  
Хорошей девушке слава, а хорошей лошади цена.

Збой нывлы слава оз өшйы, кыдз визув вылө ва оз өшйы.  
К смелой девушке дурная слава не пристанет, как и на быстрине вода не застоится.

Рам ныв вылө эн видзёд, кума ва вылө од быд чаг өшъяс, быд виямыс сувтас.  
Не гляди, что девушка тихая, в омуте всякая щепка и всякий хлам остановится.



Отка ныв (коть пи) — дас кыккөд воча.

Единственная дочь (или сын) стоит двенадцати.

Озыр жөник — скөтыс кань да чипан, дозмукыс — пань да перна.

Жених богат — скота кошка да курица, утвари — ложка да нательный крестик.

Эндөм зонмысь колө виччысьны.

Перемужалого парня следует остерегаться (наставление девушкам).

Лёк знькаыд — пу пила.

Злая свекровь — это деревянная пила.

Зятьясыд өд абу на пияныд.

Зятевя — это далеко не сыновья.

Эн ыждав, абу өд тэ зять.

Не куражься, ты ведь не зять.

Зятьыд шуас: «Паччөрө кай!» — да ывлаас лоө петны, а пыид шуас: «Ывлаас пет!» — а паччөрө каян.

Зять скажет: «Лезь на печь!» — а тебе придется на улицу выйти, сын скажет: «Выйди на улицу!» — а ты на печь полезешь.

Лёк мужик саяд мунёмысь лучшө гортын олан да өтчыд лун азва юан.

Чем выйти замуж за плохого мужа, лучше дома жить, раз в день питаясь водой, квашеной на листьях капусты.

Мужик юө — дом джын сотчө, баба юө — ставыс сотчө.

Муж пьет — горит полдома, жена пьет — весь дом горит.

Бур мужик дорын и йөй баба прөсуж.

При хорошем муже и глупая жена умница.

Аслад пөлыдкөд съөд вөр шөрын абу гажтөм.

Со своей парой (женой, мужем) и в темном лесу не скучно.

Кывзысь мужиктö дженьыд дом йылын позьö видзны.  
Послушного мужа можно держать на коротком поводу.

Мужик борд улад лөсьыд.  
Под мужним крылом хорошо (жить).

Лёк мужикыд лы пытшсьыд вемтö косьтас.  
Худой муж иссушит мозг в костях.

Черыд-пуртыд мужиктöгыд ныж.  
Без мужчины в доме ножи и топоры тупые.

Кöть и лёк мужик, да век нин потшöс, мед и сöмын  
куим судта.  
И никудышен муж, а все же изгородь, хотя и в три  
жерди.

Пöрысь мужикылдлөн кокыс кöдзыд.  
У старого мужа ноги холодны.

Бур кöзяинлөн гортись понйыс некор оз пышйы.  
У хорошего хозяина собака из дому никогда не убежит.

Õти киён гөрöd он гөррдзав.  
Одной рукой и узла не завязать.

Лёк мужик дiнад бур шыд он паньышт.  
При плохом муже хорошего супа не хлебнешь.

Бур кöзяин дiнын и порсь луасяс; или: бур кöзяин дi-  
нын и лёк баба бур.  
При хорошем муже и плохая жена хорошая.

Бур панан костын и лёк кыан бур (мужикыс кö бур, и ба-  
баыс бур).  
В хорошей основе и худой уток гож (т. е. при хорошем  
муже и жена хороша).

Кытчö вож, сэтчö и бöж.  
Куда оглобли, туда и сани. Куда иголка, туда и нитка.

Скормодны код кужо, сійо и буродны кужо.  
Кто умеет сердить, тот и утешить (усмирить) умеет.

Көн пö уна грöз, сэн пö ыджыд честь.  
Где много страху, там много чести.

Первой гöтыр — сёй чашка, мöд гöтыр — фарфорöвöй чашка, коймöд гöтыр — шлифованнöй чашка.  
Первая жена — глиняная чашка, вторая — фарфоровая, третья — шлифованная.

Лёк мужикъяс гöтыръяссö видзöны порог дор ёг пыдди; кокув вольöс пыдди, кокув няйт пыдди.  
Плохие мужья обращаются с женами, как с сором у порога, как с подстилкой в обуви, как с грязью под ногами.

Мужик кө пöдруга видзö, карта вылад öти сюръя сотчö, а бабаыс кө друг видзö — дзонь короминаыд сотчö.  
Если муж имеет любовницу — в хлеву горит один столб, а если жена имеет любовника — все домостроение горит.

Кэк серти и көм.  
По ноге и лапоть; по Сеньке и шапка; по мужу и жена.

Гöтыртöм мужикыд кылалан чаг кодь.  
Неженатый мужчина, что щепка на реке.

Моньпутö корсьны ноп сукар оз на ков косьтыны.  
На поиски будущей невестки не сушить котомку сухарей (как это бывает перед уходом на лесной промысел).

Некутшöм грек кө абу, тьöщаöс лöсьöд.  
Если нет греха за душой, то займей тещу.

Сюмöд ыргөнкöд оз спояйтчы.  
Бересту с медью не запаять (говорили, когда бедный жених сватал богатую невесту). Уст.

Быд мöтырлы колö гöтыр.  
Каждому таганку да чтобы жена.

Кыв вылад блажен муж, а делö вылад кодзтöм уж.  
На словах — святоша, а на деле — жеребец.

Кутшöм ворсысь, сэтшöм и йöктысь.

Каков дудец, таков и игрец (букв.: каков гармонист, таков и плясун).

Бур мужикыс лёк бабасö бурö вайöдас, а лёк баба бур мужиксö лёкö вайöдас (вар.: бур вевт улас лёк аньсö бурö вайöдас).

Хороший муж плохую жену превратит в порядочную, а плохая жена и хорошего мужа сделает плохим.

Мужичöйлы быдса пай, бабалы — нельöд пай: сийö и корканас пötас.

Мужчине полный пай, женщине четвертая доля: она и корочкой сыта будет.

Сöзтö бур мужикыд оз сысьяв.

Добрый муж соков не выжмет.

Омöлик мужик саяд мунöмөн сöмын дуб шыд да кöмтöм кок нажöвитан.

Выходя за плохого мұжа только щи без соли да босые ноги наживешь.

Асья шондйид кö оз шонты, рытьяйд оз нин шонты.

Если утреннее солнце не согреет, вечернее уж не согреет (о втором браке).

Отар путшпöлыс быри.

Одной из двух прядей не стало (один из супругов умер).

Бес нуöмысь век нин мужик.

Каков ни на есть муженек, да от черта уберезет.

Йöз водзын кодi нюмъялö да ульдö-кисьтö, сийö семьятö гöрас нин (кутас нартитны).

Кто на людях улыбается и ласково говорит, тот уж непременно семью гнет в три дуги.

Ачым ыджыд и паськыд вӧлі, ачым кӧзяин вӧлі, ӧні сып-  
тыс чинӧма, ичӧт кӧшас воӧма.

Я сам был наибольшим, сам был хозяином, нынче сыпъ  
(зерна) убыла, зерна осталось лишь на шебале.

Сюр йылас кыпӧдӧма мужиксӧ, стенысь стенӧ новлӧдлӧ  
(ыждадӧ сы вылын).

Мужа на рога подняла, от стены к стене носит.

Мужик мортыд век нин мыйкӧ вӧчыштас.

Мужчина все же хоть что-нибудь да поделает (хотя он  
и не сноровистый, а все же не женщина).

Гӧтрасян да, бабаыд лоӧ ма, а мамыд ва.

Когда женишься, жена будет медом, а мать — водою.  
(Ирон.).

Ӧти бабатӧ ид тусь пӧлӧн вердан.

Одну-то жену (если детей нет) долькой зерна прокор-  
мишь.

Куим порогтӧ воськовтӧм бӧрын бӧр он нин бергӧдчы.

После того, как перешагнула три порога, обратно не  
вернуться (о замужней).

Абу на ӧд (менам или тэнад) сизим седун.

Не семь сидней (у меня или у тебя) на руках.

Сӧмын кӧч ассыс пиянсӧ вайсьӧм бӧрас эновтӧ.

Только заяц своих детей после рождения оставляет.

Оз быд ньӧр ки гӧгӧрыд песовтчы на, кӧть и нюдз овлӧ.

Не всякая лоза вокруг руки обернется, хотя и гибкой  
кажется. (Не каждую женщину вокруг пальца обведешь).

Дӧмас дӧмысьыд, майбыр, сюрас (гӧтыр).

Латальщицу (т. е. жену) небось нетрудно найти.

Вожа пуыд быдлаысь (или: быдӧнлы) сюрас.

Раздвоенное дерево (т. е. жена) повсюду (или: каждо-  
му) найдется.

Кутшом вӧлӧ доддясид, сійӧн и кыскасьӧ.

Какую лошадь впрягли, на той и ездите (возите). (О зяте или снохе).

Бурӧ кӧ пуктан монь-зятъӧ, и йӧзыс бурӧ пуктасны.

Если зятя, сноху уважать самим, то и люди станут считать их порядочными.

Ас ыджыд-паськыднад кӧть мый кер-а, знька-айка водзад меддзоля.

Когда сама себе хозяйка, поступай, как хочешь, а при свекрови и свекре — последняя.

Йӧз лӧсасӧ эн пыр.

По чужой охотничьей тропе не ходи (к чужой жене не приставай).

Гӧтрасян кӧ, котырыд лоӧ: кыкӧн водан, а куимӧн чеччан.

Поженишься и потомство будет: ляжешь вдвоем, встанешь втроем.

Кӧзьякатӧгыд и гортыд абу горт.

Без хозяйки и дом не дом.

Миртуй вылӧ турун оз пет; миртуй вылын турун оз быдмы.

На большаке трава не вырастет (у гулящей женщины детей не будет).

Нывбабалӧн быдлаӧ кыис судзяс.

Женские руки до всего доходят.

Мича гӧтыртӧ ваян, да век лоӧ мырддӧмысь повны.

Красивую жену приведешь — все время придется бояться того, что отобьют.

Куим лунся радӧсь да нэмӧвӧйся каета — верӧс сайӧ му-нӧмыд.

Трехдневная радость и вечное раскаивание — вот что выходит замуж.

Ичмоньидлөн, мунö верöс сайö да, куим во гöликыс чеч-  
чалö (ставыс следитöны).

В доме, где живет молодица, в продолжение трех лет  
(от свадьбы) метла прыгает (все следят за ней).

Челядь кö ваян, первой воад и ичмонь чиныд усьö.  
Как родишь ребенка, сразу чина молодой лишишься.

Кос сартасөн эн чеглась: ныв-пиыд абу да, порсьлы да  
понлы жö кольö.

Не жмись (букв.: не ломайся, как сухая лучина): детей  
нет, и все достанется свинье да собаке.

Лёк кöзьякалөн пачыс няньсö виö.  
У плохой хозяйки печь хлеба портит.

Онi сийö сюн-сёй топыд берегын (бур инö веськалöма).  
Теперь она живет на прочном глинистом берегу (в хо-  
роший дом попала).

Бабасö пöльыштöм вылö нин пуксьöдö.  
Жену сажает, сдунув с места пыль. (Очень нежит).

Йöзлысь чöс туй кыйны.  
Охотиться на чужом путике (отбивать чужую жену).

Гöтырыд абу бöртöм тяпи, кодöс позьö коксьыд чужйы-  
ны да выльöс кöмавны.  
Жена не шлепанцы, которые можно скинуть и обуть  
новые.

Кагаыд кымöрысь да ваысь оз ло.  
Ребенок от тучи и воды не произойдет.

Тесть радейтö честь.  
Тесть любит честь (почести).

Он нин чайт (он нин виччысь), да век мыжа мужиктöм  
мортыд.  
И не ожидаешь (не предполагаешь), а безмужняя жен-  
щина всегда бывает в ответе.

Пось из вылад ватõ кõtь век кой, дзужмунõ дай сё  
(омõлик кõзьяка йылысь).

На горячий камень воду хоть все лей, пошипит и толь-  
ко (о плохой хозяйке).

Мамыдлõн õд чунь помыс небыд.

Материнская рука (букв.: кончик пальца) мягкая.

Ош кодь паръя кõtь, ош кодь гõна кõtь, аслад сёравно  
медся муса челядьыд.

Хоть с губами, как у медведя, хоть с шерстью, как у  
медведя, а свои дети все равно милее всех.

Рака му гõгõрыс гõгõртõм да аслас кодь мича пиянõс  
абу аддзылõма.

Ворона обошла вокруг земли и таких красивых детей,  
как у себя, не видела.

Кõtь катшалõн, кõtь ракалõн, быдсõнлõн аслад челядь-  
ыд мича.

Хоть у сороки, хоть у вороны, у каждого свой ребёнõк  
красив.

Киевõдз ветлі да аслам кодь мича пи эг аддзыв,— рака  
шуõ.

Слетала до Киева, но красивей своего сына не видела,—  
говорит ворона.

Мам кынõмад бõр он пыр.

В утробу матери обратно не заберешься.

Кор бырõ мамыд, сэки и бырõ батыд.

Если мать умрет, то и отца не станет.

Мам сьõлõм ставсõ прõститас.

Сердце матери не злопамятно.

Перыд мам дыш челядьõс быдтывлõ.

Иногда у расторопной матери бывают ленивые дети.

Мамыд век на мам: мамыд шуас — ывла вылас пет, а тэ  
паччõрõ каян, а ичиньыд шуас — паччõрõ кай, да ывла  
вылас петан.



Мать всегда мать: мать скажет — выйди на улицу, а ты на печь заберешься, а мачеха скажет — лезь на печь, а ты на улицу выйдешь.

Мамыд нылыдлы лёкös оз кösйы.

Мать дочери зла не пожелает.

Мамыдлы көть кыдз изан — век мам.

Матери как ни смолоть — все ладно.

Сирöтаыд — быттьö туй дорын анкытш: кодi прöйдитас, сийö и нетшыштас.

Сирота — все равно, что горох у дороги: кто пройдет, тот и сорвет.

Мам ассьыс писö велöдö, а сирöта ставсö пель саяс сюркнялас.

Мать учит своего сына, а сирота все на ус мотает.

Көть нинйысь да бонйысь öктöма, да век аслад мам.

Хоть из лыка и мочала собрана, но все своя мать.

Мам сьöлöмö инмö ставыс.

Сердца матери все касается.

Мамыдлөн пö бурсиймыд му вылын и ва вылын видзö.

Материнское благословение оберегает и на земле и на воде.

Пыыс вöтчö мамыс бöрся биа пескөн, мамыс горзö: «Пиö, кийд мед оз сотчы!»

Сын гонится за матерью с горящим поленом, мать кричит: «Сынок, руку не обожги!»

Мам борд улын овныд лöсьыд.

Под крылом матери хорошо жить.

Пукса узьö да суютса сейö.

Сидя спит, стоя ест (о жизни молодой в большой патриархальной семье).

Мый мам керö, сійö и йылöм (челядь) керö.  
Что делает мать, то и дети делают.

Кор öти шебрас улö шебралан челядьтö, сэк мамыдлы  
долыд, а кор разаласны, сэк ёна нин лоö шогсьыны.  
Когда одним одеялом накроешь детей, тогда на душе  
у матери хорошо, а когда разойдутся, тогда много при-  
дется горевать.

Кутшöм мамлөн устав, сэтшöм и йылöмлөн (челядьлөн)  
пöрадок.  
Каково у матери наставление, таков и у детей порядок.

Уна быдтысьысыдлы уна и лоö шогсьыны.  
Кто много детей вырастит, тот много горя испытает.

Из вылö да көрт вылö челядьыслөн сёлöмыс, мамыс-  
лөн — челядьыс вылö.

Мать тянется к детям, а дети — к камню и железу.

Мам борд улын олігөн шог оз босьтлы.  
Под крылом матери с горем не спознаешься.

Мам бордъяс улад öд нэмтö он ов.  
Под крылом матери весь век не проживешь.

Челядьтö жалит, да налы эн петкөдлы (жалитöмтö).  
Детей жалеи, но им не показывай (свою жалость).

Мам сёлöмыд öд небыд.  
Материнское сердце отходчиво (букв.: мягкое).

Бöрдтöм кагаöс и мамыс оз качайт.  
Не плачущее дитя и мать не качает. Дитя не плачет,  
мать не понимает.

Пиыд — тысяча, нылыд — көпейка (важ йöз шульвлісны).  
Сын — тысяча, дочь — копейка (говорили старые люди).

Челядьлөн (или ныв-пилөн) быд шогыс, быд долыдыс  
инмö медводз мам сёлöмö.

У детей всякое горе и радость трогает сердце матери.

Некод мам кынёмын абу велавлёма.  
Еще не было случая, чтоб кто-нибудь получил опыт в материнской утробе.

Мам съёлөмыд регыд зэв бурасьö.  
Материнское сердце отходчиво.

Õти кинас чуксалö, мöд кинас шебрöдö (мам йылысь).  
Одной рукой будит, другой — кутает (о матери).

Мам съёлөмыд — мам съёлөм и эм.  
Сердце матери есть сердце матери.

Вермасны кө, эськө пуысь морттö вöчасны.  
Будь они в силах, они бы из дерева человека сделали (о бездетных супругах).

Вөрö кайысь ли пачö видзöдысь? (Юаласны кага вайём бöрын).

Будущий охотник или следящая за печью? (Вопрос о новорожденном).

Вотöс вотысь али чукчи вайысь чужи?  
Ягодница или охотник (досл.: добытчик глухарей) родился?

Коді тэнад чужи — юр гуджгысь али пес тотшкысь?  
Кто у тебя родился — дроворуб или кто будет искать в голове?

Чомөр туис чужи (шуöны, чужöма кө ныв).  
Туесок под чомөр (род традиционного блюда) родился (по поводу рождения девочки).

Приданнöй вайысь али приданнöй нуысь чужис?  
Приносящий приданое или уносящая приданое — кто родился?

Карта шөрö ош сёйис ыж да мöс.  
Считай, что со двора пропала корова или овца (букв.: На дворе медведь задрал овцу и корову). (Родилась девочка, которой потребуются в приданое корова и овца).

Бöжтö кö нюжöдан, ачыд и новлöдлан.

Хвост заведешь (букв.: подол растянешь)—себе и таскать.

Деньгасьыд дона да тöварсьыс мича.

Дороже денег и краше товара (о своем ребенке).

Мусаысь муса да донаысь дона.

Души не чаю, милее всех.

Тайö сöмын дзоридзыс потис, вотöсьясыс водзын на.

Это только цветки раскрылись, ягоды еще впереди.

Уна челядьнад сир ведра лэптан, да видлалöмнас бырö.

В многодетной семье ведро смолы выставишь, и та кончится, пока пробуют.

Кагатö зептад он суй.

Ребенка в карман не положишь.

Сизим видзысьнад кагаыд пыр синтöм.

У семи нянек дитя без глаза (букв.: слепое).

Кутшöм чунь он курччы, сийö и доймö.

Какой палец ни укусишь, все равно больно.

Ичöтнас кö битö эн вермы кусöднысö, ыджыднад кустöм нин лö.

Если огонь при разгорании не смог потушить, то в разгаре не потушишь.

Кытчö кукйыс, сэтчö и мöскыс.

Куда теленок, туда и корова.

Кык костад вошöм кагаыд век пельтöм (кор гозья оз лöсъявны, челядь быдмöны кывзысьтöмön).

Когда между родителями нет согласия, ребенок растет непослушным (букв.: глухим).

Тэ мöс кок туй гöптö на пöдтысян.

Ты и в коровьем следу еще захлебнешься (мал еще),

Кагаыд — эштытём удж.

Ребенок — это бесконечные хлопоты.

Кагаыд кө лоо, седало ыло моз пуксян.

Как появится ребенок, словно на насест сядешь.

Отка пи, шуласны, вывті бур ли вывті дур лоо.

Единственный сын, как говорят, будет или очень хорошим или очень дурным.

Мый кагаыс гудокало, сійо и бать-мамыс йоктоны.

Что дитя играет, то и родители пляшут (о родителях, потакающих ребенку).

Кага лыыд небыд, кито оз гадьмод.

Кости ребенка мягкие, мозолей не набьешь (о няньке).

Уна челядьнад сирын пуан олмнас.

Имея многодетную семью, живешь так, будто в смоле варишься.

Челядь лооны бать-мам кодьось бурлуннас и лёклуннас.

Дети пойдут в отца и мать, как добротой, так и злонаравием.

Челядьто колө бурон велодны, лёкөн немтор он босът.

Детей надо добром учить, злом ничего не добьешься.

Морт кодь сьокыд нинём быдтыны абу.

Всего труднее вырастить человека.

Челядьто кө повадитан, и ачыд бөрддзан.

Детей распустишь, так и сам заплачешь.

Челядьлөн меддонаторйыс — мам.

У детей самое дорогое — мать.

Оз на удитны бордьясьны, а видзодоны нин позтоэновтны.

Еще не обретут крылья, а смотрят уже гнездо оставить.  
(О детях).

Лабич вомланас кӧ он вермы челядьтӧ велӧдны, лабич кузянад он нин.

Если поперек лавки детей не научишь, то вдоль лавки уже не научишь. (Имеется в виду возраст).

Эн коль пиыдлы озырлун, а тувъяв сылы мывкыдлун.  
Не оставляй сыну богатство, а уму-разуму научи.

Ӧти пи — абу пи, кык пи — джын пи, куим пи — пи.  
Один сын — не сын, два сына — полсына, три сына — сын.

Сьӧкыд кӧть кокни — челядьтӧ он шыблав.  
Трудно ли легко ли, а детей не побросаешь.

Кор пидзӧс вылад тӧрасны, сэки велӧд, а кор оз пондыны тӧрны, сэки он нин велӧд.  
Когда дети умещаются на коленях — тогда учи их, а когда не будут умещаться, не научишь.

Ыпын йылӧмнад быдлаӧ волан.  
Из-за детей, живущих вдали, везде побываешь.

Ас челядь дӧнад ӧд век суйсян, кӧть кодӧ мый шуас.  
Все к своим детям тянешься, хоть кто что и скажет.

Быд кага зыртчӧ мамыд дӧнын.  
Каждый ребенок трется у матери.

Бӧрдтӧм кага оз овлы.  
Не плачущего ребенка не бывает.

Нелямын арӧс бӧрад бабаыд абу нин баба.  
После сорока лет женщина уже не женщина. Сорок лет — бабий век.

Бабалы тош оз пет.  
У женщины борода не вырастет.

Бабатӧгыд сӧйтӧг и ютӧг лоӧ овны.  
Без жены — ни поесть, ни попить.

Кутшом пышйысьыс, сэтшом и вöтысьыс; кутшом куд-  
йыс, сэтшом и вевтыс; кутшом бабаыс, сэтшом и сла-  
ваыс.

Каков беглец, таков и погонщик; каков короб, такова и  
покрышка; какова баба, такова и слава.

Бабаыдлөн видöмыд пöсь шаньга сёйом кодь.

Ругань жены, все равно что горячие шаньги есть.

Лöсьыдджык лёк зверкөд овны лёк бабакөд дорысь.

Лучше с хищным зверем жить, чем с плохой женой.

Аслам карым ачым ыджыд.

В своем городе я сам большой.

Пачводз дорын көзьяка, джодж шөрö муна — көзьяин.

У печи — хозяйка, а выйду на середину пола — хозяйин  
(вдовьи слова о себе).

Көзьякатöгыд керка пытшкөсыд быттьö пöлөс.

Без хозяйки в избе необычно.

Мужик дiнад бабаыд мича да том.

Женщина при муже красивая и молодая.

Мед азьва юа, да мед öтнам, а мед лёк мужикыс абу

Пусть хоть на воде, настоянной на листьях щавеля,  
жить — да одной, но не с плохим мужем.

Друг видзан бабаястö петшөрөн нöйтлöны.

Неверных жен крапивой секут.

Ыджыд козлөн и чаллыс кыз.

У большой ели и отросток толст.

Юсьлөн пö мича семьяыс, да нырыс кузь дай съöd (рака  
шуö).

У лебедя, говорят, красивая семья, но нос длинный и  
черный (говорит ворона).

Бать-мамтöгыд уна ужына-öбеда öтлаасьлас.

У сироты ужин и завтрак совмещаются.

Сира-пыжа коласас эн суйсьы.

Между смолой и лодкой не лезь (не разрушай семью).

Гозья костö эн суйсы.

Не вмешивайся в дела супругов; не соблазняй чужого супруга (или супругу).

Бать-мам сой борд улад лöсьыд овны.

Под крылом родителей хорошо жить.

Бать-мам дiнад олiгад тöвсö ни зэрсö он тöдлы.

Живя вместе с родителями, ненастья (букв.: ни дождя, ни ветра) не испытываешь.

Гырысь йöзтöгыд керкаыд пöлöс.

Без взрослых людей (без хозяев) в избе необычно (не хватает догляда).

Ай-мамтö кö он кывзы, нэм шöрад лоö нэм помыд.

Родителей не слушаешь, век закончится в середине.

Бур йöзлысь да бур бать-мамлысь кö он кывзы, нэмыд ва шöрöд кылалан, дорö волывтöг.

Добрых людей и отца с матерью не слушаешься — всю жизнь по середине реки будешь плыть, не приставая к берегу.

Бать-мамтö кö он кывзы, шыльча йылын бергалан.

Родителей слушаешься — на шильце покрутишься (будешь мыкаться как неприкаянный).

Бур вевт улын сись керка сулалас.

Под хорошей крышей и гнилая изба будет стоять.

Öглаад олiгөн и кык гырнич тармунлöны.

И два горшка, находясь вместе, могут удариться друг о друга.

Бать-мам абу пилы невеста бöрйысь.

Не отцу-матери выбирать невесту для сына.

Бур баба овмöс кутысь, лёк баба — овмöс воштысь.

Хорошая жена хозяйство ведет, а плохая жена транжирит его.



Мам-батыдлөн ёр кывйыд имитё.  
Проклятия родителей сбываются.

Челядя дёваыд пё — челядя дөвечлы энъ пөв.  
Вдова с детьми — вдовцу с детьми пара.

Кык динё коймөд оз төр.  
Где двое, там третьего не надо. Третий лишний.

И лёкиник козув куш кырйысь бурджык.  
И под худой елью лучше, чем на пустом берегу.

Кутшөм сюрөм пуыс, сэтшөм и пельөм чагйыс.  
Каково (старое) дерево, такова и щепка. Каковы родители, таковы и дети.

Кутшөм пуыс, сэтшөм и увйыс.  
Каково дерево, таков и сук.

Батыд кө прамой, и ныв-пийд прамойёсь.  
У хорошего отца и дети хорошие.

Кутшөм пё нянь шом, сэтшөм и нянь.  
Какова квашня, таков и хлеб.

Понлы сюр оз пет, а көр сюрөн оз чуж.  
Собаке рога не вырастут, а олень рождается не с рогами.

Козйё некор оз пет кыз ув, век нин петё коз ув.  
На ели никогда не вырастет березовая ветка, всегда растёт еловый сук.

Кор семья костын совет да любов, сэки и шыньгы ов.  
Когда в семье совет и любовь, тогда и живется легко.

Ичөт пөртъяд этшаджык нурйыд колё.  
В малый котел меньше подболтки идет.

Сёрөм улё шыр абу лямавлёма.  
Под скирдой мышь никогда еще не была раздавлена (т. е. не погибала).

Ай абу — джын сирөта, мам абу — тыр сирөта.  
Нет отца — полусирота, нет матери — круглый сирота.

Быд зверлөн и пөткэлөн пөв эм.  
У каждого зверя и каждой птицы есть пара. У всех зверей и птиц есть пара.

И кӱин ассыс писӱ оз сӱй.  
И волк своих детей не ест.

Кытӱ юрыс, сӱтӱ и бӱжыс.  
Куда голова, туда и хвост (куда иголка, туда и нитка).

Кытчӱ айыс воськовтӱ, сӱтчӱ и зныыс воськовтӱ.  
Куда отец шагнет, туда и мать ступит.

Кодӱ рӱдитӱма, мед сӱйӱ и быдтас.  
Кто породил, пусть тот и воспитывает.

Бать-мам лӱк вылӱ оз велӱдны.  
Родители плохому не учат.

Бать-мам кӱ оз вермыны велӱдны да бур йӱз кӱ оз  
вермы велӱдны — тужа-нужа велӱдас.  
Родители не смогут воспитать, и добрые люди не смогут научить, то горе-нужда образумит.

Гозьяыд ӱд ӱти лун пурсьӱны, мӱд лун нювьсьӱны.  
Муж с женой сегодня грызутся, назавтра милуются.

Бать-мамыс бурӱсь — и ныв-пийыс бурӱсь.  
Если родители хороши, то и дети хорошие.

Мам-батьлысь кыв вуджны оз позь.  
Родительское слово нарушать нельзя.

Бать-мам серти челядьтӱ тӱдан.  
По родителям узнаешь детей.

Бур ай-мамыдлӱн челядьыд пыр уджалӱ.  
У хороших родителей дети всегда трудятся.

Лёк рөдвуж дорысь бур ёртыя бурджыкось.  
Плохая родня хуже хороших друзей.

Вок воклы сусед.  
Брат брату сосед.

Нянь-сов рөдняйд мукөд дырйи ас рөднясьид бурджык.  
Свои по хлебу-соли иногда лучше своей родни.

Гөсть недыр гөститө да уна аддзө.  
Гость не долго гостит да много видит.

Мудөд керсянь керка косялө.  
С фундамента дом разбирает (сватает младшую дочь).



## **ХІ. ЛЁК ДА ТУЙТОМ ЙЌЗ ЙЫЛЫСЬ.**

### **О ЗЛОВРЕДНЫХ И НИКЧЕМНЫХ ЛЮДЯХ**

#### **1. МУДЕР ЙЌЗ ЙЫЛЫСЬ. О ХИТРЕЦАХ**

Кырнышӧс оз аддзы, а байдӧглысь синсӧ аддзӧ.  
Он ворона не видит, а глаз куропатки видит.

Асланыс руч кодь сюсь.  
В свою пользу хитер как лиса.

Синмӧ пыран гут кодь. Синтӧм гут.  
Как назойливая муха (букв.: как муха, которая лезет  
в глаза). Слепая муха.

Кӧин аслас кузь кокнас асьсӧ вердӧ, а руч аслас му-  
дерлуннас (кодӧ кызд кужӧ).  
Волк добывает себе пропитание ногами, а лиса хитростью  
(кто во что горазд).

Кань шыкӧ, а шыр шог пыкӧ.

Кошка заигрывает, а мышка горе мыкает. (Кошке игрушки, а мышке слезки).

Ыж висьӧ, а меж баксӧ.

Болеет овца, а блеет баран.

Ӧзінын суныштас, а вит верст сайын васьыс косӧн петас.

У причала нырнет, а в пяти верстах от него сухим из воды выйдет.

Мудеркӧд эн тӧдмась, ас кодь ёртӧс корсь.

С хитрым не дружи, ищи себе ровню.

Коді пыр пӧръясьӧ, сійӧ пыр енмасьӧ.

Кто всегда лжет, тот всегда божится.

Руч ошкӧс тӧдӧ.

Лиса медведя знает.

Сійӧ и мӧскӧс сійӧсалас.

Он и на корову хомут наденет (т. е. хитроумен).

Лукав мортлысь ныртӧ он чег ни он песовт.

У упрямого человека норова не переломить и не перебороть.

Кӧртӧ кӧиньд век пӧръялас.

Волк оленя всегда обманет.

Наян мортлӧн кывйыс мавтӧ.

У хитреца язык маслит.

Донтӧм вугыр вылад (сійӧс) он кый.

На дешёвую удочку (его) не поймаешь. На кривой не объедешь.

Ваысь петас косӧн.

Сухим из воды выйдет.

Мореӧ уськӧдчывлас, да оз кӧтась.

Сухим из воды выйдет. В море кинется, да не промокнет.

Ва пыр лолыштысь кодь.  
Через воду дышит. Хитрый, лукавый.

Беслысь кулан лун тōдысь.  
Знает, в какой день умрет бес. Хитрец.

Сійō менō кōмōдiс бара лаптиōн.  
Обул меня в лапти. Надул. Объегорил.

Кōрōс кутōны нярталаōн, мортōс — кывйōн.  
Оленя ловят веревкой, человека — словом.

Ручōс лэдзан порог дорō, сійō каяс паччōр вылад.  
Пусти лису на порог, она заберется на печку.

Кōть ваō сюян, сійō оз пōд.  
Хоть в воду опустишь, он не захлебнется.

Пōръясьōмōн ылōдз он мун.  
На обмане далеко не уедешь.

Линев пу кō поткōдан, и тэнō, лукав мортōс, велōдан.  
Если кривослойное дерево расколешь, то и тебя, лукавца, надоумишь.

Тайō гачтōг кōмōдас.  
Без штанов он тебя обует. Надует.

Наян мортōс олōмыд велōдас.  
Хитреца жизнь научит.

Тури няньсō жугōдō, а ош лēк ним кывзō.  
Журавль посева травит, а медведь брань сносит.

Мудерлы мудер и смерть воас.  
Хитрецу и смерть лукавая подойдет.

Мудерлуныс ас дорсьыс водздзык чужōма.  
Хитрость у него родилась раньше самого.

Кōть тэ кытчō лэччы, саысь сьōд он ло.  
Как ни прикидывайся, а чернее сажи не быть.

Сійö оз на кыштö кокышт.

Скорлупу не клонет. На мякине не проведешь.

Сійöс и гырйысь он вермы кыйны.

Его и в ступе не поймать.

Ошкыс мөссö косялö, ачыс буалö.

Медведь корову дерет, а сам ревет.

Пыравлö мянö, кор ми тасабсь.

Заходите к нам, когда наша дверь на запоре.

Мелі мортыд лы пытшкад пыралö.

Ласковый человек и в кость проникнет.

Код видзöдны рам, сійö пыдöджык пурыштас.

Кто с виду смирен, тот глубже кусает.

Рам морт вылö эн видзöд, сэн жуг-жагыс унджык, рам ва вылö эн видзöд, сэнi шактарыс унджык, визыв ва вылын нинöм абу, ставыс визывтас.

Не гляди, что человек тихий, в таком больше отребья, не гляди, что омут тихий, в нем мути много, на быстрине же ничего не заводится, все уносится течением.

Кöч ку лызь кодь, öтарö-мöдарöасьö.

Как лыжи, обитые заячьей шкурой, скользит то в одну сторону, то в другую. Двuruшник.

Пырас — руч моз сёрнитö, петас — кок туйтö кералö.

Зайдет — как лиса говорит, выйдет — следы рубит (лицемер, ханжа).

Кань мелі, да гыжйыс чорыд.

Кошка ласкова, да когти острые.

Гусьон пурсьысь пон ёнджыка курччасьö.

Втихомолку хватающая собака больше кусается.

Мича кывнас небыда вольсалö, а сьöлöмыс чорыд.

Красивым словом мягко стелет, а сердце жесткое. На языке медок, а на сердце ледок.

Ошинь увсяньыс содйыскөд и гөликкөд сёрнитө, аслыс  
кө колө.

Он со двора еще начинает разговаривать с лестницей и  
метлой в угоду хозяину (о подлизе).

Сійө и лыаысь гез гартас, сійө и му улысь петас.

Он и из песка веревку совет, и из-под земли вынырнет.

Налимтө бөжөдыс куттөм лоө.

Налима за хвост не поймать.

Кос синванад эн бөрд.

Не плачь сухими слезами. Не вымучивай слезы.

Кывнас быттьө выя бордйөн мавтө.

Языком как «масляным крылом» мажет.

Небыда вольсалө, да чорыда шебралө (или: чорыда  
узьсьө).

Мягко стелет, да жестко спать.

Небыд бөжа, да сир пиня.

Хвост (у него) мягок, да зубы щучьи.

Эж вывті нюлө, да пытшкөстө йирө.

Кожу лижет, а нутро грызет; на языке медок, а в сердце  
ледок.

Рама олө — гусьөн пурө.

Смирно живет — тайком кусает.

Кывъяс — ма, льөбъяс — сир ва.

На языке медок, а на губах смольница.

Небыд тай эськө кывйид, да исыд чорыд.

Язык-то мягок, да запах крепок. Мягко стелет, да жестко  
спать.

Оз кывнад дойдав, син саяд пыді пурыштас-а.

На глазах льстит, а за глазами кусается; на словах ме-  
док, на сердце ледок.



Кривдаён ен кола гөгөрсө кытшовтан, да гортад бөр  
он во.

Кривдой обойдешь весь свет, но домой не вернешься.

Коді пөрьясьö, сійö и гусясьö.

Кто лжет, тот и крадет.

Пон кок бур блюд вылө воис, да оз куж овны.

Собачья нога попала на хорошее блюдо, да жить не  
умеет. Посади свинью за стол, она и ноги на стол.

Быд чиган ассьыс вөвсö ошкө.

Каждый цыган своего коня хвалит.

Ас дорсö кужö песныс.

Не упустит своей выгоды; себя в обиду не даст.

Кырныш съөдөбсö оз аддзы, а гогын — чикльөссö.

Ворон своей черноты не видит, а скобель — своей кри-  
визны.

Асланыс абу йöй, юрсö стенö оз нöйт.

Когда дело касается своей выгоды, он вовсе не глуп,  
и головой об стену не ударит.

Дарөм тай йöй, гөгөрвоöма асланыд.

Даром что дурак, а понимает свою выгоду.

## 2. СКУП ДА ГОРШ ЙÖЗ ЙЫЛЫСЬ.

### О СКУПЫХ И ЖАДНЫХ ЛЮДЯХ

Сутяжниклөн да ябедниклөн доныс öтмында.

Сутяге и ябеднику цена одна.

Шыр вомысь пыркысь перйöм кодь сылысь корöмыд.

У него просить, все равно что изо рта мыши достать  
крошку. Зимой снега не выпросишь.

Скуп мортлысь весиг öшинь увсьыс ёгсö он босьт.

У скупца и мусора со двора не выпросишь.

Скуп мортлысь корёмыд сизь кокысь вый пычкõм кодь.  
Если из ног дятла выжмешь масло, то и у скупого добь-  
ешься просимого.

Скуп мортыд пыр «абу» висьталõ.  
Скупой все время твердит «нету».

Вõйигõн чер кõсйис, а кыдзи ваысь кыскисны, сэки чер  
пуыс жаль лои.

Когда тонул, обещал топор, а как вытащили — топори-  
ща жалко стало.

Пэн вомысь пирогтõ он нин босьт.  
Из пасти собаки пирог обратно не достанешь.

Кос пулысь сйõ ли куляс.  
Он с сухого дерева камбий сдерет. Он с живого шкуру  
сдерет.

Сылысь тõлын лым он босьт.  
У него зимой снега не выпросишь.

Скуп мортлысь уна он пыркõд.  
У скупца многого не вытрясешь.

Быд пестерõ пõ тэчõма деньгасõ, да оз убõлит сёйны.  
Говорят, что у него во всех кузовах деньги навалом,  
а себе не позволяет есть.

Уна дорад век унджык колõ.  
Ко многому еще больше надо.

Кõпейка вõсна ваõ рад чеччыштны.  
За копейку в воду готов прыгнуть.

Горш морт пыр видзõдõ курыштны.  
Жадный человек только и смотрит нагребастать что-  
либо.

Горш мортыд ассыс бать-мамсõ вузалас.  
Жадный человек и своего отца с матерью продаст.

Горш мортыд и корысьлысь коран мешöксö гусялас.  
Жадный человек и у нищего суму украдет.

Пинь вывсьыд яйтö кульыштны дась.  
Готов содрать мясо с зубов; готов шкуру содрать.

Горш мортлы век этша. Кымын эм, сымын уна колö.  
Жадному человеку все мало. Чем больше имеется, тем больше требуется.

Керка вылысь агас пинь вылö уськөдчас (горшысла).  
С крыши дома на зубья бороны кинется (из-за жадности).

Йöз добра вылö пиньтö эн кушöдлы.  
На чужое добро зубы не оскаливай.

Пон вомö шыбитöм кодь.  
Это все равно, что бросить собаке в пасть.

Кольсь мортыдлы век колö.  
Жадному человеку все больше надо.

Кык көч көсьян кыйны, да некодыс оз ло.  
За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

### 3. ГУСЯСЬЫСЬЯС ЙЫЛЫСЬ.

#### О ВОРАХ

Сизимысь кор, а эн гу.  
Семь раз попроси, но не кради.

Йöз эмбурён он озырмы.  
Чужими пожитками не разживешься.

Ас вөрсьыд он дзеб.  
От своего вора не спрячешь.

Гусясьысь морт асьыс шапкасö дзебас да гусялас.  
Вор свою шапку спрячет и украдет.

Оз пукты.

Не положит (букв.). Не побрезгует взять, не упустит воспользоваться.

Коркө тэнө таысь ныр пырыд на горзьодлас.  
Когда-нибудь тебе это еще отрыгнется через нос.

Гусясысь морт кө мунас, бөрсяныс немтор оз коль.  
Где вор пройдет, там ничего не останется.

Аслас висьомөн висьö (гусясьö ли юö).  
Собственной (т. е. нажитой) болезнью болеет (о человеке в похмелье или об избитом воре).

Сылөн божыс няйтось и туйыс няйтось (гусясысь морт йылысь).  
У него и хвост грязный, и следы грязные (о воре).

Битөг сотчис, ватөг кылаліс.  
Без огня сгорел, без воды уплыл.

Коран кө — сетасны, гусялан кө — нойтасны.  
Если попросишь — дадут, если украдешь — побьют.

Төв йылысь локтіс, төв йылö и муніс.  
С ветра пришло, на ветер же и ушло. Легко досталось, легко и ушло.

Кык син костсыд ныртö видз — гусяласны.  
Береги нос между глаз — украдут. Держи ухо остро.

Воштысьлөн дас грек, а гусясысьлөн öти.  
У потерявшего десять грехов, а у укравшего — один.

Кырымыд öд пыр сьöрсьыд муно (кодi кутшöм, сэтшöми и эм, кодi гусясысь, век гусясьö).  
Руки всегда при себе идут (а не сменные), каковы у них были повадки, такими остаются и после переездов.

Некутшöм вөр оз пукты, а ставыс босьтö.  
Ни один вор не отдает, а всякий вор берет.

Гусясьом оз озырмод, а помалё.  
Воровство не обогащает, а разоряет.

Гусясьомнад дзуган олөмтё.  
Воровством испортишь себе жизнь.

Гусь морткод ветлан, гусьё поран.  
С вором поведешься, сам вором станешь.

Вöрыд киподтуйтö оз коль.  
Вор следов не оставит.

Дарөвöй не векөвöй.  
Даровое не вечное.

Квайтöд чуньыд век кузь.  
Шестой палец всегда длиннее.

Квайт чуня, öти чунь колö керыштны.  
Он шестопалый (на руки нечист), один палец следует  
отсечь.

Эн кө кинад пукты, эн кинад и босьт.  
Не положенное своими руками не трогай.

Гортса гусясьысьысь иганыд оз видз.  
От домашнего вора запор не уберезет.

Гусясьысь мортыд ки вуджёрсьыс полö.  
Вор боится следы (рук) оставлять (чтобы по его почерку  
не узнали).

Кык кийн ов, коймод ки оз ков.  
Живи с двумя руками, третья — лишняя (говорят чело-  
веку, нечистому на руку).

Кызд нö вöртö тöдмалан, кор ки-коксö абу кольöма.  
Как же узнать вора, коль следов (букв.: рук-ног) не ос-  
тавил.

Кузь киялөн кийс оз дженьдаммы.  
Кто на руку нечист, у того (букв.: у долгорукого) руки  
не будут короче.

Чугуныдлысь сімсö он гу.  
Ржавчину от котла не украдешь.

Нинöмабутортö некор он вошты.  
То, чего нет, никогда не потеряешь.

Гусялöмторйыд овмöстö оз содты.  
Краденое добро впрок не идет.

Гусялöмтортö дыр он дзевлав.  
Краденого надолго не скроешь.

Коді мый корсьö, сійö и сюрö.  
Кто что ищет, то и находит (чаще говорится в значении: поделом ему).

Пöсь на кок туйыс, да ылын нин бöжыс.  
Следы еще совсем свежие, но сам успел скрыться.

Кытчöкö сэрп дінö кутчысьлан да ачыд нэм кежлад сэр-  
пассян.

Коснешься чего-нибудь грязного и сам на всю жизнь  
запачкаешься.

#### 4. ВИНА ЮЫСЬЯС ЙЫЛЫСЬ.

##### О ПЬЯНСТВЕ И ПЬЯНИЦАХ

Юсяс да, кöть быдöнкöд косясьны дась, а садь юрнас  
и чипанысь полö.

В пьяном виде со всеми готов передрасться, а трезвый  
курицы боится.

Вина йылысь кö казътан, агас пинь вылö чеччыштас.  
Если упомянешь о водке, кинется на зуб бороны.

Шыла кö мешöкö дзеван, и вина дзеван.

Если шило в мешке утаишь, и водку утаишь (выпивка  
в чем-нибудь да скажется).

Эшкын улын юны.

Пить тайком (букв.: пить под одеялом).

Понлөн кӧ гӧныс вежсяс, и юысь мужиклӧн тӧлкыс вежсяс.

Если на собаке цвет шерсти переменится, то и у пьяницы разум изменится.

Тувсов туй абу туй, кодлӧн сӅрни абу пӧслӧвича.

Весенняя дорога не дорога, речь пьяного не пословица.

Винаыд эбӧстӧ нылалӧ.

Водка силы поедает.

Винаыд зэв варов.

Вино разговорчивое.

Винаыд оз гусьӧн ов, дарӧм вӧсни кокыс.

Вино не таится, даром что ноги тонкие.

Код морт и ю вомӧн вӧськовтас.

Пьяный через реку перешагнет.

Код юраыдлы ставыс тшак ва.

Пьяному все нипочем.

Пьяникъясыд пьяникӧс и корсьӧны.

Пьяницы пьяницу и ищут.

Вомад оз кисьтны, он кӧ ю.

В рот не нальют, если сам не пьешь (в укор пьяному).

Тойин кӧртӧн кӧ сур пуӧмаӧсь, сійӧ сэн нин.

Если где-то хотя бы в конечнике песта сварено пиво, он уж тут как тут.

Юӧмнад керкаыд оз кыпты.

Пьянством дома не возведешь.

Винатӧ он помав, морттӧ винаыд помалас.

Вина не извести, а вино человека доконает.

Код йӧзлы быдлаті поска да шылъыд.

Пьяному повсюду гать и гладь. Пьяному море пӧ коллено.

Коді юё вина, сылён доныс чинё.  
Кто пьет вино, на него цена падает.

Кодлён юан вомыд эм, оз тупйысь.  
Кто привык выпивать, того от этого не отучишь.

Вина да сур дурмодёны юр.  
Вино и пиво дурманят голову.

Код мортёс быд төлён пөрөдө.  
Пьяного любой ветер валит.

Абу вина мыжа, мыжа вина юысь.  
Не водка виновата, виноват тот, кто ее пьет.

Винатё юны пиньыд оз ков, сійё пырас.  
Вино пить зубов не надо, оно так проходит.

Донтём винаён талун менё юктөдісны.  
Дешевым вином сегодня меня напоили (угорел).

Грөш дон юас, а сё дон кодалё.  
Выпьет на грош, а шумит на сто рублей.

Оз ю, кытчөдз оз мыччыны.  
Не пьет, пока не подадут.

Оз эськё ю, но галстук саяс киськалө.  
Не пьет, только за галстук льет.

Порсьыд няйттө век аддзас.  
Свинье грязь всегда найдется.

## 5. ОШЙЫСЬЫСЬЯС ДА ПӨРЪЯСЬЫСЬЯС ЙЫЛЫСЬ.

### О ХВАСТУНАХ И ОБМАНЩИКАХ

Кывйыс да делёыс лэбын моз вожалө.  
Слова и дела, как у вилы зубья, расходятся.

Кывъяснад өтарё-мөдарё, а делё вылө некытчө.  
Словами туда и сюда, а на деле никуда.



Кыв вылын сідз да тэдз, а делӧ вылын некыдз.  
На словах и так и эдак, на деле же никак.

Эн ошйысь, кор кыйсьыны каян, а ошйысь, кор прӧмыс-  
сӧ ваян.

Не хвались, идучи на охоту, а хвались, когда добычу при-  
несешь.

Ышнясьӧмнад ылӧ он во.

Хвастовством (бахвальством) далеко не уедешь.

Лыйтӧм урӧс эн куль.

С неубитой белки шкуру не снимай.

Кабала борднад эн лэбав — усян.

На бумажных крыльях не летай — упадешь.

Эн шутьляв, кытчӧдз вӧрысь эн пет.

Не свисти, пока не вышел из лесу. Не говори гоп, пока  
не перепрыгнешь.

Эн уна кӧсйы, этшаыс оз ло.

Много не сули, малости не будет.

Эн куражитчы: мам йӧлыд на вом дорад.

Не очень куражься: материнское молоко еще на губах.

Ва ылӧ шомӧн гижӧ.

Углем на воде пишет. Хвастает, бахвалится, врет.

Вомыс сизим ыж куысь вурӧма.

Рот его сшит из семи овчин (о болтливом).

Ошйысигад коскыд оз мудз.

Хвастовством поясницы не натрудишь.

Ошйысьӧмыд абу ытшкӧм, мышкад оз суй.

Хвастать — не косить, поясницы не натрудишь.

Водзвыв оштӧ эн куль, кый да вӧлисти.

Не снимай заранее шкуру медведя, сначала убей его.

Медвылыс увйӧ эн кай (эн ошйысь).

На самый верхний сук не взбирайся (не хвастай).

Енъюгыдтӧ вевттян эськӧ да, он вермы-а.

Если б смог, то закрыл бы и солнце, только это тебе не по силам.

Эн вылӧ пуксыы, ӧти нянь шомӧсысь нянтӧ сёям; либӧ:

Эн пуксыы вылӧ, ӧти трубаысь ватӧ юам.

Не садись высоко (не важничай), из одной квашни хлеб едим; или: Не важничай, из одного колодца воду пьем.

Тшап мортлысь нырсӧ потшкӧн-майӧгӧн он судз.

До носа гордеца жердью не дотянешься.

Шомтӧг эн ловзыы, шом моз эн лыб.

Без закваски не броди, подобно угляю не всплывай (не будь легкомысленным).

Вылӧ чеччалан, да тшӧтш на гуад усян.

Возносишься без меры, но в могиле же будешь.

Ылӧ лыйлӧ, да матӧ инмӧ.

Далеко кидает, да близко попадает.

Ёна горзан, да матӧ кылӧ.

Громко кричишь, да близко слышно.

Выліті лэбалан, да улӧ пуксян.

Высоко летаешь, да низко сядешь.

Бордтӧгыд эн лэбав.

Без крыльев не летай (не хвастайся).

Йӧз вылӧ эн серав, ас вылад усьӧ.

Над людьми не смейся, на себя обернется.

Вылӧ кӧ кайин, вылісянь и усин.

Высоко поднялся, упал и разбился.

Эн дивит йӧзӧс, ачыл дивӧсьыс дивӧ.  
Не осуждай других, сам чудной из чудных.

Чӧв олӧмыс донаджык ковтӧм больгӧм дорысь.  
Молчание дороже ненужной болтовни.

Больгӧмысь нянь шомӧсыд оз сукмы.  
От болтовни квашня гуще не будет.

Этшаджык сёрнит, да унджык вӧч.  
Меньше говори, а больше делай.

Быдтор зептӧ оз шогмы пуктыны.  
Не все можно в карман положить. Не всякое лыко  
в строку.

Больгӧмнад ылӧ он мун.  
На болтовне далеко не уедешь.

Сёрниӧн ылалан — ылӧ кылалан.  
Увлечешься разговором — далеко уплывешь.

Тыртӧм бӧчка гораджыка кылӧ.  
Пустая бочка пуще гремит.

Кыза звӧнитӧны да вӧсна вердӧны.  
«Толсто» звонят да тонко кормят. Звону много, а толку  
мало.

Кывнад изӧмысь пызьыд оз артмы.  
Сколько ни мели языком, муки не будет.

Кӧч эськӧ и тэрыб, да грӧш доныс.  
Заяц быстр да цена ему грӧш.

Кузь кыла мортлӧн вом дорас пыр гут гильӧдчӧ,  
Болтливому человеку мухи щекочат губы.

Коз (или: кос) пу йылысь турн висьтавны.  
Рассказать о журавле на вершине ели (или: сухого де-  
рева). Наплести небылиц; развести турысы на колесах.

Төв пожийн пожнасьны.

Разносить пустые вести (букв.: просеивать ветряным решетом).

Такөд өти лабичө оз позь пуксьыны.

С этим человеком нельзя садиться на одну скамейку.

Мый косоныс гындан?

Зачем в сухом виде валяешь? (букв.) Пустая мельница без ветру мелет.

Мый сылы тэрмасьнысө, сійөс ва оз кылөд.

Что ему спешить, его водой не сносит.

Кузь кывйыд — аслас көзяиныслы враг.

Длинный язык — враг своему хозяину.

Өтчыд пөръялан, мөдысь оз веритны.

Раз обманешь, другой раз не поверят.

Эн пөръяв йөзөс, асьтө пөръяласны.

Не обманывай других, самого обманут.

Сөрөмысь дон оз босьтлыны.

За вранье плату не берут.

Кора додь тыр сөрны.

Наврать полные сани.

Мый синмас, сійө и вомас (вом кутөдыс абу).

Что в глазах, то и на языке (о болтливом).

Мый вомсьыс петө, сійө и шөтө; или: Мый вомсьыс петө — лэдзө.

Изрыгает брань, сквернословит без зазрения совести.

Коді уна сёрниа, ачыс ас йывсьыс абусө висьталө.

Болтливый и на себя наговорит.

Чушылд кө кыз, рушкуылд вөсни.

Если губы надутые, то живот тонок.

Пон увтө, суседьяс кылөны.

Собака лает, соседи слышат; собака лает, ветер носит.

## 6. ЛЕК ЙӖЗ ЙЫЛЫСЬ.

### О ЗЛЫХ И КОВАРНЫХ ЛЮДЯХ

Нинӧм оз мӧрччы, кӧть кучиксӧ пӧрччы.  
Его ничем не пронять, хоть шкуру сдери.

Сир туйсӧ выйтӧ он пукты.  
В туес (бурак) из-под смолы масло не нальешь.

Туйсад кӧ пуктылан сиртӧ, сир дукуыс век кылас.  
Если в бураке (туесе) подержать смолу, запах ее останется навсегда.

Чӧв олӧ да пыдӧ гӧрӧ.  
Молчит, но глубоко роет.

Чеччалысь вӧлӧс утшысавлӧны.  
На шею лошади, перепрыгивающей на посевы через изгородь, надевают рогатку.

Увтчысь понйысь оз повлыны.  
Лающей собаки не боятся.

Ыж сӧян пон оз нин сӧйӧс чӧвт.  
Собака, приучившаяся есть ягнят, своей привычки не оставит.

Кӧинӧс ыжкӧд овны он велӧд.  
Волка с овцой жить не приучишь.

Кӧин кӧинӧс и тӧдӧ.  
Волк с волком и знается.

Кӧинкӧд ӧти шебрас улӧ водны оз позь.  
С волком под одним одеялом спать нельзя.

Гыжтӧмыд век мыжа.  
Беззубый всегда виноват. Слабый всегда виноватый.

Пожом кыз пуо он порт.  
Сосну в березу не превратишь.

Понлон гоныс оз вежсы.  
Собачья шерсть не переменится. Горбатого могила исправит.

Дьогодь маон оз ло.  
Деготь медом не станет.

Омоль мортто коть выйон гуг и бан мавт, понйид оз нин нюлышт.  
Злого человека хоть намажь сметаной со всех сторон, собака не облизет.

Лек мортсы кузь беддён колё боко чеччыштны.  
От злого человека надо с длинным шестом в сторону прыгнуть.

Мед жо лек мортлы вевт ни пыдос нэмнас не ад-  
дзывны.  
Чтобы лиходею за всю жизнь ни дна, ни покрышки не  
видать.

Лёкыс быдсонлон отмында, весон и мераон.  
Злости у каждого поровну, хоть весом, хоть мерой.

Зарока кык вов выло оти зароктом вов оз сетны.  
На двух норовистых лошадей одной хорошей лошади  
не дадут.

Вурд да пон отлаын овны оз вермыны.  
Собаке и выдре вместе не ужиться.

Оти мос карта тыр москоф люкалас.  
Одна корова в хлеву может всех коров заботать.

Ас понйид пыдоджык пурас.  
Своя собака глубже искусает (т. е. свои иногда больше  
навредят).

Омоль кайыдлөн омоль и сыланкывйыс.

У худой птицы худые и песни.

Винёв пу он веськөд, лёк мортос он велөд.

Свили в древесине не спрямить, дурного человека не образумить.

Понмыд ёна вема лытö ошкö.

Собака очень хвалит мосол с мозгом.

Сйö и кулом мортлы чужомас лымйон койыштас.

Он и покойнику в лицо снегом швырнет.

Лёк колеса ёнджыка дзуртö.

Плохое колесо пуще скрипит.

Скóралысь морт ассыс чуньсö курччас.

Злой человек откусит и свой палец.

Кöинлөн зарок быдөнлы тöдса.

Дурная привычка волка известна всем.

Омольысь бурөн он мын.

От черта добром не избавишься.

Омольыд öд прильнитö.

Злое пристаёт. Дурной пример заразителен.

Кöть яйсö сёй, руа морттö он вен.

Человека с норовом не переспорить, хоть живьем его съешь.

Кöин гөнсö вежö, а пиньяссö оз.

Волк линяет, а зубы остаются те же.

Сылы висьталомыд — мөслы синмас бус шердйом кодь.

Ему говорить — все равно, что корове пылью глаза по-рошить.

Синмас кöть йикион шердйы.

В глаза хоть ость кидай. (Он и глазом не моргнет).

Бесстыжие глаза.

Юрсиыс кӧть и едждіс — пытшкӧсыс важкодъ съӧд коли.  
Волосы поседели (букв.: побелели), а нутро по-прежнему черным осталось.

Куш кинад сійӧс он босът — сотас.  
Голыми руками его не возьмешь — ожгет.

Кокӧ кутчысян пон кодъ.  
Он как собака, хватаящая за ноги.

Вӧжжи он кӧ элӧд, лӧк вӧлӧс он велӧд.  
С норовистым конем без вожжей не совладать.

Лӧк мортлы каньӧн синмад он чеччышт, шӧвк козин он  
козьнав.

Злому человеку кошкой в глаза не вскочишь и шелком  
не одаришь.

Гудыр тыысь сӧстӧм ва оз визувт.  
Из мутного озера чистая вода не потечет.

Код понлы кусӧктӧ шыбитан, сійӧ пон и пурас.  
Какую собаку куском наделишь, та же тебя и искушает.

Быд пон кок чеганінын сійӧ.  
Лезет туда, где даже собаки ноги ломают. Где черт  
ногу сломит.

Омӧль вӧлӧс сийӧсыд зыртӧ.  
Плохой лошади хомут трет холку.

Дур вӧлӧс пыр кӧртвомӧн видзӧны.  
Лошадь с придурью всегда взнуздывают.

Зарока вӧвлӧн зарокыс оз чин, а содӧ.  
У лошади с пороком (с норовом) порок не убывает,  
а прибывает.

Син водзад ульдӧ-кисьтӧ (либӧ: чегӧм лытӧ йитӧ), а син  
саяд — местатӧ кералӧ.

На глазах мажет, а за глазами место твое рубит. В гла-  
за ласкает, а позаглазью лает.



Мелі гөлөсыс, да пыді гөрөны кывъясыс.  
Голос ласковый, но слова глубоко забирают (задевают;  
букв.: пашут).

Кык ош өти гуө оз төрны.  
Два медведя в одной берлоге не уживаются.

Увтчан понлөн увтчөмыс и олөмыс.  
У собаки-лайки смысл жизни заключен в лаянье.

Сійө бур меринсьыд омөль көбыла вөчас.  
Он и доброго мерина превратит в худую кобылу.

Сирөс виөма, а пиньыс кольөма.  
Щука убита, а зуб ее остался.

Сирыс кулөма, а век на курччасьө.  
Щука мертва, но все еще кусается.

Сьөлөмыс госөн тырөма (йөзлысь шогсө оз кыв).  
Сердце у него обросло жиром (чужого горя не понимает).

Вомө пеж оз пыр, вомысь петө пежыд.  
Скверна не в рот лезет, а изо рта изрыгается; не то,  
что в рот, а что изо рта — поганит.

Код пон эраліс, сійө и пурас.  
Какая собака рычала, та пусть и кусает; кто обещал,  
пусть тот и делает.

Кык понйөс өти шыд гырничысь он верд.  
Двух собак из одной посуды на накормишь.

Кык кока көин нель кокаысь оз торъяв.  
Двуногий волк не лучше четвероногого.

Битӱг сәтін, қорысьӱ вәштін.

Без огня пожег, довел до нищенства.

Абу быд пон пурсьысь, кӱть и гораа увтӱ.

Не всякая собака кусается, хотя и громко лает.

Сійӱ поводнӱй пу пила.

Он порядочный нуда (досл.: он настоящая деревянная пила).

Лӱк понйӱс верд кӱть эн, сійӱ век увтӱ.

Злую собаку корми не корми, она все лает.

Лӱк мортлы чествӱ он усь.

У дурного человека в чести не будешь; плохому человеку не угодишь.

Ӓти пон кӱ тьвӱстас, сы бӱрся дас пон увтыштас.

Одна собака тьвкает, а за ней десять собак залает.

Ловья вывсьыд сӱзтӱ нӱнялас.

С живого выжмет все соки. С живого шкуру сдерет.

Гӱлӱсыс небыд, да исыс чорыд.

Голос нежный, но запах острый.

Синваыд бокӱ оз усь (йӱзлы кӱ лӱк вӱчан, аслыд сійӱ жӱ лоӱ).

Слезы зря не прольются (а отольются обидчику).

Сэтшӱма видчис, пон яйӱс оз сӱй.

Так обесчестил (скверно ругал), что и собака побрезгует мое тело съесть.

Сылы век шыльыд да вильыд (некод нинӱм оз вермы вӱчны, эсы мында нин лӱк вӱчлис да).

Ему всегда гладко и катко. С него как с гуся вода.

Морттӱ пӱперек орӱдас, кыв йылас «сьӱлӱмшӱр»-а.

Человека он пополам разорвет, хотя на словах «сердечным» назовет.

Бужд дор люкалысь кодь (пороз маз синкым ув видзодд).

Как бык, упирающийся лбом в край обрыва (смотрит исподлобья).

Йорö пыран ыжлы утшис ни кольтан оз мешайтчы.

Овце, которая лезет в огород, ни рогатка, ни деревянный ошейник не помеха.



## ХІІ. ВАЖ ОЛӨМ ЙЫЛЫСЬ.

### О ПРЕЖНЕЙ ЖИЗНИ

#### 1. ГӨЛЬЛУН ЙЫЛЫСЬ.

##### О БЕДНОСТИ

Господа лөн чай да сакар, а мян, крестьянайдлөн, вомтө чөскөдны коля оз, кокушка да ли.

У господ — чай с сахаром, а у нас, у крестьян, лакомства: северюха (соцветие ели), соцветие сосны да камбий сосны.

Господа лөн чай да сакар, крестьянинлөн лук гум да капуста.

У господ чай с сахаром, у крестьянина стрелки лука и капуста.

Да, олөм тай вөлі эськөн да — көть синваён мыссы да лыддьөдлөмөн бөрд.

Да, была жизнь такая, что впору слезами умываться и голосом (громко) причитать.

Шыр биён биасям, тшак тшынён тшынасям.  
От светлячка освещаемся, древесным грибом топимся.

Гым-чард улын кодь мян вөлі олөмыд.  
Наша жизнь была как под громом и молнией.

Лёк көмкөт дөмлөм кодь мян вөлі олөмыд.  
Наша жизнь была похожа на латание бросовой обуви.

Кулөмысь олөм вөчлім.  
Из смерти жизнь делали.

Нинкөма олөм овлім.  
Лапотную жизнь прожили (бедовали).

Велалан да, адын лөсьыд.  
Привыкнешь, и в аду хорошо будет.

Сир пөртйын моз пусим.  
Как в котле со смолой жарились.

Лунтыр тэ дор, а сёйны эн кор.  
Весь день ты куй, а есть не проси.

Ачыс поп, ачыс и казак.  
Сам поп, сам и работник. Сам себе хозяин.

Пикө воөм морт быд ног посйысьё.  
Попавший в беду человек всячески защищается. Утопающий и за соломинку хватается.

Сибирё вөлі ветлан да гачтөг воан.  
В Сибирь съездишь, бывало, и вернешься без штанов.

Гөрыс да пиняыс пыр лоө, повны нинөмысь.  
Соха и борона всегда будут, бояться нечего.

Гөль олөмыд көдзыд зэр улын олөм кодь.  
Жизнь бедняка — все равно что жизнь под холодным дождем.

Гöльлöн удж — поплы помечалöм.

Участь бедняка — участвовать в помочи у попа (т. е. работать безвозмездно).

Табакöй (деньгаöй, пызьным, няньным и с. в.) дзоля кöшын нин.

Табака у меня (денег, муки, хлеба и т. д.) только остатки<sup>1</sup>.

Пес палич (пу ни палич, пес ни плака) абу, кöть кöч люкалас.

Дров нет ни палки, от зайца защищаться нечем.

Аслад кошта вылад воан да велалан.

Когда перейдешь на свой хлеб, научись. Нужда научит.

Озыр мортыдлысь нин орöдан — сюмыс мынтан.

У богатого человека лыко порвешь — ремешком отплатишься.

Тюрьмаад пыран öдзöсыс вöли паськыд, петаныс векни. Двери для входа в тюрьму были широкими, а для выхода узкими.

Тюрьмаад уна пож пыр пожнавлісны.

В тюрьме через много сит пропускали.

Омöлысь молитваöн мынан, а омöль мортысь некыдз он мын.

От черта молитвой избавишься, от злого человека никак не избавишься.

Бес бескöд öтлаасьö. Мути мутикöд öтлаасьö.

Бес с бесом сходятся. Черт с чертом сходятся.

Йöз гöрбнад зептö тыртны абу сьöкыд.

На чужом горбу (чужим горбом) карман набивать не трудно.

<sup>1</sup> Дзоля кöш — шебала под мельничным ковшом, куда сыплется из ковша помольное зерно. Изаныс дзоля кöшын нин означает: зерна в ковше уже нет, осталось лишь на шебале и пора засыпать в ковш.

Нинкөм новлысь кӧ эз вӧв, эз вӧв эськӧ и ной новлысь.  
Если б не было людей в лаптях, не было бы и людей  
в сукне.

Корысьыдлысь коран мешӧксӧ кындзи босьтны нинӧм.  
У нищего кроме сумы взять нечего.

Керкаыс сьлӧн ягын на шувъялӧ тӧв йылын.  
Дом у него еще в бору шумит от ветра.

Би дорын сотчан, ва дорын — кӧтасян.  
У огня сгоришь, у воды вымокнешь (безвыходное по-  
ложение).

Биысь да ваӧ.  
Из огня да в воду. (Из огня да в полымя).

Зептад кӧ абу, и карад гажтӧм.  
В кармане пусто — и в городе скучно.

Нэмсӧ мырсис-уджаліс и уджйӧзысь эз петав.  
Всю жизнь бился-мялся, и из долгов не выходил.

Гӧль эськӧ сюсь, да унаысь ужинтӧг узылӧ.  
Бедняк не глуп, но много раз без ужина спит.

Гӧльлы озырлун оз лӧсяв (неудачаяс дырйи).  
Бедняку быть богатым не суждено.

Гӧль мортлӧн керкаыс вылын йыла да улын діна.  
У бедного человека дом вершиной кверху и комлем  
книзу.

Гортын овны — нянь абу, туйӧ мунны — туй абу.  
Жить дома — хлеба нет, пойти в дорогу — пути нет.

Шулывлӧмаӧсь тай: гӧльман пӧ да йӧйман.  
Недаром говорится: как обеднеешь, так и поглупеешь.

Тэ туян сӧмын поплы казак вылӧ.  
Ты годишься только в работники к попу.

Бөрөзда бокад петны да корысяд воштысьны өти часөн  
верман.

Выйти из борозды и нищим стать можно за один час.

Кильчө сод лыддян уджсьыд улө он во.

Ниже нищего не упадешь.

Йөрмылөм морт нуждатө гөгөрвоө.

Человек, испытавший затруднение, понимает нужду.

Эмөн пөгибө он во; абуысь пөгибө воан.

Достатком не пропадешь, а от недостатка окажешься  
в затруднительном положении.

Гөльтө недыр кежлө озырмөдлөмыд дзык жө сарай вылө  
өш лэптылөм кодь.

Бедняка обогатить ненадолго — все равно, что быка под-  
нять на сарай.

Абусьыд эмтө он вөч.

Из нужды довольства не создать.

Тшыг мортлөн зептас нянь торьыд оз туплясь.

У голодного человека крошки хлеба в кармане не ва-  
ляются.

Кытчө и воштысян? Щельө пыран — он төр, гаддьө пы-  
ран — потас, кудйө пыран — жугалас.

Куда и денешься? В щель влезть — не войдешь, в пу-  
зырь влезешь — лопнет, в лукошко влезешь — сломается.

Гортын овны — нянь абу, карө лэччыны — туй абу, вөрө  
каян — вошан, ваө пыран — пөдан, муө пыран — лэльө  
сёяс.

Дома жить хлеба нет, в город пойти — дороги нет, в лес  
пойдешь — заблудишься, в воду — утонешь, в землю за-  
берешься — черви съедят.

Коді гөль, сійө и мыжа.

Кто беден, тот и виноват.



Керка ни карта, скѣт ни живѣт ни, узьѣм ни олѣм, сѣ-  
йѣм ни юѣм ни, пась ни кѣм.

Ни кола ни двора (букв.: ни избы, ни хлева), никакой  
животины; ни сна ни жизни; ни еды ни питья; ни одеж-  
ды, ни обуви.

## 2. ОЗЫРЛУН ДА СЪѢМ ЙЫЛЫСЬ.

### О БОГАТСТВЕ И ДЕНЬГАХ

Озырыдлы уджалѣмѣн гѣрб кындзи нинѣм он нажѣвит.  
Работой на богача кроме горба ничего не наживешь.

Пѣт морт мѣдлысь кынѣм сямалѣм оз гѣгѣрво.  
Сытый голодного не понимает.

Кымын уна, сымын колѣ.  
Чем больше, тем больше надо.

Озыр пыр прав, гѣль пыр мыжа.  
Богатый всегда прав, бедный всегда виноват.

Озыркѣд водзсасыны да пачкѣд люкасыны ѣткодь нин.  
С богатым тягаться все равно, что с печью бодаться.

Озырыд ваѣ шомтѣ вѣйтас, а изтѣ веркѣсас кыпѣдас.  
У богача и уголек может затонуть, и камень может  
всплыть на поверхность воды.

Озырыдлѣн вомас и пиньыс кучика.  
У богатого во рту и зубы с кожей.

Лы-сѣѣмыс оз вись да вир-яйыс оз рудзав.  
Кости не болят и телом не хуеет.

Кодлѣн эмлуныд эм, найѣ и пурсѣѣны.  
У кого есть богатство, те и грызутся.

Лѣз гын вывтѣ нинѣм чотны.  
Имея такие достатки, как крашеный войлок, нечего при-  
бедняться.

Озыръяслөн горшыд некор оз тыр.  
Жадность богачей никогда не утолится.

Вый юо да оло; или: вый пиын туплясьо.  
Живет — масло пьет; или: в масле ныряет.

Нок-вый пытшкын ислало.  
Как сыр в масле катается.

Коді озыр, сійо и ён да бур.  
Кто богат, тот и силен и хорош.

Абуыс сөмын абу.  
Только того нет, чего не существует. У него (у нее) всего в избытке.

Чер тыш плешкөн он жугод.  
Обуха лбом не ломаешь.

Деньгаыд пө шыасьо, сійос он дзед.  
Деньги, говорят, подают голос — их не спрячешь.

Мыйта деньга, сы серти и босьтасян.  
По деньгам и покупки делаются.

Деньгаыд быдөнлөн отдона.  
Деньги для всех имеют одинаковую цену.

Деньгаыд зэрысь оз киссьы.  
Деньги с дождем не падают.

Деньгаыд кө уна — мельнича лосьод.  
Денег много — заведи мельницу.

Ки пыдөсыс оз луд уна сьом выло.  
Ладони не чешутся на большие деньги. Не жаден на деньги.

Быдөныс сылөн эм, сөмын гут сермод да төрөкан подков абу.  
Все у него есть, кроме узды для мухи и подковы для таракана.

Деньганад өд порсь он дор.  
Деньгами свинью не подкуешь (зачем они вам?).

Деньгаыд чипсö (видзны окота).  
Деньги пищат (не терпится издержать).

Көпейка динö көпейка — шайт өкмö.  
Копейка к копейке — набирается рубль.

Көпейкаыд руб вичмөдö.  
Копейка рубль бережет.

Деньгаыд мустö оз зырт.  
Деньги не набьют мозолей (букв.: не натрут печени).

Сьöмыд тай сьöмйыссис.  
Плакали (твои) денежки.

Уна деньганад (эмбурнад) войыд оз узьсьы.  
Денег (добра) много — ночью не спится.

Сылөн деньгаыс — чөртлы сарай вылö не шыбитны,  
У него денег столько, что черту не закинуть на крышу.

Деньгаыд сийö бордья — öдйö на и лэбзьыштас.  
Деньги имеют крылья — не заметишь, как улетят.

Деньга серыс öткодь.  
Узор на деньгах одинаковый (не все ли равно кому продать).

Кынöмыс кө пöт, тшыг морттö оз тöд.  
Коли сам сыт, голодного не признает.

Озыркöд эн судитчы, а вынакöд эн вермась.  
С богатым не судись, с сильным не борись.

Деньгаысь дона нинöм абу.  
Дороже денег ничего нет.

Деньга ставсö пөкөритö.  
Деньги все покоряют.

Уна деньгаён мыйсö он кер.  
С большими деньгами чего не натворишь.

Озырлы уна деньга, а гöльлы уна челядь.  
Бсгатому много денег, бедному много детей.

Деньгаыс сълөн зырйён зыртмөн.  
У него денег хоть лопатой гребн.

Деньгасö сійö соддзён куралö.  
Деньги он горстями загребаёт.

Деньгатö öд он пасьтав.  
Деньги на себя не наденешь.

Деньгаыд зэр моз оз киссьы, уджавтöгыд гортад оз лок.  
Деньги не дождь, с неба не посыплотся, без труда домой не придут.

Зептыд кө кушмас, и кынöмыд рушмас.  
Опустеет карман, и живот будет дряблым.

Деньгаыд рöдвужтö оз тöд.  
Деньги родственников не признают.

### 3. ЙÖЗÖС НАРТИТЫСЬЯС ЙЫЛЫСЬ.

#### ОБ УГНЕТАТЕЛЯХ

Сюра мöскыдлы да сюртöм мöскыдлы сьöкыд люкасьны.  
Комолой корове с рогатой трудно бодаться.

Шырлы канькöд не венласьны.  
Мышке с кошкой не бодаться.

Медтöм-донтöм казак овльвлö, вердтöм оз.  
Работник без оплаты бывает, без пищи нет.

Поп-дякöс вердöмөн нянь оз ло унджык.  
От кормления духовенства хлеба не прибавится.

Мый тэ шпыньялан, поп ордын өмөй өбөдайтін?  
Что ухмыляешься, у попа обедал, что ли?

Коді любитө попөс, коді попаддяөс, коді и поп нылөс.  
Кто любит попа, кто попадаю, а кто и поповскую дочку.

Ме висьтала поп йылысь, а сійө пыр попаддя йылысь.  
Я говорю о попе, а он твердит о попадье.

Поплөн юрсиыс кузь, рясаыс кузь дай зептыс кузь.  
У попа волосы долгие, ряса долгая и карман долгий.

Поплысь мешөксө тыртны сьөкыд.  
Трудно наполнить поповский мешок.

Поп мында челядь лөсьөдөмыд.  
Детей наплодил, что у попа.

Ад горш да поп горш пөтлытөмөсь.  
Пасть ада и горло попа ненасытны.

Кысянь йөзлы пакөсть, сэсянь и поплы усьө шуд.  
Откуда людям горе, оттуда попу счастье.

Зептыд кө тыртөм, и попыд тэд пельтөм.  
Карман пустой, и поп для тебя глухой.

Поплы көть кольта, көть сөрөм, век на этша.  
Попу хоть сноп, хоть скирда — все мало.

Поплөн зептыс пыдөстөм.  
У попа карманы без дна.

Мунан кө поп динө, ноптө эн вунөд.  
Идешь к попу, не забывай котомку (прихватить с собой).

Поп зеп кодь нин кузь.  
Долог, как карман у попа (о мешке, сумке и пр.).

Попыд не ас вок.  
Поп не свой брат.

Абу жё тэно пыртлёмаось; или: тэно тын пыртлёмаось.  
Несомненно, ты не крещен, а крещен, так в озере.

Кутшом поп, сэтшом и попаддя.  
Каков поп, такова и попадья.

Быд поплон аслас «паки».  
У каждого попа свое «паки» (свой устав).

Став поплон откодь уставыс.  
Все попы одинаково поступают.

Петук да поп сейтог сьылёны.  
Петух и поп поют без еды.

Кывнад райо катодан, а сой бордод ад гурано кыскан.  
Языком в рай ведешь, а на деле, взяв под руку, в пре-  
исподнюю толкаешь.

Золота куравны — йозлысь вир-ныылём пычкыны.  
Золото загребать — людскую кровь и пот выжимать.

Попыд ловьялысь и куломлысь кучиксо кульо.  
Поп дерет шкуру и с живого и мертвого.

Кодлон сила, сылон и воля.  
У кого сила, у того и воля (власть).

Ёнкод эн юксыы, ёнкод эн косясь.  
С сильным не делись, с сильным не борись.

Коді кодос вермё, сійос и кусыньтё.  
Кто кого может, тот того и гнетет.

\* \* \*

Абу донон ньобёма, абу ёна и жаль.  
Не дорого куплено, не очень и жалко.

Дона товар пукало, а донтём ветло.  
Дорогой товар лежит, а дешевый расходуется.

Ньöбысь кө эм, и вузальсь петö.  
Есть покупатель — и продавец найдется.

Ен кө оз гымышт, «свят-свят» он шу.  
Пока гром не грянет, «свят-свят» не скажешь. Гром не  
грянет, мужик не перекрестится.

\*

\* . \*

Ыджыд чинаыд ыджыдджыка и курыштö.  
Человек с большим чином больше и загребают. Взятки  
берут по чину.

Телега любитö мавтас.  
Телега любит смазку.

Шаньга пöжалигөн кыз он уллюнйöсьтчы.  
Когда печешь шаньги, как не оскоромишься.

Мавтасыд быдёнлы лöсялö.  
Смазка ко всему подходит. Не подмажешь, не поедешь.

Дзуртö, мавтас корö.  
Скрипит, смазки требует.

Юктасьтöг старшинаö он во.  
Без угощения водкой волостным старшиной не бывать.



### ХІІІ. СОРАКОСТА.

#### РАЗНЫЕ.

Гырдыдзавыд матын, да он курчы.  
Близок локоть, да не укусишь.

Гёра вомён он чеччышт.  
Через гору не перепрыгнешь.

Шыдтё азялін да вёлись казялін.  
Понял тогда, когда щи уже заправил (рифмованная игра слов: азялін-казялін). После драки кулаками не машут.

Из гёрабс юрнад он жугёд; плешнад бужёд он люкав.  
Каменную гору головой не разрушить.

Синкымсьыд вылө он видзёдлы.  
Выше бровей не взглянешь.

Кёдзалём укладыд оз нин пузыы.  
Остывшая сталь не приварится.



Вый да ва оз өтлаасьны.

Масло и вода не соединяются.

Пельтём ылысь кылө, а немой медьёна пөрьясьө.  
Глухой слышит издалека, а немой больше всех врет.

Надурнө вылад и зарадтём пищальыд лыяс.  
На беду ружье и без заряда выстрелит.

Өдйө мунан да сёрджык воан, а ньөжйө мунан да водз-  
джык воан.

Быстрее пойдешь — позже придешь, тише пойдешь —  
раньше будешь. Тише едешь — дальше будешь.

Немас дөмас.

И то хорошо. И то заплата. Лучше, чем ничего.

Сөйөм кольк юкны.

Делить съеденное яйцо. Спорить из-за пустяков.

Көть тэ сыв, көть тэ бөрд.

Хоть пой, хоть плачь; хоть что делай, так случилось.

Эзысь чалльөн моз чаллясис, зарни мачён моз мачасис.  
Как серебряной палкой играла, как золотой мяч катала  
(счастливая судьба).

Ыджыд тай кылан чача!

Важная, ты, слышь, птица! Шишка на ровном месте.

Ыджыд корысьлы кык милөстина.

Большому нищему две милостыни (говорит кто-л. сам  
о себе в случаях, когда он прихватит лишнее, напр. са-  
мый большой кусок из блюда).

Чом костыд тэнад тыри нин (мунігөн кө усян, шуасны).  
Расстояние между избушками уже прошел (скажут, ког-  
да человек падает в пути).

Попаддя вердчө (кор чөв олөны).

Попадья рожает (говорится, когда наступает молчание).

Серыс вылас лоӧ.

Там видно будет.

Бӧрря лыыс висьталас.

Последняя косточка скажет. (Итог покажет).

Сей солӧнджык, кулан да он сисьмы.

Ешь соленее, умрешь и не сгниешь.

Тӧрӧкан подков вайӧ, дай сетам.

Принесите подкову для таракана, тогда и дадим вам (соль).

Орчча керка пельӧсӧ идзас додь, кылӧ, инмис.

Об угол соседнего дома, слышно, воз соломы задел (послышался протяжный сиплый звук).

Шондӧсӧ эн тупкӧ-а, тӧян вӧсна ме пыр ола.

Только солнце не заслоняйте, а без вас я проживу.

Кодарӧ нӧрӧма, сыланьӧ и пӧрӧма.

Куда (дерево) клонилось, туда и повалилось.

Луныс кӧ кольӧ, бара асыв воас, пожайӧ оз пыр.

Если день пройдет, снова утро настанет, времени конца не будет.

Нинкӧмсянь нинӧмӧдз.

От лыковых лаптей до ничего. Оказаться у разбитого корыта.

Гӧститышт на, пожайӧн сур вая.

Погости еще немного, в решете пива принесу.

Сӧптыс потас да, кыптас.

Когда лопнет желчный пузырь, всплывет. Придет время и найдется.

Керкаас сы мында тшын — кӧть пуртӧн вундав.

В избе так дымно, хоть ножом режь.

Тшыныс сымда, кӧть кольтан сувтӧд.  
Дыму столько, что хоть мутовку станови.

Тусь ни пызь, съӧд ни еджыд.  
Ни то, ни сё (букв.: ни зерно, ни мука, ни чёрный, ни белый).

Мый выя келан, сы выя и кӧтасян.  
Покуда забредешь, потуда и промокнешь.

Серамыд синтӧ оз ёгӧсьт.  
Насмешки глаза не засорят.

Пурйӧн кылӧдмӧн.  
Хоть на плоту сплавляй, хоть пруд пруди.

Ваӧн вайӧм лӧп мында.  
Как хламу, снесенного водой; как собак нерезанных.

Кузь туяд и шыла вороп съӧктӧдӧ.  
В дороге и ручка шила иногда тяготит.

Дзоля эськӧ истӧг тув, да ыджыд пакӧсьт вермӧ вӧчны.  
Мала спичка, но большие беды делает.

Сартаса биысь сикт сотчӧ.  
От горящей лучинки деревня сгорает.

Тэ коми ӧксы кодъ вылын.  
Ты высоко сидишь, как коми князь.

Ӧксы мӧс кодъ сӧр.  
Зла, как корова князя.

Кокыд дженьыд.  
Ноги коротки (ответ на приветствие «хлеб-соль», когда он приходит к концу обеда).

Кокыд кузь, пуксьы сёй.  
Ноги длинные, садись, кушай (ответ на приветствие «хлеб-соль», когда тот угадает к началу обеда).

Ылысь локтысьяслөн кокъясыс пö медся кузьöсь.  
Кто издалека пришел, у того ноги самые длинные (ответ на приглашение к столу).

Пурт кö оз мörччы, чер мörччас.  
Если нож не возьмет, так топор заберет. Не мытьем, так катаньем.

Шуйга килён суд абу.  
Левая рука неподсудна.

Кывйыд öд туй вылын.  
Язык-то ведь на дороге. (Язык проверит и отберет, что годно, что негодно).

Аслас вомыс туй вылын.  
У самого рот на дороге. Сам съест, не поделится ни с кем.

Быд сиысь гез он гарт.  
Из каждого волоса веревку не совьешь.

Мыйён ворсан, сійён и дойман.  
Чем играешь, тем и ушибешься.

Мыйён он вöдитчы, сійён он ляксыы.  
С чем не возишься, тем не запачкаешься.

Кыті пырас, сэтi и петас.  
Где зашел, там и выйдет. От ворот поворот.

Из пиняд тэныд.  
Камень тебе на зуб. Типун тебе на язык.

Доддыд пыдöстöm на.  
Сани еще без дна (транспорта нет).

Пыдö пуктан — дорысь босьтан, матö пуктан — он и босьт.  
Дальше положишь — ближе возьмешь, близко положишь — совсем не найдешь.

Киён сетан, кокён корсян.

Отдаешь руками, а ищешь ногами.

Уна кутан тӧдны — водз пӧрысьман.

Много будешь знать — рано состаришься.

Мыйӧн вӧдитчан, сійӧ дук и кылӧ.

С чем возишься, тем и будет пахнуть.

Мездысьысьлы унджык сюрӧ.

Тому, кто разнимает дерущихся, больше попадает.

Медбӧръя кӧпейкаыс сьылӧ и йӧктӧ.

Последняя копейка поет и приплясывает.

Деньганас няйтысь ваӧ кыссям.

Деньгами из грязи в воду пробиваемся. Скучно живем деньгами.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие . . . . .	5
I. Природа (времена года) и роль человека в ней . . . . .	15
II. Человек. Его возраст и характер . . . . .	27
1. Внешность и сущность людей . . . . .	27
2. Молодость. Старость . . . . .	37
3. Об умных и глупых . . . . .	40
4. Скромность, деликатность . . . . .	45
5. Красота, безобразие . . . . .	46
6. Смелость, трусость . . . . .	48
III. Болезни. Здоровье . . . . .	51
IV. Жизнь. Смерть . . . . .	53
V. Труд, жизненные заботы . . . . .	59
1. О расчетливости и беспечности . . . . .	59
2. О работающих и ленивых . . . . .	62
3. О бесполезном труде . . . . .	78
4. О мастерстве (или отсутствии его) . . . . .	79
5. Об одежде . . . . .	81
6. О пище . . . . .	83
7. Хозяйство, заботы о нем . . . . .	90
VI. Человек и общество . . . . .	97
1. Правда, дружба, взаимные расчеты . . . . .	97
2. Одиночество и коллектив . . . . .	110
3. Учеба . . . . .	112
4. Сам и люди, свое и чужое . . . . .	113
5. Наказание, стыд . . . . .	121

VII. Счастье, несчастье, судьба . . . . .	125
VIII. Слово, речь, молва . . . . .	133
IX. Родина, свой дом . . . . .	143
X. Семья, дети и их воспитание . . . . .	146
XI. О зловредных и никчемных людях . . . . .	172
1. О хитрецах . . . . .	172
2. О скупых и жадных людях . . . . .	177
3. О ворах . . . . .	179
4. О пьянстве и пьяницах . . . . .	182
5. О хвастунах и обманщиках . . . . .	184
6. О злых и коварных людях . . . . .	189
XII. О прежней жизни . . . . .	196
1. О бедности . . . . .	196
2. О богатстве и деньгах . . . . .	201
3. Об угнетателях . . . . .	204
XIII. Разные . . . . .	208

## КОМИ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Составитель Федор Васильевич Плесовский

Художник В. В. Поляков

Редактор В. А. Попов. Художественный редактор А. В. Моше-  
шев. Технический редактор И. Г. Цивунин. Корректор  
М. М. Дейнега.

Сдано в набор 29/IX-1973 г. Подписано к печати 20/XI-1973 г. Фор-  
мат 84×97<sup>1</sup>/<sub>32</sub>. Бум. л. 3,37; печ. л. 9,65; уч.-изд. л. 8,1.  
Заказ № 5526. Ц02258. Тираж 10 000. Цена 47 коп. Бумага № 1.  
Коми книжное издательство. Сыктывкар, Дом печати.

г. Сыктывкар, Республиканская типография Управления по делам  
издательств, полиграфии и книжной торговли Совета Министров  
Коми АССР.